

# armor

n° 196 magazine 12 F

spéciales

MORLAIX  
VANNES

**Phlipp commente les régionales**  
**Die Bretagne in Österreich**  
**Le 6° Tro Breizh de véhicules anciens**



**100 ans ... Gauguin à Pont-Aven**  
**Le festival de l'abbatiale**  
**La passion de Louis Capart**



**Vous recherchez un Prêt P.A.P., un P.C., un Appartement, un Terrain**

## CRÉDIT IMMOBILIER DU MORBIHAN

7, Place de la Libération Vannes

Tél 97 63 48 09



**Ses Prêts P.A.P. - Complémentaires au P.A.P. et Prêts Conventionnés**

**A VANNES :**

- RESIDENCE LE TENO  
Petits collectifs, proximité centre ville  
Quartier calme, financement P.A.P. et P.C.
- LOTISSEMENT LE FOSO  
Libre choix du constructeur, lots de 329 m<sup>2</sup> à 593 m<sup>2</sup>

**A SÉNÉ :**

- LOTISSEMENT EN LIMITES DE VANNES  
Libre choix du constructeur, lots de 297 m<sup>2</sup> à 694 m<sup>2</sup>

## UNE NOUVELLE PUBLICATION

**LES MUTUELLES DU FINISTÈRE**

JOURNAL D'INFORMATION DE L'UNION FINISTÉRIENNE DE LA MUTUALITÉ FRANÇAISE

Le n° 1 de la revue trimestrielle «LES MUTUELLES DU FINISTÈRE» vient de paraître.

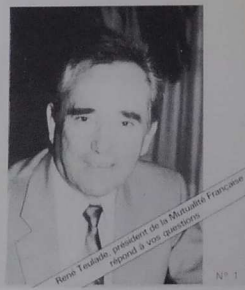
Il atteint les 350 000 adhérents des 46 mutuelles qui constituent l'Union Finistérienne de la Mutualité Française.

Il est ainsi le principal support de presse périodique dans le Finistère.

**EDITION - PUBLICITE :**

**sopel**

Pont Saint-Jacques  
B.P. 123 - 22404 LAMBALLE  
Tél. : 96 31 20 37 +



René Tardieu, président de la Mutualité Française  
N° 1

Mai/Mac 1986  
N° 196 - 18<sup>e</sup> année  
Prix : 12 F

**armor**  
magazine

Couverture :  
Photo Christophe Bessé/ABVA

## sommaire

**POLITIQUE  
ECONOMIE \* SOCIAL**

Michel Philipponneau - Les élections régionales et le cas breton	4
Yann Polivier - Editorial	5
Louis Feuillier - Confidences	6
Les éleveurs et les MCM	6
Amitié celtique Autriche-Bretagne	7
Per Denez - Lettre aux 36 députés de Bretagne	8
Edith Perennou - Ce nuage venu de l'est	8
Mamoc - les éleveurs bretons pénalisés	8
Raymond Leterrier - La voie de la planification décentralisée	9
L'informatique au Conseil général d'Ille-et-Vilaine	12
Le Salon du produit breton 86	12
Yves Rocher - 3,2 milliards de chiffre d'affaires	13
L'ADAPEI à 25 ans	15
Les assises du CMB	16
La lutte contre le cancer	17
Le SABRIA à Brest	17
Le port du Havre s'intéresse à la Bretagne	20
Les conseillers de l'enseignement technologique	20
Rennes-Paris sur Air-Inter	21
20 ans	21
Un monocoque pour promouvoir la Bretagne	21

Le prix de l'innovation à Escarmor	22
L'irrésistible marche de la TV locale	22
Le commerce et la monétique	22
André Mallot - Le parc d'innovation de Bretagne-Sud	22
Breiz Restauration	28
Anne-Edith Polivier - Et une Coreff, une !	28
Les journées vertes de Brest	29
Un nouveau service : le chèque de table	29

**ARTS ET CULTURES**

Anne-Edith Polivier - Les 10 ans de la MJC de Lamballe	23
Le festival des arts électroniques	23
Pierre Le Goff - La Bretagne au Salon du Livre de Paris	24
Les prix des écrivains bretons 86	24
Yann Polivier - Les livres	25
Les lectures de Yann Brekilien	25
Jean Kerherve, docteur 48-lettres	26
Le festival de l'abbatiale	26

Expositions	26
Catherine Puger - 100 ans	26
Gauguin à Font-Aven	26
Jos Philippe - Bernard Rivière à la limite du tangible	27
Mai-photographies à Kemper	27
Les affiches d'Alain le Quennec	28
Les Grandes Héroïnes de Garlonn	28
A.G. Hamon - Louis Capart - la passion du sentiment	29
Le 4 <sup>e</sup> concours de musique bretonne de St-Malo	29
Chim et Chinaow	30
Le palmarès du festival du film de mer	30
J.Ci. Boudier - François Guidal, la mascotte de l'Etoile	31
La 7 <sup>e</sup> assemblée de la Bouëze	31
Programmes	32
Le musée au cœur de la ville	37
Le 4 <sup>e</sup> festival de café-théâtre	39
L'école nationale de musique de Vannes	41
Le festival de l'abbatiale	44

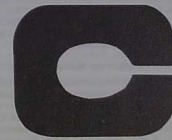
Yvon Diraison - Le centre culturel Ange de Guernisac	49
Les Bretons et Dieu	53
Le 2 <sup>e</sup> printemps des associations à Kemper	54
Un grand festival celtique à Copenhague	62

**TEMPS LIBRE**

Un nouveau journal : "les Mutuelles du Finistère"	2
La chaudière électro-fioul compacte	18
Hydross - un nouveau système d'arrosage automatique	20
Golfe FM au pays de Vannes	34
Radio Paradis s'installe à Morlaix	49
Myrdhin - L'abbaye du Tronchet	54
Daniel Tréhic - Age tendre et crosses de bois	55
Le 6 <sup>e</sup> Tour de Bretagne des Véhicules Anciens	56
Jouer avec Radio Armorique	57
Guide	58
Carnet	58
L. Gapot - Huitres et gastronomie dans le Golfe du Morbihan	59
Tables recommandées	60
Iron	60
Petites annonces	61
Immobilier	61
Courrier	62

**SPECIALES  
MORLAIX \* VANNES**  
45 à 53      33 à 43

## centre commercial CONTINENT



**POUR PROFITER DE LA VIE**

1 HYPERMARCHÉ  
20 COMMERCES



OUVERT de :  
8 h 30 à 21 h 00  
vendredi 22 h 00  
samedi 20 h 00

route d'Auray  
**VANNES**

## politique et société

Un commentaire de Michel Phlipponneau

# Les élections régionales et le cas breton

Dans une étude destinée à un colloque sur les premières élections régionales au suffrage universel en Bretagne, Michel Phlipponneau, tiers adjoint au maire de Rennes, président du District, un des hommes qui, en 1961, avait fait basculer la Bretagne vers François Mitterrand et le socialisme, analyse les chiffres et les comportements. Voici quelques uns de ses commentaires sur la présence dans ces élections, du Mouvement breton.

"L'analyse du cas breton montre parfaitement comment le scrutin du 16 mars a totalement occulté le thème régional. Si les régionalistes obtiennent en Bretagne un résultat dérisoire, les suffrages recueillis (31 231) par les listes bretonnes représentent cependant plus du tiers de ceux qu'on peut décompter à l'échelle nationale (91 278).

### Seule, la Corse...

En dehors des 5 départements bretons, on ne compterait de listes "régionalistes" que dans 4 départements du midi (Pyrénées Atlantiques, Aude, Pyrénées Orientales, Bouches-du-Rhône), en Savoie et Haute-Savoie avec des scores plus élevés (6 % et 4,3 %) et dans les deux départements corse ou autonomistes et indépendantistes comptent chacun trois élus et recueillent 16 730 voix représentant 10,7 % des suffrages exprimés. La Corse, dotée d'un statut spécial, est donc la seule région métropolitaine à avoir élu des conseillers régionaux "régionalistes", la seule où cette élection entraîne, entre législatives et régionales, un fort recul des listes nationales. En Corse du Sud, l'Union de l'Opposition passe de 52,3 % à 34,2 % et le PS de 27,9 % à 16,6 %.

### Le rôle de la bretonnité

L'absence totale ou la faiblesse extrême des résultats des listes régionalistes signifient-elles qu'en dehors de la Corse, les électeurs ne se sentent pas véritablement concernés par les problèmes régionaux ? A-t-on surestimé le rôle de la régionalisation et de la décentralisation, la "grande affaire du septennat", comme celui de la "bretonnité" dans l'évolution politique de la Bretagne ? (1)

L'analyse du cas breton montre que les choses ne sont pas aussi simples. En Bretagne, si les résultats obtenus par les grandes listes diffèrent peu aux législatives et aux régionales, il existe bien un écart un peu plus fort qu'à l'échelle nationale, écart qui correspond à la présence des listes "bretonnes", renforcées par les listes "gauche démocrate et régionaliste" en Ile-et-Vilaine.

Les listes bretonnes "Désider et vivre en Bretagne" se sont difficilement constituées dans le cadre départemental, sans réussir à intégrer les écologistes et sans éviter la constitution en Ile-et-Vilaine de la liste "Démocratie bretonne" de Yann Fouéré et des listes "gauche démocrate et régionaliste". Conduites aux législatives par Louis Chopier, ancien maire de Saint-Malo, et aux régionales par Michel Phlipponneau, elles

comprenaient en numéro deux, Jean Auvergne, président départemental du MRG et de nombreux militants de cette formation. L'appareil national du MRG n'a pas réagi à la constitution d'une liste dite MRG dont la seule tête de liste appartenait à ce parti.

### L'expérience gauche démocrate et régionaliste

La constitution des listes "gauche démocrate et régionaliste", qui a valu aux deux têtes de liste d'être exclus du PS, répondait au comportement de l'appareil départemental du PS lors de la composition des listes, avec l'abandon de thèmes régionalistes et de la recherche d'un élargissement du parti. La gauche démocrate et régionaliste voulait contribuer à créer au sein de la majorité présidentielle une formation de style travailliste. Les Bretons avaient été particulièrement intéressés par deux expériences : après 1945 avec l'UDSR de René Pleven et de François Mitterrand, et en 1965 avec Horizon 80 et la Grande Fédération de Gaston Defferre.

En réunissant 7 432 voix aux législatives et 8 226 voix aux régionales, soit 2,1 %, la gauche démocrate et régionaliste n'a pas mieux réussi que les listes bretonnes à rallier des régionalistes convaincus. Ceux-ci sont-ils aussi peu nombreux ? Le réflexe du vote utile l'a-t-il emporté totalement sur les sentiments régionalistes, ou le PS a-t-il su détourner ces derniers à son seul profit ? On doit reconnaître que pour la majorité des Bretons, une régionalisation authentique ne représente pas un objectif essentiel. Yvon Bourges qui allait succéder à Raymond Marcellin à la présidence du Conseil régional annonçait clairement que la région devait en fait constituer une fédération de départements et s'accordait avec Pierre Méhaignerie pour mettre l'accent sur le rôle de l'institution départementale.

### L'exploitation du thème régional

Au contraire, le PS pouvait, dans l'ensemble, apparaître comme le champion du thème régional et convaincre les régionalistes que le "vote utile" s'appliquait aussi aux listes du parti pour le scrutin régional. C'est la seule formation qui disposait d'une structure régionale avec le BREIS (Bureau Régional d'Etudes et d'Informations Socialistes) que j'avais contribué à créer en 1972. Le BREIS pouvait ainsi mettre l'accent sur la politique régionale, même si les engagements intéressant la Bretagne, particulièrement en matière culturelle, n'avaient pas été tenus et si certains responsables départementaux et nationaux n'étaient visiblement plus régionalistes.

Nous avons montré récemment que le PS s'était constitué en Bretagne très largement à partir des clubs d'opinions régionalistes, tel que le Club Bretagne et Démocratie et à partir d'un P.S.U. marqué par les colloques régionalistes de Grenoble et de Saint-Brieuc. Aussi devant-il la force particulière qu'il a acquise en Bretagne pour une bonne part au thème régional.

Sans doute le PS a-t-il bénéficié de la marginalisation du PCF, de la quasi disparition du radicalisme, du ralliement des démocrates chrétiens formés par la J.A.C. et désapprouvant les alliances droitières des centristes. "Dieu change en Bretagne" (2) et la poussée socialiste se manifeste beaucoup plus dans les secteurs cléricaux traditionnellement favorables à la droite, que dans les secteurs "bleus", tels, de la "montagne" et des agglomérations urbaines.

Cependant l'un des facteurs essentiels de la croissance socialiste demeure la prise en compte de la "bretonnité". Le PS a su s'appuyer sur les formes diverses de l'Emsav, du mouvement breton, sur le régionalisme fonctionnel du C.E.I.L.B. qui a débouché sur le régionalisme institutionnel avec la CODER en 1964, l'E.P.R. en 1972, la région en 1982 (3).

J'ai personnellement montré aux militants bretons qu'il serait plus efficace d'appuyer un grand parti à vocation gouvernementale, fermement acquis à la régionalisation, que d'appuyer des formations spécifiques bretonnes (4).

### L'évolution des régionalistes

Reconstituées après l'épisode de la guerre en 1957, avec le MOB (Mouvement pour l'Organisation de la Bretagne) qui écarte lui-même en 1963 entre un parti breton de gauche, l'UDB (Union Démocratique Bretonne) et de multiples groupuscules, ces formations trouvent leur expression extrême dans le F.L.B. Mais le Front de Libération de la Bretagne adépte d'un "terrorisme souriant" n'attire pas l'audience et l'efficacité du F.L.C. qui allait valoir à la Corse un statut spécial.

Les régionalistes bretons jugent favorablement les prises de position des socialistes, les multiples propositions de loi des députés socialistes bretons sur la régionalisation, les langues et cultures régionales. Ainsi s'explique pour une large part la poussée socialiste, marquée par un gain de 7 points de François Mitterrand entre les présidentielles de 1974 et de 1981 et l'élection de 19 députés socialistes en juin 1981, suivie d'un reflux de la vague rose moins marqué qu'à l'échelle nationale.

Les groupements issus du MOB perdent toute influence et la formation politique bretonne la mieux structurée, l'U.D.B., connaît une crise se traduisant par des résultats électoraux médiocres aux élections locales, annonçant l'échec de 1986.

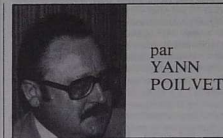
Ainsi le PS a pu à la fois priver les formations spécifiques bretonnes de crédibilité et de moyens et récupérer à son profit le sentiment régionaliste.

### MICHEL PHLIPPONNEAU

(1) M. Phlipponneau - La grande affaire - Décentralisation et régionalisation - Paris 1981. M. Phlipponneau - Géopolitique de la Bretagne. (2) Yves Lambert - Dieu change en Bretagne. Paris 1983. (3) Michel Nicolas - Histoire du mouvement breton - Emsav. Paris 1982. (4) Michel Phlipponneau - Debout Bretagne - Saint-Brieuc 1976.



# GASTON DEFERRE LE DECOLONISATEUR



par  
YANN  
POILVET

quable de Michel Phlipponneau (1). En un ultime hommage, voici les passages essentiels de ce texte générique :

"La Droite classique, au nom du libéralisme, voulait bien d'une déconcentration administrative, mais s'est toujours refusée à donner une substance politique aux structures locales (...). Je me suis interrogé sur cet étrange aveuglement... Pourquoi les observateurs étrangers ont-ils toujours été surpris par le rôle tentaculaire de la capitale dans ce pays, alors que nos dirigeants ne voyaient pas toutes les conséquences d'un tel déséquilibre qui inhibe, stérilise ou décourage les initiatives ? Pour expliquer leur attitude, j'avance deux raisons :

1° la tranquille certitude de nos gouvernements d'alors que seuls ont vocation à diriger en France les hommes qui ont reçu un héritage économique, social et culturel les préservant de leur supériorité sur les autres ;

2° et, les deux choses allant de pair, la défiance à l'égard des Français, des "provinciaux" surtout, entraînant une grande réticence à faire de leurs élus des responsables, au nom de la préservation de "l'unité nationale".

Un comportement aussi négatif était lourd de risques pour notre pays. A la conviction que les événements survenus en Corse et en Bretagne, notamment, préfiguraient d'autres explosions.

La Gauche a parcouru le chemin inverse (...). Parmi les causes de ce changement j'en retiendrai personnellement trois :

En premier lieu la prise de conscience du fait que l'unité ne se confond pas avec l'uniformité. Pour beaucoup, il devient possible d'être de gauche, donc attaché à l'indivisibilité de la République, et d'affirmer en même temps que cette dernière sera d'autant

mieux assurée qu'elle s'exercera par des collectivités locales libres de leur identité, disposant des moyens pour assurer leur développement et garantissant la liberté des citoyens face à un Etat dont le rôle aurait cessé d'être hypertrophié. La Gauche sait alors que ce qui caractérise les régimes réellement démocratiques est le respect des minorités. Pas seulement de leur existence, bien sûr, de leurs droits surtout. Et pas seulement de leur droit à s'exprimer - ce qui peut constituer un abîme commode - mais de leur droit à être différentes et à s'occuper de leurs affaires (...).

En second lieu, le souci d'efficacité économique a conduit à préconiser des structures mieux adaptées que celles de l'Etat central à la conduite du développement. Il est incontestable que c'est dans les régions qui subissent le plus fortement la crise que le sentiment régionaliste s'exprime avec le plus d'ardeur - en Corse, en Bretagne ou en Occitanie par exemple (...).

J'ai le sentiment, enfin, qu'au sein de la Gauche la volonté d'épanouissement culturel de chaque région française a joué un rôle fondamental dans le succès du courant décentralisateur. Rarement autant qu'en période de crise, donc de traumas sociaux, de crainte devant l'avenir, un peuple éprouve le besoin de se rapprocher de ses racines, de retrouver ses liens d'appartenance à un terroir et à un passé (...).

"Les ministères pensent que ce n'est pas de leur côté que de se dépouiller d'une partie de leur administration centrale au profit des élus municipaux, départementaux et régionaux, mais, bien au contraire, servir la France et ses citoyens. Ces élus, stimulés par leur nouvelle autonomie, placés à la hauteur des aspirations de leurs mandats, seront mis en situation d'exprimer toute la richesse et l'imagination que recèle notre vie locale (...).

"L'expérience de la liberté retrouvée apparaît ainsi comme un préalable à la définition de nouvelles sphères de compétences non basées sur des critères purement administratifs, sans prise sur la réalité concrète (...).

Pour Gaston Defferre, la décentralisation et la régionalisation devaient conduire à "une des plus importantes transformations des institutions - et finalement de la vie politique, de la réalité économique et des pratiques sociales et culturelles - mises en œuvre depuis Napoléon Ier".

(1) "La grande affaire : décentralisation et régionalisation", par Michel Phlipponneau. Ed. Calmann-Lévy.



## Louis Feuvrier : de contradictions en politique-fiction CONFIDENCES

L'observateur attentif de la vie de notre pays est forcément interrogatif lorsqu'il relit les déclarations de certains élus de la Nation. Aussi, mieux qu'un long discours, est-il particulièrement éloquent de reproduire quelques unes des nombreuses phrases "historiques" qui ont été prononcées au début de l'année 1981, juste avant l'élection présidentielle.

Le 27 janvier 1981, M. Charles Pasqua, aujourd'hui ministre de l'Intérieur, n'hésitait pas à écrire : "Giscard a échoué économiquement, échoué internationalement, sans réussir non plus sur le plan des relations avec les Français. Il peut encore rendre un service à la France : celui de ne pas se représenter".

Le 8 février 1981, M. Bernard Pons, aujourd'hui ministre de l'Énergie, ajoutait : "Si Jacques Chirac est candidat, c'est qu'il ne souhaite pas un deuxième septennat de M. Giscard d'Estaing". Apparemment, il ne le souhaite pas cinq ans plus tard.

Le 17 février 1981, M. Jacques Chirac, aujourd'hui Premier Ministre, critiquait sévèrement la politique de M. Giscard d'Estaing : "Nous sommes dans une économie ultra-dirigiste et sans direction" disait-il, "le pire de tout !", précisant le 4 mars 1981 : "si l'on peut rendre à ce pays la confiance et l'espoir, il n'est au prix de la défaite du Président de la République (il s'agissait de M. Giscard d'Estaing), c'est l'intérêt de la France qui m'importe et non pas l'intérêt de tel ou tel homme, y compris le mien, voilà en réalité ce que je souhaite !".

Le 18 février 1981, M. Jean Lecanuet jugeait que "les propos de M. Chirac n'étaient pas du niveau présidentiel, mais du niveau d'un arrondissement, c'est-à-dire du niveau d'un candidat qui s'efforce de séduire par le plus facile l'opinion publique, son programme est mal équilibré et dangereux". La plateforme commune RPR-UDF de 1986 ne présente-t-elle pas les mêmes défauts ?

Et le 4 mars 1981, M. Bernard Stasi tirait l'évidente conclusion : "M. Chirac ne peut raisonnablement penser figurer au second tour. S'il envisage la défaite de M. Giscard d'Estaing, c'est qu'il envisage la victoire de M. Mitterrand".  
"Le microcosme politique sait tout cela depuis longtemps. Mais le citoyen a rarement droit de telles confidences. Et si jamais un responsable politique se risquait à dévoiler les nombreux jeux souterrains dont l'attitude de M. Chirac fait partie, à savoir préférer M. Mitterrand à M. Giscard d'Estaing en 1981, le démenti serait immédiat et cinglant. Car il ne faut pas déstabiliser l'ordre apparent de la politique qui fournit quelques repères aux citoyens insuffisamment informés des tactiques de nos gouvernants."

Les contradictions sont toutes aussi réelles à "gauche". M. Michel Nauzy, ancien journaliste à l'Humanité, vient de révéler, ce que le monde politique savait, que certains hauts responsables du Parti Communiste Français avaient invité leurs militants à choisir, lors des élections de mai 1981, M. Giscard d'Estaing plutôt que M. Mitterrand, ou à s'abstenir, attitude purement tactique, bien entendu, car le PCF pensait recueillir les fruits de l'échec du candidat socialiste et de l'éventuel éclatement du premier parti de gauche pour se réaligner une fois de plus.

Lors d'une réunion du conseil municipal de

Fougères, je décidai de révéler ces étranges comportements en déclarant ceci : "Il est clair qu'avant 1981, tout le jeu de Giscard était de renvoyer le Parti Communiste, d'où la présence fréquente de M. Marchais à la télévision, pour affaiblir M. Mitterrand". Les réactions furent immédiates et exactement celles que j'avais prévues : les élus RPR, PC et UDF levèrent les bras au ciel, "c'est faux !", dirent-ils tous en chœur. Quelques socialistes eurent beaucoup de difficultés à cacher leur agacement. Je venais en quelques secondes de mettre en cause le schéma politique traditionnel fondé sur la bipolarisation gauche-droite et générateur de comportements codés et mécaniques qui jalonnent le chemin du citoyen.

Ainsi va la politique ! Les socialistes ont mis 18 mois pour abandonner leur conception étatique et pratiquer la politique économique la plus libérale de la Ve République. L'UDF et le RPR qui se prétendaient libéraux avant le 16 mars 1986 sont devenus en moins d'un mois autoritaires et interventionnistes, des pechans qui leur sont, d'ailleurs, tout à fait naturels. Ainsi, par le rétablissement du scrutin majoritaire, n'avez-vous pas remarqué que ces "jumeaux libéraux" ont mené de conquête les résultats des élections législatives pour leur seul intérêt en introduisant un barrage digne des régimes censitaires : pour se présenter au second tour des élections législatives, ils imposent d'obtenir au premier tour 12,5 % des électeurs inscrits, soit 17 à 18 % des suffrages exprimés !

### LES ELEVEURS ET LES CCM

Sébastien Couepel, à l'Assemblée Nationale, a posé au Ministre d'Etat chargé de l'Economie la question suivante : "La situation de notre agriculture, notamment à travers les productions hors sol, est au bord de la faillite, et le mot n'est pas trop fort. La dévaluation de notre monnaie suite au dernier réajustement monétaire a fait souffrir un vent d'obitisme quant au relèvement possible des prix agricoles. Or, aujourd'hui, la mise en place de Montants Compensatoires Mondiaux négatifs entraîne non seulement l'absence de relèvement des prix à la production mais pénalise lourdement et injustement les entreprises agro-alimentaires françaises et donc les producteurs. Tout doit donc être mis en œuvre pour obtenir le démantèlement complet des M.C.M. C'est une nécessité absolue. Leur suppression totale est d'ailleurs pratiquement sans incidence (moins de 0,5 %) sur l'évolution des prix à la consommation. Leur maintien à quelque niveau que ce soit provoque, nous le savons, des réactions violentes à hauteur des espoirs que le monde paysan a mis dans la nouvelle majorité".

Edouard Balladur lui a répondu : "Nous avons demandé à nos partenaires le démantèlement le plus large possible des M.C.M. afin que les producteurs notamment les éleveurs ne soient pas pénalisés". On sait, malgré des améliorations réelles, la suppression complète n'a pu être obtenue.

Que se passera-t-il dans l'avenir ? Faisons donc un peu de politique-fiction.

M. Chirac nous a dit, avant décembre 1985, qu'il n'était pas candidat à Matignon, qu'il "avait déjà donné"; mais l'évolution politique et les enjeux des années à venir l'ont conduit à faire le contraire. Il a estimé qu'il serait en meilleure position pour les élections présidentielles s'il était Premier Ministre. M. Barre, dont les déclarations ont toujours été modérées vis-à-vis de la politique économique du gouvernement dirigé par M. Fabius, était conduit à s'opposer sur le plan politique et à devenir le plus anticatholiconniste car il lui fallait jouer essentiellement sur l'opinion publique en raison du nombre limité des parlementaires qui le soutenaient.

M. Giscard d'Estaing avait choisi le scrutin libéral et le renforcement de l'union RPR-UDF. Les résultats vus des élections législatives n'ont fait qu'encourager l'aspect "lactique" des attitudes des uns et des autres. Au lendemain du 16 mars, François Mitterrand avait deux possibilités : nommer Chirac Premier Ministre, ce qu'il a fait, autrement dit donner de l'importance au Président du RPR en souhaitant que celui-ci apparaisse dans l'opinion publique de plus en plus en état de subordination vis-à-vis du Chef de l'Etat, et agace les autres prétendants à l'Élysée ; l'autre possibilité, c'était M. Chaban-Delmas ou Mme Simone Veil, une solution qui permettait d'innover un coin dans l'édifice RPR-UDF et de dégriser s'il y avait un groupe de députés susceptibles de constituer avec le parti socialiste une majorité parlementaire.

En raison du choix qui a été fait, MM. François Mitterrand et Jacques Chirac ont le même objectif : réduire l'influence des deux autres candidats : Giscard et Barre. Ils ont déjà gagné la première manche. L'ancien Président de la République a trébuché sur le percuteur de l'Assemblée Nationale qui a échu en fin de compte à M. Chaban-Delmas. M. Giscard d'Estaing a perdu ! Quant à M. Barre, le RPR n'a pas été mécontent de constater son médiocre résultat dans le Rhône. Mais l'opération de destruction sera lancée prochainement lorsque la nouvelle loi électorale réintroduisant le scrutin majoritaire sera votée. En effet, on peut penser que, progressivement, les députés de la majorité seront contraints d'affirmer leur soutien à M. Chirac, sinon ils risqueront de trouver dans leur circonscription plusieurs candidats de "droite". Telle sera la stratégie qui sera certainement mise en œuvre par M. Pasqua et soutenue par M. Létoury ; ce dernier pense déjà à une future élection présidentielle, pas la prochaine bien entendu, et souhaite à ce moment la bénéficier au second tour d'un possible appui du RPR.

Fiction ! me direz-vous, mais le jeu subtil, celui-là ou un autre, qui se développe sous nos yeux provoque inévitablement des tensions au sein de la majorité. Il restera ensuite à faire sauter la cohabitation. M. Mitterrand ou M. Chirac, en choisissant le moment adéquat de façon à en rendre l'autre responsable. Ce sera alors l'élection présidentielle, M. Mitterrand étant prêt à remplir. Tout cela n'est pas impossible : fiction aujourd'hui, réalité demain.

LOUIS FEUVRIER

Premier Adjoint de Fougères  
Président du District

## Amitié celtique AUTRICHE-BRETAGNE

C'est bien connu, il y a des Bretons partout dans le monde, et qui n'oublient pas leur région. Plusieurs attachés linguistiques bretons en Autriche, et notamment Gérard Albéric, des Côtes-du-Nord, ont pris l'initiative de concrétiser cet attachement en suscitant toute une série de manifestations. Ils ont sans réserve trouvé un écho favorable près de l'Ambassadeur de France à Vienne, François Régis Bastide, et près du Président du Conseil Régional de Bretagne, Raymond Marcollin d'abord, Yvon Bourges depuis le 21 mars.

Ce dernier vient d'aller lui-même à Vienne le 17 avril lancer l'opération grand public : la Bretagne en Autriche (voir dans la Chronique de la région le paragraphe : Die Bretagne in Österreich). L'atmosphère détendue, l'impressionnement des invités, les retombées des premières rencontres de novembre à mars, permettent de parler déjà de réussite.

Au siège des services culturels de l'Ambassade, le palais Clam-Gallas, tout avait été soigneusement préparé pour ce jeudi. C'était la première très belle journée de printemps et, de l'aéroport où il avait été accueilli par l'Ambassadeur lui-même, le Président du Conseil Régional emprunta le cheminement piéton de la vieille ville, avant de terminer le parcours dans une de ces élégantes calèches attelées en paire.

Michel Guénin, un natalais conseiller culturel, tout nouveau directeur de l'Institut Français de Vienne, souhaita la bienvenue ; il dressa un rapide bilan des actions déjà engagées et présenta les actions à venir (voir l'encadré ci-contre).

"Notre objectif, dit-il, est, bien sûr, de faire connaître la Bretagne au public autrichien, et de développer ainsi l'intérêt pour la France et les échanges franco-autrichiens". Mais, ajouta-t-il, "la France vit depuis cinq ans une réforme importante, la décentralisation, afin de prendre en compte cette dimension régionale dans notre action culturelle, nous avons retenu la Bretagne avec laquelle l'Autriche a de nombreux points communs...".

Le Président les fit remonter à quelque 25 siècles, aux origines celtiques communes des deux contrées. Sans compter que la Bretagne avait été autrichienne par le mariage d'Anne de Bretagne avec Maximilien empereur d'Autriche, lequel mariage fut célébré par procuration le 19 décembre 1480. Yvon Bourges n'évoqua pas cet épisode mais "se félicita de tout ce qui pouvait renforcer les bonnes relations, tant linguistiques, scolaires et culturelles, qu'économiques et touristiques".

A l'ambassade de Vienne en tout cas l'opération a fait prendre conscience que tous les domaines ont des répercussions les uns sur



Le groupe de Rostrenn au Palais Clam Gallas

les autres. "Pour la première fois, me confia un conseiller, nos services habituellement très cloisonnés ont travaillé ensemble - services d'expansion économique, services commerciaux, touristiques, le bureau d'action linguistique, l'artistique, le service de presse".  
Même la communauté catholique de langue française est sensibilisée ; d'autant que son aumônier présent à la réception, Raymond Joverne, est natalais. Le président Yvon Bourges termina d'ailleurs son bref séjour par l'église St Ruprecht, la plus ancienne église de Vienne, affectée aux Français depuis 1382 ; auparavant ils se retrouvaient à l'église Sainte Anne !

RAYMOND LETRETTE



F.R. Bastide, ambassadeur, et Yvon Bourges, président du Conseil Régional (bâtiment Kurt Otto Novacek - Vienne)

### AU PROGRAMME

avec le support de la presse autrichienne,  
Radio-Darübe-Heil,  
TVS téléfrancophone par satellite ECS

**1985, Novembre** : - le 7, mission exploratoire du Conseil Régional (Pierre le Treut, Guy Barriolade).  
- stage de formation continue pour 50 professeurs autrichiens de français (Michel Denis de l'Université de Haute-Bretagne).  
- cycle de conférences dans les Instituts français de Vienne, Innsbruck, Salzbourg, Graz.

**1986, Janvier** : - Lancement officiel de l'opération à l'ambassade de France.  
- mini-expositions dans les écoles : déjà une cinquantaine de demandes à travers l'Autriche.

**Février** : - 10 et 11, expositions pour professionnels des PME bretonnes avec la CCI du Morbihan au nom de la CRCL ; - 12-21, semaine gastronomique avec produits régionaux et animation folklorique.

**Mars** : - Inauguration d'une rôtisserie avec des produits bretons.  
- 16-17, ateliers touristiques pour agences de voyages ; déjeuner de presse (comité régional du tourisme) ; - 17, réception du Président du Conseil Régional.

**Avril** : - 2000 ans d'histoire (Crédit Agricole) : marais, vasière, estuaire (direction régionale à l'architecture et l'environnement) - littoral breton (DDE des Côtes-du-Nord).  
- soirée TV 5 (six heures d'émission) : coquille St-Jacques - Belle-Isle - Ville d'Ys - Pierre Jakez Hélias - golfe du Morbihan - parc régional d'Amérique - théâtre - cuisine...  
- 14-18, quatre concerts du Nantais Gilles Servat (à Vienne : dans l'Auditorium maximum de l'Université).  
- 17-24, cinq spectacles du Cercle Celtique de Rostrenn (Kendal'h) ; 2 sonneurs, 8 danseurs.

Dans les Instituts, Alain Le Goff, conteur : légendes celtiques.  
- 24, film de Claude Chabrol : "Le cheval d'orgueil", d'après P.-J. Hélias.  
**Mai** : - Exposition Bretagne à Innsbruck.  
- Concours scolaire dans le land de Basse-

### DIE BRETAGNE IN ÖSTERREICH

### DAS PARADIES KENAVO Auf Wäskelruben - in der Bretagne ... E BREIZH!



# Lettre aux 36 députés de Bretagne

"Madame, Monsieur,  
Vous venez, par la volonté populaire, d'être choisis pour siéger à l'Assemblée Nationale. Vous aurez à cœur de défendre la culture des électeurs bretons, qui vous ont fait confiance, et voici pourquoi je me permets d'attirer votre attention sur un problème qui se pose aujourd'hui avec acuité à ceux qui ont des responsabilités dans l'enseignement : celui du D.E.U.G. de breton.

La langue bretonne est reconnue dans un concours de recrutement au professorat de l'enseignement secondaire, le C.A.P.E.S. Elle dispose également de tous les diplômes universitaires : Licence, Maîtrise, D.E.A., Doctorat. Tous, sauf un - et paradoxalement, celui qui est à la base de la formation, celui qui clôt les deux premières années à l'Université - le D.E.U.G.

La création d'un D.E.U.G. a été maintes fois demandée par l'Université de Rennes II Haute-Bretagne, encore tout récemment en janvier 1986. Une maquette de D.E.U.G. de breton, n'impliquant pas de créations de postes, a été nouvellement transmise, en février 1986, au Ministère. Si l'Université renouvelée ainsi sa demande, c'est bien parce que la création du D.E.U.G. de breton est indispensable au développement de l'enseignement de la langue et de la culture bretonnes.

Le D.E.U.G. de breton s'impose pour les deux raisons suivantes :

1. Il permettra une préparation normale des étudiants candidats à l'entrée en Licence, en dispensant de la procédure spéciale des Commissions d'Equivalence.

2. La refonte des Ecoles Normales imposant aux élèves-maîtres l'obtention d'un D.E.U.G., la création du D.E.U.G. de breton reste le seul moyen de former les maîtres et maîtresses dont les écoles primaires ont besoin et qui font cruellement défaut.

Je dois rappeler qu'il existe déjà des D.E.U.G. de corse et de catalan. Et la revendication d'un D.E.U.G. de breton n'est pas, dans la pratique, déraisonnable. Le nombre des étudiants inscrits en Licence de Breton à Rennes 2 - Haute-Bretagne se situe à un niveau honorable : 124 en 1985. Pour situer ce chiffre, il faut mentionner le nombre des inscriptions dans les Licences d'autres spécialités : Lettres Classiques 24 ; Allemand 100 ; Espagnol 167 ; Italien 28 ; Portugais 22 ; Russe 9 ; L.E.A. (Langues Etrangères Appliquées) 151 ; Histoire de l'Art 92 ; Arts Plastiques 128 ; Géographie 39 ; Sociologie 110 ; Langage 102 ; Education Physique et Sportive 124.

Je me permets de vous demander d'intervenir près du Ministère de l'Education Nationale pour que le D.E.U.G. de breton soit, sans plus attendre, créé. Ce sera la une œuvre de justice en même temps que de sagesse pour le développement culturel du pays.

Veuillez agréer, ...  
**PER DENEZ**  
professeur à l'Université  
directeur de la Section de Critique

## TRIBUNE LIBRE CE NUAGE VENU DE L'EST...

Encore sous le choc psychologique provoqué par l'accident nucléaire survenu à 120 km de Kiev, en Ukraine, un technicien E.D.F. a reconnu qu'un tel accident pourrait arriver en France... Cette déclaration ne manquera pas de compléter l'information des voisins de nombreuses centrales nucléaires françaises. Nombreuses, car aucun pays dans le monde n'a osé en construire autant dans un espace aussi réduit... Si ils avaient su tout ce que ce voyage impliquait, nos compatriotes ne l'auraient pas accepté, ils se sont laissés piéger !

C'est pourquoi les gouvernements français, depuis plusieurs dizaines d'années, ont adopté, sans discuter, le tout nucléaire d'E.D.F. Seuls, les écologistes, velleurs, décriés, étonnés, dénoncent de multiples fois, et en termes vagues, les dangers et les conséquences économiques de ce programme. E.D.F. s'obstine.

Où ! Malgré la baisse spectaculaire du pétrole, malgré de nombreux emprunts que remboursent les contribuables (emprunts dénoncés par un rapport de la Cour des Comptes), malgré la variété des sources d'énergie utilisables (solaire, géothermique, méthanisation, cogénération, etc.), sources que l'Amérique, instruite par l'accident de Three Mile Island, depuis 1980, met en valeur afin de compenser la production des centrales qu'elle délaisse progressivement malgré tout cela, E.D.F. s'obstine... Elle s'obstine même jusqu'à vouloir construire une centrale nucléaire en Bretagne, sur la demande de nos Chambres de commerce et de certains élus, vraiment mal informés.

Depuis des années, des pressions de toute nature, consenties ou in consenties, sont exercées sur les écologistes et les populations ; et les promoteurs du nucléaire (ou des mines d'uranium qui alimentent le nucléaire) nous jouent et nous jouent l'air du chantage à l'emploi...

L'accident de Kiev - qui devait arriver un jour - nous donne raison, encore une fois. Celui-ci est d'une telle ampleur qu'il ne peut être caché, et la manière des fuites et des lâchers de vapeurs radioactives qui agitent l'environnement de Basse-Normandie. Dieu sait, sans aucun doute, si la prolifération des cancers des voies respiratoires et digestives, dans cette région, en découle...  
Pour ce qui nous concerne, nous le croyons, comme nous croyons nulles, anti-économiques et dangereuses les centrales nucléaires et les extractions d'uranium. Nous n'en voulons pas. E.D.F. produit tant qu'elle vend ses surplus à la Suisse, à l'Allemagne, à Jersey et Guernesey, etc... Elle vend, au rabais, cette électricité qui nous coûte tant à nous, français, et qui nous met en danger.

Le nuage radioactif qui survole l'Europe, si chargé de particules dangereuses, a été capable d'effiler les Scandinaves, de les amener à craindre l'accident en leurs propres centrales, tant le pourcentage de radioactivité avait augmenté.  
Ainsi donc, à 1 500 km de l'accident, l'impact se révèle et des conséquences sanitaires s'ensuivent.

Un impact qui se ressent au niveau mondial appelle des décisions mondiales. Pourquoi le Danemark et la Suède, qui possèdent un sens écologiste poussé, souffriraient-ils des erreurs de nations irresponsantes ? Rappelons-nous, et comprenons-enfin - le mécontentement des peuples du Pacifique à la suite d'un certain attentat.  
Cependant, nous n'avons pas le droit de jeter la pierre à la Russie. Nous avons eu de la chance jusqu'ici. Reconnaissons un peu de la chance chez eux, concernant l'arrêt de fabrication des armes nucléaires. Etait-il, ce discours, une prémonition ?

EDITH PERENNOU

### EMGANN

Voici le secrétaire d'Emgann élu pour 1986... Affaires Extérieures : Erwan Le Coadic, Affaires Intérieures : B. Sautin, Presse : H. Le Beg, Finances : J.M. Salomon, Emigration : R. Trémel, Affaires Internationales : Yann Choisy.

### L'hommage à Nominô

L'Association "Bretagne 845" invite à se rassembler dimanche 22 juin à Ballon, en Bains-sur-Oust, en souvenir à Nominô, fondateur de la Pierre Bretonne.

Rassemblement à Ballon à 11 h 30. Rassemblement au bourg, au pied de la statue de Nominô.  
Possibilité de restauration : à Redon (self-service), à Ti-Kendalc'h, en Saint-Vincent-sur-Oust (réservation jusqu'au 14 juin. Contact : Le Temple, 5690 Carantec).  
(Messe à Bains-sur-Oust à 10 h 30).

### Deux nouveaux députés

Pierre Méhaignerie et Alain Madelin étant devenus ministres, René Couanin, maire-adjoint de St-Malo, et Marie-Thérèse Buisseau, conseillère municipale de Fougeres, sont désormais députés de l'Ille-et-Vilaine à l'Assemblée nationale.

### Bertrand Cousin en mission

Nouveau député RPR des Côtes-du-Nord (et n° 3 du groupe Hersant), Bertrand Cousin serait nommé prochainement parlementaire en mission, chargé d'étudier les problèmes de la presse.

### Manioc : les éleveurs bretons déçus

Dans une question écrite, Didier Chouat, député des Côtes-du-Nord, a attiré l'attention de François Guillaume, ministre de l'Agriculture, sur une décision récente de la Commission des Communautés Européennes, qui accentue les distorsions de concurrence au sein de la C.E.E. au détriment des éleveurs de porcs de Bretagne :

"La Commission de Bruxelles a décidé fin mars de réduire de 300 000 à 200 000 tonnes de volume des importations de manioc en provenance de la Chine. Cette décision qui aurait été prise pour protéger le marché créait contre les P.S.C. (Produits de Substitution des Céréales) défavoriser les éleveurs bretons - en effet, ce manioc chinois utilisé dans l'alimentation des porcs venait principalement en France, et la réduction des importations aurait pour conséquence un relèvement de 5 % du prix de l'aliment porcin en Bretagne alors qu'elle n'aurait pas d'effet aux Pays-Bas.

L'élevage breton - débouché important pour la céréaliculture française - sera pénalisé par cette décision puisque les céréales utilisées à 55 % dans l'alimentation du bétail en France sont déjà taxées et que la Commission envisage une nouvelle taxe de corresponsabilité. Par contre, les Pays-Bas n'utilisent que 14 à 16 % de céréales dans leurs formules d'aliment du bétail et importent des P.S.C. de l'extérieur de la Communauté dans des conditions financières intéressantes.

En l'absence de prélèvement substantiel ramenant les P.S.C. au niveau des céréales dans la C.E.E., la mise en place d'une réglementation partielle entraîne une distorsion de concurrence pour les éleveurs français en augmentant le coût de revient des productions animales françaises."

# LA VOIE DE LA PLANIFICATION DECENTRALISEE

Pour sa première réunion le lundi 14 avril, le bureau du Conseil Régional (CR), pour la première fois formée à la proportionnelle, s'est trouvée unanime sur une proposition de son président concernant certaines primes.  
Dans une sérénité continuée, il a d'autre part pris les décisions courantes sur les diverses primes, aides, subventions, répartis des crédits votés en février, notamment en puisant dans le "fonds d'intervention", dont il a la totale maîtrise.

Le même jour, 14 avril, le bureau du Comité Economique et Social (CES) innovait, en intégrant sa réunion dans une journée de travail, au siège du groupe de son président, à Landerneau.  
Ce cycle de réunions "décentralisées", ira au rythme des "autosaisies", dont plusieurs ont été précisées et annoncées par l'habituelle "lettre d'information", formes originales et efficaces de l'apport du Comité au Conseil.

A Rennes comme à Landerneau, les deux bureaux ont enfin défini l'ordre du jour et le calendrier de préparation de la prochaine réunion plénière : le 5 mai pour le CES, le 12 pour le CR.

sous le contrôle du bureau, et aussi avec les départements" ; regret de la Région comme Etablissement public ? ; "on ne reviendra pas en arrière, la Région restera une collectivité territoriale" ; des améliorations à apporter ? ; "aller plus loin dans les compétences et surtout les ressources" ; quel mot clé ? : "continuité".



136 Chronique des assemblées régionales par Raymond Leterre

Quels rapports avec le CES ? : "Je veillerai à ce qu'il reçoive ses avis, écoutés du CR quoiqu'on en dise. L'intérêt de tous est dans une réelle coopération. Mais le CES n'est qu'une instance consultative, il n'a pas à intervenir dans l'exécution. Il ne doit pas non plus faire écran ; comme disait le Général de Gaulle, il y a d'autres forces vivantes avec lesquelles le CR doit dialoguer, les instituts consulaires, les syndicats, les multiples associations..."

### Jalons pour l'avenir

Précisément, le matin même, Yvon Bourges avait reçu les présidents des Chambres de commerce et d'industrie (CCI) et de la CRI, qui se félicitèrent de ce premier contact, le midi même devant les journalistes. Alain de Gouville présente comme exemple de fructueuse collaboration l'étude sur l'Emploi, confiée par le CR à la CRI.

En 600 pages cette enquête entend poser des "jalons pour l'avenir". Elle met en relief les besoins en formation en vue d'ultimes qualifications, tant pour les emplois en expansion que les emplois à forte mutation. "Facteur de changement, la formation tant initiale que continue, est une véritable "culture" industrielle et technique, que l'Education nationale devrait intégrer le plus tôt possible dans toutes ses filières".

A ce même déjeuner de presse, la CRI présentait la dernière édition des chiffres-clés, à commencer par les données démographiques. Alain de Gouville y revint lors de l'Assemblée générale le 16 avril à St-Brieuc : "bien qu'il ne s'agisse que d'un calcul théorique, l'évolution de la population active des quatre départements entraînant d'ici l'an 2000 l'arrivée de 173 000 personnes sur le marché du travail, en ajoutant les 125 000 demandeurs d'emplois actuels, on arrive au chiffre impressionnant de 298 000 emplois nouveaux à créer. De plus 50 000 actifs, sans doute, quitteront l'agriculture".

Et le président d'esquisser un Projet-Nouveaux, dégageant des "lignes directrices et prioritaires pour le devenir possible et souhaitable de la Région". Guy Barriola, directeur des services de la Région, intervint : "tout ne saurait être retenu en même temps, il faudra savoir décaler des priorités".

Avec le concours du CR, la CRI vient aussi de créer un système télématique d'interrogation sur les produits bretons ; il permettra à tous les acheteurs potentiels français et un jour européens, d'interroger les entreprises bretonnes à partir des produits qu'elles fabriquent.

Ensemble, le 28 avril, des membres du CR et de la CRI examinèrent le dossier des ports de commerce, et particulièrement de leur promotion commerciale.

Les trois CCI du Finistère et celle du Morbihan innovent pour leur part en ouvrant, le 26 mai à Quimper, une bourse d'entreprises - vendeurs et repreneurs sont en prise directe pendant deux ou trois heures dans un même endroit propre aux affaires.

### A l'écoute

La transmission du patrimoine, c'est aussi l'une des préoccupations de la Chambre régionale d'agriculture qui tiendra sa prochaine assemblée générale à Plérin le 16 juin.

C'est du côté de l'Europe qu'elle attire les regards des responsables, et le rapport de saisine exposé au CES par son président François Guézou l'a souligné. "Il existe trop de distorsions entre les pays-membres", par exemple sur les montants compensatoires, la TVA, les financements par aides et prêts, les transports, les rémunérations, les charges sociales...

Ce n'est pas pour rien que l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe avait choisi pour thème de conférence en Suisse les 8 et 9 avril dernier : quelle agriculture l'Europe veut-elle pour demain ?

Avec l'assemblée permanente, la CRAB poursuit elle aussi ses réflexions sur l'agriculture de demain. Le remplacement des "plans de développement" par des "plans d'aménagement matériel" soulève bien des interrogations...

De son côté, la toute récente Chambre Régionale des Métiers de Bretagne (CRMB) ...



entend poursuivre avec le CR, mais de façon plus structurée, les relations qu'entretenait la COREM. En effet, un décret du 13 novembre 1985 donnait aux chambres locales la possibilité de créer un "établissement public", chambre régionale, alors que la COREM n'avait pas d'existence juridique.

Les cinq chambres des quatre départements de la région administrative en décidèrent ainsi en décembre. Le 13 février 1986, un arrêté portait création de la CRMB, l'installation avait lieu le 27 mars; Marcel Le Martelo, un ancien du CES, était élu président, en présence du Préfet de Région.

Sans cesse les artisans s'efforcent de faire reconnaître leurs problèmes propres aux élus. Ainsi les diagnostics d'entreprises prévus au contrat de plan, même financés à 50 %, n'attirent pas beaucoup de demandeurs; les PRE et les PRCE ne leur paraissent pas beaucoup plus adaptés à leurs situations. Ce n'est pas que manquent les créations d'entreprises, rien que pour l'île-et-Vilaine il y en a 1 000 par an; mais il y a aussi 900 radiations et les créations sont souvent d'un artisan seul! Des bonifications de prêts seraient plus appréciées.

La CRMB poursuivra aussi les actions de formation engagées depuis plus de quinze ans en cinq centres. Les CFA, en liaison étroite avec les professionnels, assurent pour la formation continue 15 à 20 000 journées stagiaires par an.

Les équipements modernes ne manquent pas; Pierre Le Treut, vice-président du CR, a présidé le 25 avril, à la chambre de métiers de Rennes, l'inauguration du *Laboratoire d'informatique* pour l'enseignement assisté par ordinateur. L'informatisation des entreprises artisanales fait, elle aussi, partie des opérations du contrat de plan.

#### Science, on tourne!

De nombreux organismes se veulent "paritaires"; ainsi le CELIB qui avait proposé aux candidats des cinq départements une "plate-forme commune pour la Bretagne".

Syndicats de salariés, syndicats patronaux entendent bien aussi être des "interlocuteurs" permanents des élus. La CFTD avait notamment adressé tout un dossier aux futurs élus régionaux. Les Unions patronales demandent "d'aller au-delà des slogans; moins d'Etat, la remise à la mode et la considération de l'entreprise".

Pierre Legris tenait ces propos devant les journalistes le 28 mars à Rennes; il donnait la parole aux représentants du "bâtiment, dont la situation est le problème n° 1 de l'économie française". Et pourtant, la "saïnie" engagée au CES reste toujours sans rapporteur! Par contre, le bâtiment dispose désormais d'un nouvel outil: le *Centre rennais d'information et de promotion de l'informatique pour la construction* (CRIPC).

Ce centre est né au cours des *Journées électroniques de l'Ouest*, les 15-17 avril, sur le Campus de Rennes-Beaulieu. Pierre Le Treut inaugura cette manifestation qui, pour sa 15ème édition, avait dû dresser un vaste chapeau afin d'accueillir 30 exposants représentant 350 sociétés.

Quelques jours plus tard, du 21 au 25 avril, Jean-Pierre Curtès, Président de l'Université de Rennes I, présentait la première *Semaine du film scientifique*, avec l'Association pour le développement et l'animation de Beaulieu, le CCSTI de Rennes, la Fédération régionale des MJC. "Science on tourne!" s'inscrivait bien dans ce souci de formation qui doit permettre

à chacun une meilleure maîtrise du monde contemporain.

A cet égard, la 61ème *Foire internationale de Rennes* offre, du 27 avril au 4 mai, de nombreuses attractions, tant sur le plan des machines modernes que des produits nouveaux. La Région y sera particulièrement attentive au pavillon chinois de Shandong, province avec laquelle Raymond Marcellin avait signé le 12 mars 1985 un protocole de coopération économique (2). Yvon Bourges recevra la délégation le soir du 29, avec le Préfet.

"*Région et communication*", sous ce titre se tiendra à l'université de Rennes 2, du 15 au 17 mai, le congrès INFORCOM 86 de la Société française des sciences de l'information et de la communication. Les thèmes ne laisseront pas indifférents les élus: les effets de la régionalisation sur la communication, du cadre régional au cadre européen, l'édition en région, la formation à la communication en Région.

Après trois éditions rennaises, c'est Brest qui, du 28 au 31 mai, accueillera le 4ème *SABRIA, salon breton de l'informatique et de l'automatisme*; rendez-vous des entreprises avec les fournisseurs, le salon est aussi ponctué de conférences-débats nombreuses permettant les échanges.

Toujours à Rennes, et pour la première fois en France, l'électronique sera présente sous son angle artistique par, du 7 au 14 juin, le *Festival des arts électroniques*: cinq expositions sur cinq thèmes.

Aussitôt après, du 15 au 17 juin, c'est St-Brieuc qui accueillera le 4ème congrès de l'Association des *Musées et Centres pour le développement de la culture scientifique, technique et industrielle*.

Ce rapide survol est loin d'être exhaustif...

#### Cinq délégués

La Région doit tout suivre, être attentive à toutes les initiatives, tout connaître du dynamisme des entreprises, particulièrement peut-être celles qui participent au "désencastrement", priorité des priorités.

Le 26 mars, la *Britanny Fairies* tenait son assemblée générale à St-Malo, ainsi que la SABEMEN, dans laquelle la Région est co-propriétaire de quatre cars-ferries. La perspective du tunnel sous la Manche oblige à voir loin dans l'avenir; l'étude évoquée par Yvon Bourges orientera les décisions, et notamment celle d'entreprendre à St-Malo de gros travaux pour permettre de recevoir les futurs grands navires.

Inaugurant le 26 avril la nouvelle voie sur les écluses, le ministre Pierre Méhaignerie a insisté sur le souci de bien peser les données avant d'arrêter une décision.

La réception de l'ATR 42 dans la flotte aérienne de *Brit Air* a immédiatement des effets bénéfiques pour l'immédiation du service sur toutes les lignes. Le 31 mars une délégation de journalistes et agents de voyages inaugura le vol Rennes-Lyon et retour, avec Jean-Lou Chétrien, le parain du premier appareil; un deuxième n'est pas loin. L'ancien Préfet de Région Gilbert Carrère avait même tenu à recevoir tout le monde dans les salons de sa préfecture afin de s'abier le champagne.

Avec Pierre Méhaignerie leur Ministre, les *transporteurs routiers d'île-et-Vilaine* ont fait le 19 avril un tour d'horizon des problèmes aigus qu'ils connaissent en la matière: "pour obtenir une autorisation de transporter il faut

traverser un champ de mines", dit le nouveau président François Pochault. Il est urgent de se préparer à un grand marché unique européen.

L'aménagement des routes se poursuit; la CAR du 26 mars a enregistré pour le *Plan Routier Breton* les premières dotations de 375,80 millions de francs, une dotation supplémentaire de 70 MF devant être attribuée en cours d'année. Le 27 février, c'était Charles Josselin, alors ministre, qui avait signé avec le Préfet Charles Jean Gosselin et Raymond Marcellin un *avenant au contrat de plan*, consistant en l'aménagement des routes nationales de la Bretagne sud; Rennes-Lorient et Vannes-Plœmel, pour un montant de 500 MF, valeur 1986, dont 300 MF pour les trois dernières années du Plan.

★

Il est impossible qu'un Président de Région soit présent partout; Yvon Bourges délègue selon les opportunités, selon les thèmes, la proximité ou la disponibilité, l'un ou l'autre des cinq vice-présidents. Plus facilement présent à Rennes, Pierre Le Treut assure toutefois de très nombreuses "affaires courantes".

Mais le président entend participer lui-même le plus possible. Elu le 21 mars, il était le 24 au *Salon du livre* à Paris pour y rencontrer les éditeurs bretons au stand de l'Institut culturel.

Le 8 avril il assistait à l'aéroport de St-Jacques au 20ème anniversaire de la *Ligne Rennes-Paris*, en recevant le PDG d'Air Inter.

Tout récemment, le 17 avril, il s'évoquait pour Vienne.

#### Die Bretagne in Österreich

"C'est la première fois que la Région de Bretagne organise ce type de rencontre". A Vienne le 17 avril, Yvon Bourges se félicitait de lancer l'opération *grand public*: "LA BRETAGNE EN AUTRICHE". Il était entouré du vice-président Pierre Le Treut et du directeur des services Guy Barniolade qui, tous deux, avaient déjà fait le déplacement le 7 novembre dernier afin de mettre au point les diverses manifestations (3).

Étalé de novembre 1985 à septembre 1986, le programme avait reçu l'aval de l'ancien bureau du CR, qui accorda 200 000 F aux organisateurs lors de sa réunion du 10 février dernier.

"C'est sans réticence, confirma le président devant l'ambassadeur de France, que le nouveau CR apporte son soutien à tout ce qui peut renforcer les relations de l'Autriche avec la France, favoriser une meilleure connaissance mutuelle".

Au cours de la conférence de presse, au palais Clam-Gallas, siège des services culturels de l'Ambassade, Yvon Bourges précisa: "tout particulièrement les relations de l'Autriche et de la Bretagne, deux pays celtiques", ce qui a rappelé l'exposition "les Celtes en Europe" à Hallen, près de Salzbourg, en 1981, que rappellera l'exposition "au temps des Celtes", à l'abbaye de Daulous de juin à septembre prochains.

Certes, une grande importance est donnée aux échanges scolaires et culturels; l'initiative de l'opération vient en effet du *Bureau d'Action Linguistique*. Ainsi en novembre une cinquantaine de professeurs autrichiens de français ont suivi un stage de formation continu, animé par Michel Denis. Expositions, réunions pédagogiques, conférence par Pierre

Bernard le 28 mai, concours scolaires sur thème breton, voyages en Bretagne, se succéderont jusqu'en septembre.

A la réception donnée par Yvon Bourges, le groupe celtique de *Rostrenen* offrait des danses de tradition pure, tandis que des textes chantés, servis par la voix chaude de Gilles Servat, contrastaient avec les lambris dorés. En quelques jours le chanteur donna quatre concerts et les danseurs cinq prestations à travers l'autriche; "le public est excellent, reconnaissant, même et peut-être surtout lorsqu'il l'improvise j'allit un chant en langue bretonne!". Un conteur, Alain Le Goff, prêta le relais.

Mais devant les journalistes, dans la bibliothèque de l'Institut, le président du CR reprenait par le concret ce qui venait d'évoquer dans son allocution: "l'intérêt des échanges économiques". En février une quinzaine d'entreprises bretonnes étaient venues à Vienne avec la CC du Morbihan pour la CRCI, avec une quarantaine de cartes de représentation. Depuis cette rencontre avec des professionnels, Nordsea importe chaque semaine par camion une tonne et demie de fruits de mer, poissons et coquillages. D'autres commandes, notamment de cadeaux et broderies, se préparent. Des entreprises devraient être présentes à la foire de Vienne en septembre.

La veille même, le 16 avril, les comités du tourisme breton venaient de tenir des "ateliers" avec des représentants d'agences de voyages et tours-opérateurs autrichiens. Un déjeuner de presse avait vu une vingtaine de journalistes autour de Gaël du Halgouët; tous se sont montrés très attirés par les "produits" proposés.

Pendant la réception, de 16 à 22 heures, la chaîne de télévision francophone par satellite TV5 diffusait toute une série d'enregistrements consacrés à la Bretagne, tant sur la coquille Saint-Jacques que la légende de la ville d'Ys, le théâtre avec "le grand valet", que le Parc régional des monts d'Arrée.

Pour conclure la journée, Yvon Bourges émit "le souhait de voir beaucoup de plaques automobiles A dès cet été en Bretagne". Il remit aussi quelques médailles de la Région frappées aux armoiries des Ducs d'Antan.

#### Pailier la pénurie

Première réunion du bureau le 14 avril, premier dilemme: comment, avec moins d'argent, distribuer davantage de primes? En 1985 en effet, 57 entreprises avaient pu recevoir la prime d'aménagement du territoire (PAT) grâce à une dotation d'Etat de 35 MF et un reliquat de 12,74 MF. Pour 1986, les crédits disponibles chutent de 43,66 % alors que 58 dossiers sont déjà présentés dès le premier trimestre.

Yvon Bourges a proposé un compromis: plutôt que de réduire le montant des primes, ce qui rendrait la Bretagne moins attractive que d'autres régions, accorder les 35 000 F ou 50 000 F selon les zones géographiques déjà définies, aux *décentralisations*, aux créations et aux reprises d'entreprises, divisés par deux les primes pour les extensions.

Ce fut adopté à l'unanimité, donc aussi par les trois membres de l'opposition qui siègent désormais au bureau. "J'ai reçu toutefois à Soulligner à monsieur Yves Dollo, nota le président, ce c'était celle l'héritage!". Sur le champ, 11 PAT furent attribuées, soit 6 MF, qui devraient permettre 52,55 MF d'investissements, entraînant 344 nouveaux emplois.

Afin de soutenir quand même les extensions, chaque fois que la prime régionale à l'emploi (PRE) serait plus élevée que la PAT, c'est la PRE qui sera accordée. Ce même jour, 10 PRE, soit 1,57 MF furent accordés par le bureau, 6 PRCE (création) soit 0,75 MF, 5 subventions à des locaux industriels, 41 primes à l'ambulation de l'habitat, 30 aides du FAUR, 0,136 MF en faveur du grant; il a de plus réparti les 1,21 MF votés en faveur du patrimoine protégé entre 38 communes.

Enfin le bureau a puisé 1,49 MF dans le Fonds d'intervention régional (FIR) afin de subventionner dix opérations aussi diverses que le crématorium de Cathala, le circuit cycliste de Châteaulin, la basilique du Folgoët, le centre de congrès de Quiberon, un terrain de football à St-Jacut les Pins, de l'outillage aux Compagnons bûcherons de Rennes, un bâtiment de stockage de beurre à Redon...

De par le vote de l'assemblée, 0,9 MF de ce FIR sont réservés pour soutenir des actions en faveur du *Tiers Monde* (3).

#### Mises en place

Par ailleurs, le bureau a fixé l'ordre du jour de la prochaine réunion plénière du 12 mai.

Il faudra tout d'abord revoir le règlement intérieur afin de le mettre en conformité avec les textes les plus récents concernant la décentralisation régionale. Aucune modification de fond n'est envisagée. Il conviendra aussi de définir les *indemnités des conseillers*.

Il reste encore des désignations à effectuer. D'oies et déjà, le président a lui-même procédé à diverses installations. Le 8 avril, c'était celle du groupe de travail "transport par fer"; Claude Champaud en a été élu président. Dès juillet, a demandé Yvon Bourges, le groupe devrait présenter au CR les premières conclusions concernant le conventionnement des services omnibus de la SNCF.

Le 21 avril, le président installe le comité de pilotage de l'OID (opération intégrée de développement) en Bretagne centrale (4). Le mardi 6 mai, il mettra en place le nouveau

groupe de travail du CR "Bretagne-Centrale". Par deux fois représentant de la France au Parlement Européen, comme l'avaient été deux de ses prédécesseurs au fauteuil présidentiel régional, René Pleven et André Colin, Yvon Bourges est particulièrement attentif à cet apport de la commission de Bruxelles.

Le 22 avril, il installa le nouveau membre du Comité pour l'information et la promotion de la Bretagne (CIPB) qui prend le relais de l'ancienne association (AIPB). Claude Champaud en a été élu président et Berty Raffin, du CES, vice-président. Les prochains numéros de la revue *Bretagne* seront, comme prévu, consacrés au patrimoine touristique et à une mise à jour des "notices et portraits".

★

L'ordre du jour comprendra une première *décision modificative* (DM1) au budget: plus de 1,5 MF pour l'agriculture (renforcement, production de plants de pommes de terre...); 0,64 MF pour la flotte de pêche (avec une nouveauté: l'aide à l'achat de bateau d'occasion); plus 1,5 MF en faveur des pays d'accueil; 3 MF pour la culture, le fonds culturel national ayant totalement disparu (5). Le CR aura surtout à se pencher sur l'énorme dossier de la formation professionnelle continue et l'apprentissage, assortie d'un crédit de 1,72 MF, soit 20 % du total des "interventions" du Région.

#### Penser au Xème Plan

C'est donc à Landerneau que le bureau du CES s'est réuni le 14 avril, afin de s'informer dans un cadre professionnel des problèmes de l'agriculture et de l'agro-alimentaire. Les journalistes avaient été invités à se joindre aux participants.

La formule s'étant révélée intéressante, d'autres rencontres "sur le terrain" ont été envisagées en corrélation avec les thèmes des travaux pour les prochains mois: les biotechnologies, sur la ZIRST de Rennes; les pêches maritimes, en Finistère sud; le tourisme, à Saint-Malo; les ports de commerce et les activités maritimes à Lorient; l'électronique et la téléphonie dans le Trégor...

"L'objectif sous-jacent de telles rencontres in situ, a précisé René de Foucaud, est de positionner notre CES par rapport à l'élaboration du Xème Plan".

Quelques "auto-présentations" ont été retenues, qui pourraient être présentées en octobre prochain: sur les pêches maritimes par Henri Didou, les biotechnologies par Claude Guérillot et Jean-Claude Curtès, le tourisme par Berty Raffin.

★

A l'ordre du jour de la réunion plénière du 5 mai, outre les dossiers présentés pour avis par

**RENNES VOUS ETES A 1<sup>H</sup>45 DE LONDRES**



**Brit air**

A 8 h 45 : 1 vol quotidien  
sauf samedi-dimanche. Aller-retour dans la journée  
Votre Agence de voyages ou à l'Aéroport

**QUIMPER VOUS ETES A 2<sup>H</sup>05 DE LONDRES**



**Brit air**

A 13 h, 10 : 1 vol quotidien, sauf Samedi-Dimanche  
Votre Agence de voyages ou à l'Aéroport



le CR, viendront deux "communications" : l'une sur le Tiers monde, préparée par le groupe compétent avec Emmanuel Le Bolzer, l'autre avec Louis Pontais sur la politique sanitaire et sociale, notamment sur les centres d'aide par le travail.

Atin d'éviter les palinodies de la dernière séance (6), le bureau du CES a unanimement souhaité que chaque rapporteur soumette à sa commission un texte écrit ; celle-ci l'amende éventuellement, et le rapport présenté en séance publique est bien alors celui du rapporteur, mais de la commission.

Bien que le CR se soit organisé en six commissions (1), le bureau du CES a décidé, à l'unanimité encore, de conserver la répartition actuelle en quatre commissions, avec leurs attributions respectives.

Enfin, René de Foucaud a évoqué les SÉCTIONS prévues par les derniers lois (6) : "croyez bien que l'assemblée permanente des présidents de CES se saisira de ce problème très prochainement". Leur réunion doit avoir lieu le 22 mai.

#### La Bretagne montre la voie

Préparer le Xème Plan ? Encore faudrait-il savoir quelle forme prendra ce qui fut une "ardente obligation" : le Premier Ministre en tout cas n'en a pas parlé dans son discours d'investiture. Au ministère de Pierre Méhaignerie, il est plutôt question de planification décentralisée, mais la formule reste imprécise !

Dans sa lettre de mars, la DATAR tire ainsi les leçons de la décentralisation régionale, pour laquelle Jacques Chirac a d'ailleurs, devant les sénateurs, demandé "une pause" : "la coopération entre l'Etat et certaines des Régions s'est traduite dans l'élaboration et la mise en œuvre des contrats de plan. Chacun voit que le mouvement ainsi amorcé doit se poursuivre bien au-delà."

La Mission interministérielle pour le Développement de la Bretagne (MIDAB) montre la voie en organisant une coopération plus étroite entre la Région et les services de l'Etat, tant déconcentrés que parisiens. La personnalité de Pierre Méhaignerie, breton, responsable de l'aménagement du territoire, est une heureuse conjonction pour cette mission.

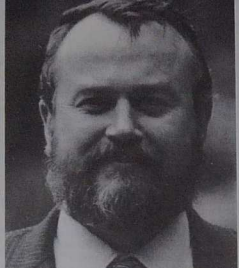
Yvon Bourges ne manquera pas d'évoquer ces nouvelles perspectives en rendant compte au CR de la nouvelle réunion de la MIDAB qui a eu lieu le 24 avril, précédemment chez Pierre Méhaignerie, dans les locaux de la DATAR avenue Charles Floquet.

La veille, le président du CR a participé à la réunion des 20 présidents de la Majorité, dans le cadre de l'ANER. Cette association procédera le 11 juin au renouvellement de son bureau, mais son objectif demeure : "représenter le point de vue des régions libérales, vis-à-vis des pouvoirs publics nationaux".

Le président d'Auvergne, Valéry Giscard d'Estaing, a de plus lancé l'idée d'une rencontre de tous les présidents de CR chez lui, en 1987, afin de "faire le point après la mise en place de la décentralisation".

#### RAYMOND LETERTRE

(1) Chronique n° 135 - Armor magazine mai 1986. (2) Chronique n° 124 - avril 1985 - première européenne. (3) Chronique n° 132 - janvier 1986. (4) Chronique n° 129 - septembre 1985 - pilotage à cinq. (5) Chronique n° 134 - mars 1986 - baisse et hausse. (6) Chronique n° 134 - querelle procédurale.



Philippe Meyer, Morbihan, PS, conseiller municipal de Vannes.

#### CONSEILLERS REGIONAUX



Claude Champaud, Ille-et-Vilaine, RPR, conseiller municipal de Rennes.



Louis Leroux, Finistère, PCF.

Jean-Louis Le Corre, Loire-Atlantique, PCF, maire de Trignac.



#### L'informatique au Conseil Général d'Ille-et-Vilaine

Lors de la mise en place de la décentralisation, le département d'Ille-et-Vilaine, en tant que nouvelle administration autonome, s'est trouvé confronté à des problèmes de communication, de documentation et d'information, tant pour ses propres services qu'à l'égard des communes, ses partenaires naturels.

Par ailleurs, l'existence au sein des services départementaux d'un centre de traitement de l'information consacré uniquement à la gestion administrative interne, permettait de disposer, tant au niveau du personnel et donc du savoir-faire, qu'au niveau des locaux et des installations, d'une infrastructure à même de faciliter les développements.

Dans ce contexte, soucieux de mettre à la disposition des collectivités des moyens d'action efficaces et performants et d'apporter aux administrés le meilleur service au moindre coût, le président du Conseil Général a tenu à mettre en place, progressivement, les moyens informatiques les plus modernes. Cette assemblée est, dès à présent, selon les cas, la première ou l'une des toutes premières en France : à mettre en place la carte à mémoire pour la sécurité et la confidentialité des accès à l'information ; à privilégier la télématique applicative (listes électorales, ANPE...) plutôt que la télématique informative ; à aider le développement de l'informatique communale (création d'une équipe informatique communale, subvention de l'investissement...).

#### Un voyage de contacts en Chine

Le 21 octobre 1985, une délégation du Conseil Régional de Bretagne et de la C.R.C.I. signait à Jinan, capitale de la province chinoise de Shandong, un protocole d'accord pour l'établissement de relations d'amitié entre la Bretagne et la province de Shandong, soit six mois après la signature à Rennes du premier protocole d'intention de relations. Depuis deux ans, plusieurs missions économiques ont eu lieu de part et d'autre et une moisson de projets reste à concrétiser.

Pour une prise de contact plus large avec cette province, des contacts de tous ordres sont à engager au niveau des structures administratives, culturelles, universitaires, industrielles, agricoles...

Dans ce but, un voyage de 19 jours (24 octobre - 11 novembre) est organisé au Shandong. Prix tout compris : 18 900 F (crédit possible).

Rens. : Amités Franco-Chinoises, 27, rue de l'Alma, Rennes. Tél. 99 53 64 57.

#### Le salon du produit breton 86

L'Association "Vents d'Ouest" présentera la deuxième édition du Salon du produit breton du jeudi 24 au dimanche 27 juillet, en plein cœur de Quimper (parking des Glacières) dans le cadre du Festival de Cornouaille.

Vitrine économique et culturelle des cinq départements de la Bretagne, cette manifestation réunira les industriels, artisans, associations, administrations, dont les productions ou prestations marquées d'un caractère régional sont destinées au grand public.

La nouvelle implantation, présentée sous la forme d'un immense village-exposition de plus de 4 000 m<sup>2</sup>, bénéficiera de la fréquentation exceptionnelle du Vieux Quimper, particulièrement attrayant lors du Festival de Cornouaille.

Salon du produit breton, BP 663, 29194 Quimper Cedex - Tél. 98 53 50 32 le matin.

#### Aides à l'innovation

L'ANVAR a accordé des aides à l'innovation auxquelles s'ajoutent les aides complémentaires attribuées par le Conseil Régional.

Parmi les bénéficiaires : la Société *Accodim*, entreprise rennaise, pour la mise au point d'une machine à poser les bordures de trottoirs. La Société *E.M.O.*, entreprise de Pace, pour la préétude d'une machine spéciale innovante et l'extension à l'étranger d'une demande de brevet de presse à bandes filtrantes. La Société *Esau*, de Quimper (38 salariés), installation de distribution de fluides et de récupération en économie d'énergie. La *Charcuterie bretonne Senar* (Mûr-de-Bretagne). Le *C.A.T. du Cap Sican* à Pont-Croix. La Société *Erulec* de Langon qui fabrique des sous-ensembles électroniques. La *Sté Glory*, de Pleugueneuc, pour l'acquisition de deux fraiseuses à commandes numériques. Le *Lycée Théop.*, de Quimper, pour la conception et la mise au point d'un robot de soudage. Le *LEP de Kervezeux*, à Quimper, pour l'étude et la réalisation d'un bras manipulateur automatisé.

#### Dans 400 magasins au Japon, les brioches bretonnes

Deux ans après sa création (1976) l'entreprise bretonne *La Briocherie Dorée* signe avec le Japon un fabuleux contrat : l'implantation en 20 ans de 400 magasins à l'enseigne de la *Briocherie Dorée* pour vendre croissants, brioches, quiches et pizzas. Une usine pouvant approvisionner une dizaine de magasins (jonction déjà à Osaka où la première Briocherie Dorée vient de s'ouvrir).

L'associé japonais Kinki (livraison en surgelés de 10 000 familles et 5 000 supermarchés, 60 restaurants) est content : les Japonais adorent les brioches.

"De plus, affirme Louis Le Duff, PDG des Brioches Dorées, après les Etats-Unis où nous sommes implantés, le Japon est à la porte d'autres marchés du Pacifique au développement rapide". (99 79 27 98).

#### Innovation et technologie en Bretagne

Le n° 90 d'avril 1986 de la revue "le Marché de l'Innovation" est consacré exceptionnellement à la Bretagne. Seul document de référence récent qui fasse le point sur l'innovation et la technologie en Bretagne, il a été conçu comme un outil promotionnel et met l'accent sur divers aspects du dynamisme de notre région.

Les structures d'avenir mises en place pour favoriser l'émergence et le développement des entreprises de pointe ;

— des domaines de technologie avancée : l'électronique et la biotechnologie, porteurs d'avenir qui constitueront deux des atouts de la Bretagne de demain ;

— la dynamique d'innovation et de modernisation soutenue par l'ANVAR ;

— la recherche universitaire au travers de quelques exemples pris dans les laboratoires de recherche de l'Université de Rennes I.

En encart à l'intérieur de la revue : l'annuaire de l'innovation et de la modernisation, guide pratique à l'usage de l'innovateur et de ses partenaires qui recense les principales coordonnées de l'environnement administratif, économique, technologique et financier de l'innovation et de la modernisation industrielle.

(43, rue Caumartin, 75436 Paris).

## armor ECONOMIE

#### Louigné : capital + travail

Rachetés en 1983 au groupe Bouscay Frères par des professionnels du secteur, les Ateliers de Louigné n'auront malheureusement réussi que deux années. L'espoir renait avec M. Cano, homme du métier, qui connaît bien l'entreprise pour y avoir travaillé. Il propose une redéfinition de l'outil industriel et des méthodes de travail, permettant la réembauche d'une cinquantaine d'employés associés majoritairement au capital (grat 75 au moment du dépôt de bilan). Le plan de développement prévoit à terme la construction de nouveaux locaux qui pourraient être préfinancés par la commune.

#### F.O. et l'emploi agricole

Michel Requier et Arnaud Besombes, de F.O., sont intervenus auprès du président du Conseil Général des C.D.N., Charles Josselin, "parce que la situation de l'agriculture (et en aval, et en amont) devient catastrophique pour l'emploi". La raison pour eux : "Nous savons produire des "bases" mais nous ne savons ni vendre ce qui se vend, ni transformer ce qui ne se vend pas, contrairement aux Danois...". Ils demandent donc que soient créés un Guingamp ou à Loudéac un IUT de Bioindustries et des techniques nouvelles agro-alimentaires (intégrant les producteurs, les transformateurs, et surtout des commerciaux...) et un Institut de commerce international des produits agro-alimentaires à vocation régionale.

"Si nous n'organisons pas, au plus vite, la transformation agricole et la recherche de débouchés nouveaux, une catastrophe de l'emploi aura lieu dans notre département. Mais il semblerait que la priorité ait été donnée aux techniques nouvelles, à St-Brieuc".

#### Concept Voiles : un nouveau bureau à Rotterdam

"L'Elif Aquitaine de Marc Pajot va avoir une nouvelle garde mar", "le catamaran *Lejaby Razurel* a un look résolument breton", "les *spinnakers* du *Tour de France* à la voile ont une élégance folle".

Ces confidences pourraient s'échanger dans un atelier de Carhaix en pleine activité : celui de Concept-Voiles qui déborde de commandes pour équiper les plus beaux et rapides coursiers des mers.

Au dernier Salon Nautique à Paris, le stand de Concept-Voiles n'était pas assez grand pour accueillir toute la clientèle de voiles haut de gamme.

Créée en 1981 à Poissy, cette entreprise a vraiment pris son essor en Bretagne en 1984 lors de l'ouverture de sa nouvelle unité de production de Carhaix où sont fabriqués notamment les voiles de planche nécessitant une technologie avancée ainsi que les voiles recherchées par les coureurs professionnels et les navigateurs exigeants.

Le succès de Concept-Voiles en France et à l'étranger est très grand : 88 % d'augmentation de C.A. en 1985, avec une très grosse progression à l'exportation. Après une belle période sur le marché américain, la société a ouvert en février un nouveau bureau à Rotterdam pour couvrir le Bénélux et le nord de l'Allemagne. (98 93 03 31).

#### Yves Rocher : 3,2 milliards de C.A.

"Références", revue trimestrielle des PTT, dans un reportage sur Yves Rocher donne quelques chiffres qui illustrent bien l'importante croissance de la société bretonne née à Gacilly dans les années 60 :

• 3,2 milliards de francs de chiffre d'affaires en 1985, réalisé pour 50 % par le biais de la V.P.C. 50 % par le biais des centres de beauté • 644 centres en France au 1.1.86 • 470 centres internationaux • 10 filiales surtout européennes distribuent les produits • 3 700 employés • une somme de 400 produits à base de plantes • 150 millions d'unités de produits en 1985 • 160 millions d'échantillons distribués.

Yves Rocher, c'est aussi : • 10 millions de noms dans un fichier • 84 millions de documents publicitaires • 115 millions de plus au total avec les factures, lettres de relance • 10 millions de colis par an.

Yves Rocher, c'est enfin, globalement, 187,228 millions de francs de recettes postales (toutes taxes comprises, soit : pour les paquets : 83,456 millions de francs ; pour les ports payés : 28,481 millions de francs ; pour les publications : 87,371 millions de francs).

#### Le C.M.B., la monétique et la télématique

Le C.M.B. a diffusé 400 000 cartes magnétiques en Bretagne, installé 170 guichets automatiques, enregistré 380 000 opérations par mois ; mis en place 250 imprimantes libres-serveurs, édité 180 000 relevés "à la carte" par mois, soit près de 25 % du total des relevés de comptes traditionnels du C.M.B. ; enregistré 120 000 paiements par mois sur les terminaux mis, par ses soins, à la disposition des commerçants ; absorbé 15 000 personnes au service Domi-comptes (application bancaire du système vidéotex Dominique) lancé par le C.M.B. qui est consulté plus de 25 000 fois par mois. Il diffusera 50 000 cartes à puce dans la seule région rennaise en 1986.

#### Ercof redémarré...

Après de nombreux rebondissements, la société ERCOF a Trébeurden repart. M. Trilol, investisseur privé de la région de Vitry, est le promoteur du projet fondé sur la relance des activités d'injection plastique, de tôlerie fine, ainsi que de mécanique de précision. Il bénéficiera du soutien du groupe Roullier (TIMAC à Saint-Malo et SECMA à Pontivy). A échéance de trois ans, plus de 80 personnes devraient à nouveau travailler dans cette entreprise (43 personnes à la fin de la première année).

#### Légumes surgelés en Bretagne Centrale

La seconde implantation bretonne de la SIALE, filiale commune d'UNICOPA et d'Ortiz Miko, sera Saint-Caradec, pour cette nouvelle unité de transformation de légumes surgelés en Bretagne, le choix de Saint-Caradec tient compte des facilités naturelles qu'elle a pu y trouver et aussi du fait que la Bretagne centrale a bien besoin de ce nouveau débouché pour limiter les effets négatifs des quotas laitiers. 5 000 hectares de production légumière en jeu, cela devrait concerner plusieurs centaines d'exploitations dans toute la région.

Pour l'entreprise, 80 emplois permanents vont être créés (150 à terme) et autant de saisonniers durant quatre mois de l'année.



**Tiflok**  
96 39 71 17

pour toute votre publicité flockée sur

- TEE-SHIRTS
- VÊTEMENTS DE SPORT
- BANDEROLLES
- ÉCUSSENS
- FANIONS
- ETC....ETC...

Un des Ateliers :

**LES PIFAUDAIS**

QUÉVERT - B.P. 356 - 22106 DINAN

A VOTRE SERVICE !

**Les Ateliers du Marais**

Z.A. de Saint-Bugan  
B.P. 144 - 22604 LOUDEAC  
Tél. 96 28 26 69

Contacts : M. LESOURD - M. EVEN



Pour tous vos emballages en carton ondulé ou compact toutes résistances



- Caisses américaines, patte collée ou agrafée
- Boîtages divers découpés sur presse - platine
- Boîtes à archives standard ou personnalisée
- Intercalaires et calages toutes formes
- Plaques collées, contre-collées aluminium

Grandes et petites séries - Devis gratuit  
Livraison par transporteur ou franco  
Départ : 22.29.35.56.44

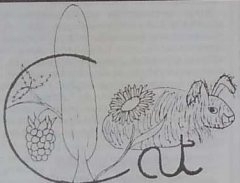
**HORTICULTURE ★ PEINTURE ★ MENUISERIE ★ COUTURE**

Tous travaux de sous-traitance



**ATELIERS BRIOCHINS**

Z.I. LES CHATELETS - 22440 PLOUFRAGAN  
Tél. 96 94 12 06



Pen duo bihan

PLOUISEY  
22000 GUINGAMP  
Tél. 96 44 10 09

- ★ Entretien d'espaces verts
- ★ Abattage d'arbres
- ★ Bois de chauffage

DEVIS SUR DEMANDE

**LES FUMÉS DU JAUDY**



filet de truite  
maquereau  
lieu - sardine  
et saumon

22220 MINIHY-TRÉGUIER  
Téléphone 96 92 41 77

ENFANCE INADAPTÉE

**l'A.D.A.P.E.I. a 25 ans**

Issue d'un mouvement de parents et d'amis d'enfants inadaptés, l'A.D.A.P.E.I. (association départementale des amis et parents d'enfants inadaptés), connue aussi sous le nom des "Papillons blancs", représente une multitude d'établissements spécialisés à travers les Côtes-du-Nord. Le 25<sup>e</sup> anniversaire, fêté aujourd'hui de diverses manières, représente l'occasion de faire le point sur l'association, sur son évolution, sur son avenir. C'est aussi un moyen pour mobiliser à nouveau les parents, les partenaires, institutionnels ou non, sans qu'il y ait vraiment de problème.

"Les dix premières années ont correspondu à la création des premiers établissements, puisque rien n'existait. Ensuite nous avons acquis au fur et à mesure notre vitesse de croisière, et nous avons affiné la carte de nos structures sur le département en en créant de nouveaux ou en adaptant d'autres. Maintenant nous sommes encore à un moment charnière, car de nouvelles données sociologiques, économiques et politiques sont apparues. Il est nécessaire de nous adapter au contexte social. Nous y travaillons", affirme M. Dominique Rocabo, l'actuel président de l'association, membre de l'ADAPEI depuis maintenant 22 ans.



Dans une cuisine de l'I.M.E. de Tréguier avec les effectifs qui représentent les trois I.M.E. du département : plus de deux cents jeunes, plus de cent salariés.

**Des entreprises dynamiques**

Parallèlement aux difficultés économiques générales, les C.A.T. (Centre d'Aide par le Travail) ont également évolué. Les contrats de sous-traitance se faisant plus rares, ces établissements ont dû se lancer dans des politiques de productions propres. Ce sont maintenant de vraies entreprises avec leurs stratégies commerciales et leurs soucis de productivité et de rentabilité. La forme aboutie de cette logique est l'Atelier protégé de Minihy-Tréguier avec ses antennes dans les C.A.T. de Ploufragan, Loudeac et Quévert, qui a su s'ouvrir des secteurs de productions originaux, qui ont désormais leurs marchés et leurs fidèles clients.

**Vivre indépendant**

Du côté de l'hébergement aussi, les con-

ceptions évoluent. Le ton est désormais à l'indépendance et à l'autonomie dans la mesure des possibilités. A cette fin il existe maintenant trois stades de logement : les foyers traditionnels, proches de l'internaat, les appartements regroupés, solution intermédiaire, et les appartements éclatés sur la ville, où les handicapés peuvent bénéficier d'un soutien, mais vivent indépendants.

**Et demain ?**

"Le vieillissement des handicapés est aujourd'hui le problème le plus préoccupant" affirment les responsables de l'association. Notons néanmoins que, pour certains, le M.A.S. (Maison d'Accueil Spécialisée) "Les Sorbiers" d'Hillion apporte une solution. Cet établissement accueille les adultes inaptes au travail qui ont besoin de la présence d'une tierce personne. "Les Sorbiers" seront inaugurés par Mme Lino Ventura le 24 mai prochain.

Outre ce problème précis, l'ADAPEI se pose, de même, d'autres questions plus générales. Quelles seront les conséquences de l'évolution du chômage sur les C.A.T. et les ateliers protégés ? Quelles seront les prochaines options gouvernementales ? Quelle place réservée aux foyers fonctionnels ? Pour toutes ces questions et toutes les autres, l'ADAPEI des Côtes-du-Nord n'a pas attendu un anniversaire pour y réfléchir, et elle continue plus que jamais.



La restauration d'une maison par les travailleurs handicapés du CAT de Quévert





## Les assises du C.M.B. : Etre à l'écoute

Cette année, l'annuelle grand-messe mutualiste avait pour cadre le palais des Congrès de Lorient plein à ras bord. Les débats dominés par les interventions du président Louis Lichou et du directeur général Yves Le Baquer, mirent en lumière les grands moments et les problèmes de l'exercice exécuté, faisant ressortir la foi qui, aux divers échelons, anime cette imposante organisation qu'est le C.M.B. avec ses 309 caisses locales, ses 4052 administrateurs, ses 890 000 sociétaires et ses 3 039 salariés.

### Louis Lichou : le rôle des élus

"Certains se sont posés des questions lorsqu'ils ont appris que le Conseil d'Administration de la Fédération, quand il a arrêté les grandes lignes du Plan du Groupe pour 1986, avait décidé d'inviter les Conseils d'Administration des caisses locales à entamer une large réflexion sur le rôle des élus. Au moment, en effet, où l'on parle beaucoup de banalisation des réseaux bancaires, de concurrence entre eux, de modernisation, de technicité, de bureautique, d'informatique, de télématique, de nombreux administrateurs bénévoles, qui ne sont pas des professionnels de la Banque, se posent des questions sur le caractère spécifique que pourrait, dans ce contexte, conserver le Crédit Mutuel et sur le rôle que pourraient continuer à assumer, en son sein, les élus.

Il faut que chacun d'entre nous ait parfaitement conscience que c'est dans cette association de genres, des fonctions, des statuts personnels, des talents, dans cette complémentarité naturelle que réside la force du Crédit Mutuel et que se forge son avenir. Encore faut-il que chacun joue son rôle et que les élus exercent pleinement leurs pouvoirs tels qu'ils sont définis dans nos statuts et nos règlements intérieurs (...). Les pouvoirs, mais aussi les charges et les devoirs des membres des Conseils d'Administration, sont très larges et leur étendue suffit à rassurer ceux qui pourraient s'inquiéter sur la réelle consistance de la fonction. Mais ils ont leurs limites : c'est ainsi que, s'il appartient aux administrateurs de fixer les orientations politiques et d'en contrôler l'application, il est normal qu'ils délèguent la mise en œuvre aux responsables salariés, en toute confiance et en toute clarté (...).

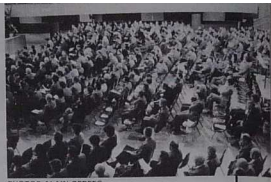
L'originalité du Crédit Mutuel repose, non pas sur l'existence d'un grand nombre d'administrateurs, mais sur la conception que ceux-ci se font de leur rôle, sur la conviction qu'ils démontrent dans leur activité et, bien entendu sur leur idéal mutualiste, c'est-à-dire sur les valeurs d'entraide et de solidarité partagées par tous.

### A L'ECOUTE

Je voudrais vous dire toute l'importance qu'il nous faut attacher à l'écoute (...). N'est-ce pas là, dans l'écoute, que doit se situer le premier rôle des élus du Crédit Mutuel, étant entendu qu'ils ont également ensuite à veiller que les attentes exprimées soient prises en considération et transformées en services nouveaux ou meilleurs. N'est-ce pas aussi de cette manière que nous trouverons les arguments pour défendre, avec la certitude de la légitimité, les intérêts de nos sociétaires ? Les sujets ne manquent pas, qui méritent que soit organisée et développée cette écoute des sociétaires et que soit provoqué ce va-et-vient d'informations qui fera du Crédit Mutuel, grâce au rôle bien compris des administrateurs, une véritable force de proposition (...).

### Yves Le Baquer : des actions volontaristes

"Les mois passés ont été marqués par une série d'actions volontaristes à l'intention des entreprises. En Bretagne, le tissu économique compte environ 58 000 entreprises, sans compter



PHOTOS ALAIN GEREC

celles qui ont leur siège social en dehors de la Région. Nous sommes en relation avec 23 000 d'entre elles. Au cours du dernier exercice, nous avons tenu à prendre encore plus nettement position auprès de ces entreprises. Dans ce but, nous avons délibérément mis à leur disposition une gamme complète de prêts bonifiés. Et nous avons fait les efforts nécessaires pour disposer d'une enveloppe significative de Prêts Bonifiés à l'Artisanat. Nous avons enfin complété le dispositif par la création de prêts que nous bonifions nous-mêmes, les prêts CAP destinés aux commerçants, aux artisans et aux membres de professions libérales. Ce faisant, nous avons voulu remédier à l'injustice qui exclut certaines professions indépendantes du bénéfice des prêts aidés par l'Etat.

De même, dans le secteur agricole, les prêts CODEVA, que nous avons créés il y a deux ans pour relever le défi de ne pouvoir distribuer les prêts bonifiés à l'agriculture, ont été utilisés comme produit d'appel auprès des agriculteurs. L'effort que nous avons consenti pour bonifier, nous-mêmes, sans contrepartie, les intérêts de ces prêts nous a permis incontestablement de renforcer notre présence dans le monde agricole (...).

Enfin nous avons d'abord mené une importante opération de communication vers les associations. Cette opération a connu un très large succès : plus de 1 000 associations ont concouru en présentant un projet (...).

### L'EVOLUTION DU MONDE BANCAIRE

"Le monde bancaire est en constante réforme. Je pense en particulier à la modernisation du financement de l'économie et à la banalisation des activités qui vont bouleverser des habitudes et remettre en question des situations acquises.

Les perspectives ?... Nous aurons à vivre d'importants changements. Je pense particulièrement à l'organisation de notre réseau. Nos 500 points de vente vont devoir évoluer. Dans leur organisation, tout d'abord, sous l'effet des progrès techniques et sous la pression des coûts. Dans leur fonction ensuite, pour utiliser à plein l'avantage commercial d'une implantation territoriale dense et pour développer la spécialisation des rôles, rendue de plus en plus nécessaire par la diversification croissante de nos activités.

Dans ce contexte, nous disposons d'atouts et d'acquis importants qui se sont renforcés au fil des ans. L'expérience montre que c'est dans la difficulté que l'on tire le meilleur de soi-même, en faisant appel à son sens pratique et à sa créativité pour faire émerger des solutions d'avenir. Le Crédit Mutuel de Bretagne fort de sa tradition, de son dynamisme et de son insertion dans le tissu économique régional a su intégrer tranquillement, ces dernières années, de profondes évolutions technologiques. Je souhaite que vous partagiez ma conviction qu'il est aussi capable de s'adapter sereinement et sans remous, aux futures exigences de ses sociétaires et de son métier."

## La lutte contre le CANCER en Bretagne

En ce moment se déroule la campagne nationale de lutte contre le Cancer. L'ARC, Association pour la Recherche sur le Cancer, a pour objectif de donner des moyens financiers importants à la recherche fondamentale en vue d'améliorer le plus rapidement possible les diagnostics et les traitements.

Grâce à une meilleure compréhension des mécanismes de cancérogenèse, on peut vaincre de plus en plus de cancers. A l'heure actuelle, faire avancer la recherche sur le cancer est devenu surtout un problème de moyens et de communication.

Les chercheurs des laboratoires de Bretagne soutenus par l'ARC sont unanimes à penser que pour promouvoir et développer de nouveaux programmes, ils ont besoin d'appareils sophistiqués permettant l'analyse et l'identification des structures de molécules comme des spectromètres de masse, des cytofluoromètres pour trier automatiquement les cellules, des microscopes ioniques pour connaître l'organisation chimique des cellules ou encore des appareils d'imagerie médicale par résonance magnétique pour détecter les plus petites tumeurs.

Les chercheurs ont un besoin permanent et toujours croissant de sérum, de petit matériel de routine. Une des nécessités constantes est aussi de former les universitaires qui viennent nourrir leurs équipes.

Combien d'entre eux, si près du but, auraient dû interrompre leurs recherches sans le secours d'une bourse, sans la formation complémentaire indispensable dans un autre laboratoire français ou étranger, plus expert ou mieux équipé sur leur programme de recherche.

Echange d'informations, échange d'hommes, échange de résultats, il faut leur permettre de communiquer vite et mieux grâce aux banques de données comme CISARC, ARCMED, grâce à l'organisation de colloques pour une confrontation permanente des découvertes les plus génératrices de progrès.

Dans notre région, des chercheurs du monde entier viennent apporter leur expérience et puiser notre savoir pour mettre en évidence de nouveaux médicaments, de nouveaux traitements.

Depuis cinq ans, les chercheurs ont acquis la certitude qu'une phase essentielle de la lutte contre le cancer est associée avec les découvertes des oncogènes (gènes impliqués dans un cancer), des



Le Centre anticancéreux Eugène Marquis à Rennes, un des principaux centres de lutte contre le cancer de Bretagne.



Groupe de chercheurs du C.A.C. Eugène Marquis au laboratoire de recherche sur les anticancéreux monoclonaux.

rétrovirus, des anticorps monoclonaux et des marqueurs tumoraux. Parfaitement consciente de l'impérieuse nécessité d'aider à la recherche aux niveaux régional et national dans le cadre d'une coopération internationale, l'ARC demande à chacun de renouveler son aide et sa confiance pour poursuivre cette action.

CISARC : réseau téléinformatique de communication entre les équipes de chercheurs et les grands laboratoires internationaux. ARCMED : banque de données sur le cancer réservée aux cliniciens et aux médecins généralistes. ARC : pour vos dons : ARC Cancer, 34050 Villejeuf Cedex.

### L'eau de mer en bouteille

"Une demande qui existait. Un produit qui n'existait pas. Un gisement qui n'attendait que d'être exploité. Avec ces trois dotées, dix entrepreneurs de Riec-sur-Belton ont monté une usine d'emballage d'eau de mer. Elle est de très bonne qualité, non polluée car pompée à trois mètres de profondeur. Les analyses du laboratoire municipal de Brest la garantissent. Son nom : "Océane", eau de mer naturelle de l'Océan Atlantique. Elle fait un "tabac" dans les grandes surfaces de Bretagne et d'ailleurs. Son utilisation paraît très vaste. Elle est indispensable pour retrouver le savoir authentique des poissons et des crustacés. Elle alimente aquariistes et viviers. Elle sert pour les bains délassants et régénérants. Avec elle, le goût des vacances... et du travail pour long temps à Riec-sur-Belton. Ce n'est pas demain qu'on tirera l'eau de mer ! (Jean Benoit Aubry, Atlantic Océane, 98 06 90 62).

## Le SABRIA à Brest

Le Salon Breton de l'Informatique et de l'Automatisme se tiendra cette année à Brest, du 28 au 31 mai, au Parc des Expositions de la Penfeld.

Patronné par la Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie de Bretagne, le salon SABRIA bénéficiera à Brest de l'appui des forces vives de l'économie locale et particulièrement de la CCI de Brest. Il sera le rendez-vous des entreprises et des professions libérales bretonnes avec les fournisseurs d'informatique de gestion ou industrielle.

Dans des conférences-débats les chefs d'entreprises confronteront leurs expériences sur l'agriculture, l'hôtellerie, le vidéotex, les professions libérales, l'automatisation industrielle, le bâtiment, le vidéotex, la bureautique, les métiers de l'informatique...

Signalons qu'Air Inter accorde 35 % sur les vols pour le SABRIA - S'adresser au SEPEL.

### LES CONFERENCES-DEBATS

28 mai - 10 h : L'informatique dans la pharmacie ; 10 h : Une banque de données au service des juristes ; 16 h 30 : L'informatique dans les communes ; 16 h 30 : L'intelligence artificielle et les réseaux.

29 mai - Journée Agriculture - 10 h : En élevage, la complémentarité micro-informatique et télématique ; 14 h : Les systèmes experts en agriculture ; 16 h : Le vidéotex en agriculture - "Parlez-moi budget" - Journée Commerce - 10 h : Autodiagnostic d'informatisation d'un commerce par micro-ordinateur ; le CEDAPI ; 14 h : La télématique touristique ; 16 h : Informatique et commerce.

30 mai - Journée Industrie - 10 h : La productique - Comment la mettre en œuvre ? ; 14 h : La conception assistée par ordinateur (CAO) en mécanique et en électronique ; Journée Communication - 10 h : La bureautique et la communication de l'écrit ; 14 h : Le minitel outil d'information pour l'entreprise.

31 mai - Journée Bâtiment - 10 h : L'informatisation d'une entreprise de bâtiment en gestion, en technique ; 14 h : L'évolution de la fonction commerciale grâce à la télématique et à l'informatique.

\* Contacts : M. Paul SEPEL, BP 87, 69883 Chaussecroix Cedex, 72 22 33 04 - M. Thomas, CCI de Brest, place du Tierné R.L., Brest, 98 44 14 30 - Yves de Bédicq, CRCE, 1, rue Maurice Goullouard, Rennes, 99 38 97 97.

### SALON DES PRODUITS DE LA MER

LES 16-17-18-19 MAI 1986

DOUARNEZ PORT

## Le SALON de COIFFURE des BRETONS (de BRETAGNE et de PARIS) EST A MONTPARNAISE

M. et Mme Raymond KERVAZO et leur équipe

à votre service du Lundi au Vendredi de 9h. 30 à 19h. avec ou sans rendez-vous

DAMES - MESSIEURS - Pédicure - Esthétique

45, avenue du Maine - 75014 PARIS - Tél. 43 20 64 46

Ensemble de comptage pour évaluer des doses d'irradiation induisant de l'ARC, pour le laboratoire de recherche sur le cancer du Professeur Richier.





## La chaudière électrofioul compacte

La chaudière électrofioul compacte est une chaudière qui remplit à elle seule l'électricité et le fioul : elle vient ainsi remplacer votre chaudière fioul hors d'usage et prend parfois moins de place qu'elle.

La chaudière électrofioul compacte est constituée :

- pour la partie fioul : d'un corps de chauffe et d'un brûleur fioul à bon rendement ;

- pour la partie électrique : d'une résistance et éventuellement d'un ballon électrique d'eau chaude sanitaire (100 à 150 litres).

La résistance électrique chauffe l'eau du circuit de chauffage et possède un rendement constant quelle que soit la température extérieure (pratiquement 100 %). La partie électrique fonc-

tionne donc toujours en priorité. Tant que la température extérieure le permet, elle assure seule le chauffage de votre logement. Mais sa puissance n'est pas très élevée afin de profiter au mieux du tarif E.J.P. et d'assurer ainsi le maximum d'économies.

Lorsqu'il fait froid (en-dessous de 4° C environ), la partie fioul se met également en route. Elle assure le complément de chauffage.

Enfin, pendant les 22 jours chargés du tarif E.J.P., un dispositif coupe automatiquement l'alimentation de la résistance électrique et la chaudière fioul prend le relais.

Avec la chaudière électrofioul compacte, environ 80 % de vos besoins de chauffage sont assurés par l'électricité et seulement 20 % par le

fioul. L'investissement à effectuer pour s'équiper d'une chaudière électrofioul compacte est un tout petit peu plus élevé que pour une nouvelle chaudière fioul, mais grâce à elle vous bénéficiez toujours avec le tarif E.J.P. de l'énergie la moins chère et E.D.F. vous accorde une prime de 1 000 F jusqu'au 31.12.86.

De plus, son installation nécessite un minimum de travaux et d'entretien. Peu encombrante et discrète, elle vous fera oublier qu'elle existe.

Pour en savoir plus sur la chaudière électrofioul compacte, renseignez-vous auprès de votre installateur BI-énergie ou demandez la brochure détaillée à l'E.D.F.

## La pompe à chaleur

La pompe à chaleur, appelée aussi PERCHE (Pompe à chaleur En Relève de Chaudière Existante) est un appareil électrique que vous associez à votre chaudière fioul.

Son principe est astucieux : récupérer les calories dans l'air extérieur ou dans l'eau et les utiliser pour chauffer l'eau de votre circuit de chauffage central.

Son fonctionnement est économique. En effet, elle ne consomme de l'électricité que pour transporter les calories qu'elle récupère gratuitement. Ainsi, chaque fois que la pompe à chaleur consomme une unité d'énergie, elle en fournit au moins 2,5 à votre circuit de chauffage. On dit que son coefficient de performance est de 2,5, ce qui correspond, dans le cas d'une chaudière, à un rendement de 250 %.

Sachez que cette performance n'a jamais été atteinte, même par les chaudières fioul les plus modernes dont le rendement est toujours inférieur à 100 %.

Le fonctionnement du système PERCHE varie selon la saison :

- lorsque la température extérieure est douce, seule la pompe à chaleur fonctionne ;

- dès qu'il fait plus froid, la chaudière fioul se met automatiquement en marche et fonctionne en tandem avec la pompe à chaleur ;

- enfin, les jours de grand froid, un dispositif coupe automatiquement l'alimentation de la pompe à chaleur pour laisser la chaudière fioul fonctionner seule.

La pompe à chaleur vous permet d'économiser 70 % à 80 % de fioul. Associée au tarif E.J.P., elle vous fera réduire vos dépenses de chauffage de 30 % à 50 %.

L'investissement à effectuer pour s'équiper d'une pompe à chaleur sera très vite "remboursé" par les économies que vous réaliserez : en 5 ans environ. De plus, si vous payez votre installation à crédit, choisissez-le avec soin, de façon à ce que le montant de votre rembourse-

ment soit inférieur aux économies que vous réaliserez : votre pompe à chaleur se paiera toute seule.

Ce coût pourra être également allégé par les dispositions financières et fiscales avantageuses dont vous pourriez profiter en faisant installer un système PERCHE.

- vous pouvez obtenir un prêt conventionné ;

- vous bénéficiez d'un crédit d'impôt.

En effet, vous allez pouvoir réduire votre impôt de 25 % du montant de vos travaux, plafonnés à 12 000 F plus 2 000 F par personne à charge.

E.D.F. vous accorde une prime de 2 000 F pour toute pompe à chaleur installée avant le 31 décembre 1986 (votre installation devant obtenir le label Promotelec).

Pour en savoir plus sur la pompe à chaleur, renseignez-vous auprès de votre installateur BI-énergie ou demandez la brochure détaillée à l'E.D.F.

## Si votre maison n'a pas le chauffage central

Si son isolation est médiocre (c'est le cas de presque toutes les maisons anciennes), il n'y a pas à hésiter : un accumulateur électrique s'impose.

Complété ou non par des convecteurs, il emmagasine la chaleur la nuit et vous la rendra le jour en douceur et au moindre prix. Avec lui, finit la corvée de bois ou de charbon ; finit le vieux poêle au tirage capricieux ; finit les radiateurs d'appoint qui coûtent plus cher qu'on ne l'imagine, pour un confort somme toute très... inconfortable.

Desormais, à vous le confort douillet qui vous fera redécouvrir les joies du foyer, avec une température toujours régulière quels que soient les caprices du temps. Avec aussi, en plus, une

sérieuse économie à la clé, puisque les calories que vous consommez sont celles de nuit, donc les moins chères.

Si, au contraire, elle bénéficie d'une bonne isolation, vous avez intérêt à opter pour des convecteurs.

Chacun des convecteurs est équipé d'un thermostat d'ambiance : véritable ange gardien de votre confort et de vos économies, qui permet de "réguler" très précisément la température pièce par pièce. Un peu plus chaud dans le séjour et un peu moins dans les chambres. Il prend aussi en compte les apports extérieurs ; au moindre rayon de soleil au travers de la vitre, votre consommation baisse automatiquement.

Et puis, il y a les pièces qu'on occupe que de

temps en temps, la chambre d'amis par exemple, qu'il est inutile de chauffer "à plein" tout l'hiver. En quelques dizaines de minutes, le moment venu, elle redeviendra tout aussi douillette que le reste de votre logement.

Tout cela mis bout à bout, c'est autant de gagné pour votre porte-monnaie !

Accumulateurs et Convecteurs sont également intéressants pour remplacer une installation de chauffage central devenue trop vétuste. C'est une opération relativement peu coûteuse, rapidement rentabilisée par les économies d'énergie qu'elle permet de réaliser.

Pour en savoir plus sur ces produits, renseignez-vous auprès de votre installateur BI-énergie ou demandez la brochure détaillée à l'E.D.F.

# Le confort facile... ça existe.

Une maison, un appartement, le confort... Vous connaissez, vous êtes au courant ?  
Chaleur, douceur, être à l'aise, se sentir bien, quoi de plus simple aujourd'hui ?  
Près de chez vous, toujours dis-

ponible, votre installateur "Système Bien-Etre" vous rend le confort facile.

Quel que soit votre problème, chauffage, eau chaude, votre installateur "Système Bien-Etre" possède la solution adaptée à chacun.

*Système Bien Etre*  
Soyez au courant !



Chaque jour sur votre minitel **armor info** : 36 15 91 77 - Taper GMT puis AR





## Arrosage automatique HYDROSS un nouveau système simple et fiable

Une entreprise de Josselin, la société Cariel, dont le pdg est J. Le Tallec, prenant conscience de l'évolution du marché, fait une percée spectaculaire dans le monde de l'automatisme. Ainsi vient-elle de lancer un nouveau système destiné à l'arrosage automatique des ensembles résidentiels, complexes sportifs, golfs, parcs... et jardins particuliers.

Baptisé Hydross, ce dispositif assure à l'utilisateur de nombreuses possibilités de programmes, une excellente fiabilité, un usage facile et une simplification de sa mise en place. De conception originale, ce procédé Hydross apporte ses qualités et sa technologie à un marché réservé jusqu'alors à des systèmes étrangers. Conçu par la société Cariel avec l'aide de l'A.N.V.A.R., il a obtenu le Prix de l'Innovation (50 000 F) décerné par la Fondation des Banques Populaires.

Le programmeur électronique Hydross à circuits intégrés, avec affichage digital et témoins de fonctions par diodes lumineuses et entrée des programmes par touches sensibles, permet, grâce à son pilotage par micro-processeur, la programmation de cycles d'arrosage et d'irrigation. Outre une grande fiabilité et une précision horaire stricte, il permet de nombreuses possibilités de programmes établis à l'avance et répétables.

Le Distributeur Hydraulique Hydross, associé à une électro-vanne et un moteur d'entraînement remplace les batteries d'électro-vannes des solutions traditionnelles. Il permet d'assurer 12 directions d'arrosage à partir d'un point unique de distribution, simplifiant ainsi l'implantation de centrales d'arrosage en ne nécessitant pour son fonctionnement qu'une seule arrivée d'eau et d'électricité basse tension. Il supprime ainsi les risques de fuites et simplifie considérablement le montage.

Hydross représente un investissement de 120 millions de centimes - un pari audacieux !

Créée en mai 1982, la société Cariel (câblage, automatisme, robotique, industrie, électrotechnique) a réalisé un C.A. de 6 MF en 1985. Elle emploie 16 personnes (jeunes : 25-30 ans) et consacre environ 5 % de la masse salariale à la formation.

### Les bonnes adresses

**DOUARNENEZ**  
4 rue de la Gare - Extension et réalisation de jardins. Terrassement. Déblais. Escaliers. Murailles. Terrasses. Voies et circulation. Engazonnement. Plantations. Récoltes. Arrosage. De piano d'eau. Divers. Gros œuvre. Travaux de plomberie. Travaux électriques. Services divers. Voir, après-vente garanti. 46, allée de Verdun. T. 98.32.88.78.

## Les conseillers de l'enseignement technologique : un atout économique

Depuis le 17 janvier, pour la 1ère fois en Bretagne, il existe un Bureau Régional des Conseillers de l'Enseignement Technologique présidé par Jean Viot (d'Erquy), administrateur des Etats-Unis. Sa création est une étape importante qui doit contribuer à résoudre sur l'ensemble des départements bretons le délicat problème de l'insertion professionnelle et donc du chômage des jeunes.

Il existe d'ores et déjà des structures encore trop mal connues permettant d'adapter l'enseignement professionnel aux exigences en constante évolution de l'économie. Les Conseillers de l'Enseignement Technologique sont un facteur primordial de cette adaptation : ils sont les véritables "arbitres" de l'enseignement professionnel.

Ces conseillers, employeurs ou salariés, sont de véritables professionnels en plein exercice de leur métier, représentants de l'ensemble des professions (bâtiment, électronique, commerce, industrie, alimentation, hôtellerie, etc.). Ils sont nommés pour 6 ans par arrêté ministériel et choisis par le Recteur d'Académie. Ils exercent leur mandat à titre bénévole et sont indépendants.

Leur champ d'action est très étendu : ils siègent avec les commissions professionnelles consultatives représentant toutes les branches professionnelles, du Ministère de l'Education Nationale, afin de créer, mettre à jour, voire supprimer tous les diplômes de l'enseignement technique, du CAP aux IUT (BEP, BP, BT, BTS, BAC Technique et Professionnelle).

Beaucoup de professionnels méconnaissent encore trop souvent le rôle et les pouvoirs importants dont disposent les Conseillers et se plaignent de l'inadaptation des jeunes aux réalités professionnelles. Pourtant, il faut savoir qu'il est possible dès à présent de faire évoluer l'enseignement professionnel très rapidement : un diplôme peut être créé, modifié ou supprimé en l'espace d'un à deux ans, au lieu de 7 à 8 ans précédemment.

Le Bureau breton des Conseillers de l'Enseignement Technologique est une force nouvelle au service de l'Education, des professionnels et des Institutions régionales, qui doit permettre à la Bretagne de toujours mieux relever les défis économiques et de lutter efficacement contre le chômage.



## Le port du Havre s'intéresse à la Bretagne

Le port du Havre, premier port français pour le trafic conteneurisé, malloin important dans l'ensemble de la chaîne du transport des marchandises, s'intéresse aux exportateurs et importateurs de Bretagne... C'est ce que sont venus expliquer à Rennes son directeur général Jean Smaghe (précédemment à Nantes, St-Nazaire) et Charles Knellwolf, directeur commercial.

Le port du Havre, malloin important dans l'ensemble de la chaîne du transport des marchandises, souhaite servir au mieux les intérêts des exportateurs et importateurs bretons. Certes, "il existe dans cette région des ports et le Havre ne vient pas à Rennes pour les concurrencer". La démarche du Port Autonome du Havre s'inscrit essentiellement dans le cadre d'une information précise sur ses possibilités en ce qui concerne les trafics conteneurisés au long cours, concernant des zones géographiques comme les USA, le Canada, l'Extrême-Orient ou la COA.

En effet, un nombre important d'exportateurs et d'importateurs bretons utilisent régulièrement ce port pour la réception ou l'expédition de leurs marchandises à l'étranger. Ainsi, en 1984 (dernière année connue), 83 252 tonnes de marchandises diverses ayant pour origine nos départements ont été exportées par le Havre. Les principaux produits ont été des viandes et abats (19 122 t), des produits laitiers (8 844 t), du matériel de transport (7 331 t), des papiers et cartons (5 514 t), des aliments pour animaux (3 736 t), des légumes frais (1 756 t), etc. Dans l'autre sens, 27 601 t de marchandises diverses destinées à la Bretagne, ont été importées par le port du Havre. On note, en particulier, 9 214 t de poissons et crustacés.

Ces courants d'échange peuvent sans doute s'amplifier étant donné la croissance des échanges internationaux engendrés par cette région. Les chargeurs, industriels, transitaires, transporteurs se trouvant en Bretagne peuvent se poser des questions quant à l'acheminement terrestre et maritime de leurs marchandises. "Les responsables du port du Havre souhaitent les aider à résoudre leurs problèmes et à répondre au mieux à leurs préoccupations afférentes aux contrats de transport, en étant à leur écoute et en leur donnant les informations nécessaires".

## Entrepreneurs de nettoyage : + 82,6 % en 10 ans

L'assemblée générale du Syndicat des Entrepreneurs de Nettoyage de la Région Ouest (S.E.N.R.O.) a élu son nouveau président, M. Jean-Marie Barré, qui prend la succession de Jean-Pierre Morvan qui a quitté l'agence de Rennes pour de nouvelles activités au plan national. J.P. Morvan s'est consacré à la vie professionnelle dans l'Ouest durant 12 ans ; pendant 8 ans, il a assumé la présidence du S.E.N.R.O. et a contribué à l'évolution de la profession qui, dans cette région, connaît une croissance de 82,6 % au cours de ces dix dernières années.

Les 12 départements regroupés par le S.E.N.R.O. rassemblent 288 établissements pour un effectif de 10 295 salariés du nettoyage

industriel des locaux et un chiffre d'affaires de 1 milliard 55 millions de francs.

Parmi les professionnels élus aux côtés de Jean-Marie Barré, citons : vice-présidente Denise Mader (Perros-Guirec) ; secrétaire général Jean-Claude Peiro (Nantes) ; trésorier général Gonzague Tesse (Nantes).

C'est Jean-Pierre Morvan qui a remis solennellement la nouvelle carte professionnelle aux 50 chefs d'entreprise présents. Rappelons que le syndicat entend ainsi reconnaître publiquement la qualification professionnelle des adhérents qui répondent aux critères définis par la charte du S.E.N.R.O.



## Rennes-Paris sur Air Inter : 20 ans

Une réception a marqué à l'aéroport de Rennes-St-Jacques le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'ouverture de la ligne Rennes-Paris par Air Inter, en présence du pdg de la compagnie Pierre Eelsen et du directeur régional Bernard de Clermont-Tonnerre.

Le 1<sup>er</sup> avril 1966, 12 passagers, 2 enfants et un bébé débarquant du 1<sup>er</sup> vol Orly-Rennes. Cette nouvelle ligne permanente, avec continuation alternée sur Quimper et Brest, était exploitée par un Nord 262 de 29 places, à raison d'un service six fois par semaine. En 1971, l'exploitation par Dart Herald, de Rousseau-Aviation, était de 2 services, six fois par semaine. Passagers transportés : 8 280. En 1975, l'exploitation en Fokker passait à 3 services quotidiens, dont deux prolongés sur Quimper. Passagers : 36 428. En 1985, ils étaient 58 225 (coefficient de remplissage : 73,96) sur la ligne dont l'exploitation a été confiée à la B.Ni Air.

La croissance 85-86 est de 22 % et la croissance sur dix ans a vu une fréquentation multipliée par 2,2.

C'est une clientèle essentiellement "Affaires" : 82 % des passagers voyagent pour des motifs professionnels.

Pour l'été 1986, compte tenu des résultats, la ligne Rennes-Paris va bénéficier d'importants renforts de capacité avec la création de deux fréquences complémentaires en Fokker : les lundis, mardis, mercredis, jeudis en début de matinée (départ Orly 7 h 05 - départ de Rennes 8 h 35) ; les mardis, mercredis, jeudis en fin d'après-midi (départ Orly 15 h 30 - départ de Rennes 17 h).

Dorenavant, la desserte est assurée par cinq fréquences journalières, l'offre, avec 220 sièges quotidiens par sens, s'accroît de 29,4 %. On voit que Air Inter prend les devants en attendant le TGV !



## L'arrivée du TGV se prépare

Pour l'accueillir, la gare de Rennes augmente sa capacité par l'aménagement de voies et de quais qui permettront la réception de rames jumelées (longueur 475 m). Un faisceau de voies de garage sera affecté aux TGV, près de la gare "voyageurs". Il permettra le dégarage rapide des quais. Ces voies seront équipées pour le nettoyage des rames. En 26 étapes, de nouvelles voies seront créées près du dépôt des locomotives pour le garage et le nettoyage des rames classiques (qui assureront des dessertes complémentaires au TGV en Bretagne).

## Une nouvelle liaison SNCF Rennes - Paris

A partir du 28 septembre, une nouvelle liaison Rennes-Paris sera établie par la création du mardi au vendredi d'un train Rennes (6 h 40) - Le Mans (8 h 02) en correspondance dans cette dernière gare sur le train rapide "Le Maine-Océan" Nantes-Paris.

Ainsi, avec la desserte directe actuelle du lundi Rennes (7 h 09) - Paris (10 h 21), les voyageurs au départ de Rennes pourront disposer du lundi au vendredi d'un choix de 3 relations de matinée sur Paris.

Rennes (5 h 40) - Paris (8 h 55)  
Rennes (7 h 09) - Paris (10 h 21) le lundi ou Rennes (6 h 40) - Paris (9 h 50) du mardi au vendredi  
Rennes (8 h 32) - Paris (11 h 34)

La circulation Rennes (6 h 40) - Le Mans (8 h 02) créée dessertira Vitre (6 h 59) et Laval (7 h 17) en permettant également une liaison via Le Mans sur Nantes (arrivée 9 h 43).

Programme 86 : Bâplême du bateau au printemps avec ses patrons Patrick Poivre d'Arvor et Annie Noel. En alternance avec les courses, expositions à New-York, à Vancouver (pour l'exposition universelle), Los Angeles, Panama, Houston.

Programme 87 : Le Tour de France et le Tour d'Europe avec expositions à chaque escale. Programme 88 : l'Australie, le Japon, la Chine.

ADIBREM (Association pour le Développement des Intérêts Bretons dans le Monde), 11, rue des Fossés, 35000 Rennes, Jean Focquier, Hubert Morineux, tél. 47 05 39 49 - 43 49 25 79.

Programme 87 : Le Tour de France et le Tour d'Europe avec expositions à chaque escale. Programme 88 : l'Australie, le Japon, la Chine.

## Un monocoque champion pour promouvoir la Bretagne et sa production

On n'arrête pas la création de nouveaux médias. Le dernier en date est... un bateau. Et pas n'importe lequel, un monocoque de 20 mètres, champion des plus grandes courses open d'un tour du monde, de transats et autres. Avec un palmarès prestigieux, il se recycle en média promotionnel pour la Bretagne dont il portera haut les couleurs désormais sur toutes les mers du monde.

Mais le nouveau Bretagne Breizh ne se contentera pas d'avoir peint sur ses voiles le nom du pays pour lequel il court. Partout où emportera un chapeau d'exposition pour promouvoir les produits bretons à l'étranger, la tradition et les technologies de pointe. On parlera de lui et de sa carapace en course mais aussi à terre. Son équipage breton recevra à bord certains clients français et étrangers des entreprises bretonnes. Il leur suffira d'avoir le pied marin et de rêver de haute mer.

Tout le Bretagne est derrière le projet. Les représentants de la CRCI, de la Direction du Commerce Extérieur, du CELIB, des associations qui réunissent les Bretons sont tellement enthousiasmés que la participation des sociétés qui prennent place dans le bateau et sous le chapeau est minime : 8 250 F pour un an, au moins, 6 à 8 expositions.

Programme 86 : Bâplême du bateau au printemps avec ses patrons Patrick Poivre d'Arvor et Annie Noel. En alternance avec les courses, expositions à New-York, à Vancouver (pour l'exposition universelle), Los Angeles, Panama, Houston.

Programme 87 : Le Tour de France et le Tour d'Europe avec expositions à chaque escale. Programme 88 : l'Australie, le Japon, la Chine.

ADIBREM (Association pour le Développement des Intérêts Bretons dans le Monde), 11, rue des Fossés, 35000 Rennes, Jean Focquier, Hubert Morineux, tél. 47 05 39 49 - 43 49 25 79.

Programme 87 : Le Tour de France et le Tour d'Europe avec expositions à chaque escale. Programme 88 : l'Australie, le Japon, la Chine.

ADIBREM (Association pour le Développement des Intérêts Bretons dans le Monde), 11, rue des Fossés, 35000 Rennes, Jean Focquier, Hubert Morineux, tél. 47 05 39 49 - 43 49 25 79.

Programme 87 : Le Tour de France et le Tour d'Europe avec expositions à chaque escale. Programme 88 : l'Australie, le Japon, la Chine.

ADIBREM (Association pour le Développement des Intérêts Bretons dans le Monde), 11, rue des Fossés, 35000 Rennes, Jean Focquier, Hubert Morineux, tél. 47 05 39 49 - 43 49 25 79.

## Syracuse - une station à Brest

Les liaisons à grandes distances destinées à la satisfaction des besoins militaires français sont désormais assurées par le réseau SYRACUSE (Système de RADIOS-Communications Utilisant un Satellite) dont l'Etat-Major des Armées assure la responsabilité opérationnelle et la Marine l'exploitation.

Le système SYRACUSE qui utilise comme segment spatial deux récepteurs implantés à bord de chacun des satellites TELECOM 1, comprend des stations métropolitaines fixes, des stations transportées, des stations tactiques et des stations embarquées à bord de navires.

Récemment, le Vice-Amiral d'Escadre Louzeau, Major Général de l'Etat-Major des armées, a inauguré la station métropolitaine de Brest, située sur le territoire relevant de l'autorité du Vice-Amiral d'Escadre Courbier, préfet maritime et Commandant en chef pour l'Atlantique. C'est la première station métropolitaine opérationnelle.

## Pour la création d'un logo à la C.C.I. de Saint-Malo

Les élus consulaires de Saint-Malo, souhaitant renouveler leur logo, lancent un concours ouvert aux professionnels du grand Ouest pour qu'ils proposent un logo susceptible d'évoquer la vie économique, l'ouverture vers la mer, le dynamisme, la complémentarité de l'institution, etc.

Doté de 3 prix (5 000 F, 3 000 F et 1 000 F), ce concours se déroule du 1<sup>er</sup> mai au 30 juin, le projet retenu deviendra le sigle officiel de la Chambre de Commerce de Saint-Malo à partir d'octobre 1986. Règlement du concours disponible à : Chambre de Commerce et d'Industrie, Service Promotion, B.P. 185, 35409 Saint-Malo Cedex - Benoit Dumont, 99 56 60 02 poste 271.

## septembre 1986 ... a m



septembre 1986 ... a m



# Breiz

★ *L'île de Vahine* a fait don de 50 000 sachets de semences maraichères au Mali. ★ Les 12 et 13 mai à Kerllec en Pléneuf-les-Graives, congrès breton des conseillers d'orientation. ★ 58 congrès national des sciences de l'information (informatique) du 15 au 17 mai à l'Université de Rennes 2. ★ *Finstère* et *Morbihan* assurent plus du quart de la production nationale d'éponges. ★ X<sup>th</sup> foire-exposition de *Pontivy* du 25 au 29 septembre. ★ Les 24 et 25 mai à Nantes, 108<sup>e</sup> exposition internationale canine. ★ *Tipiak* (topical) va fabriquer des t-shirts spécialisés pour pizzas, brochures et pain de campagne chez soi. Du 3 au 10 août à *Guingamp*, semaine internationale de cyclotourisme. ★ La Communauté Urbaine de *Breiz* installe un représentant permanent à Tokyo. ★ *Fénières* nocturnes à *Trévez* du 12 au 20 juillet et du 2 au 9 août. ★ Le 21 mai à *Coëquidan*, journée sciences et défense. ★ Foire-Exposition de *Quimper* du 31 mai au 8 juin. ★ Les *Bulgares* ont acheté 5 000 vaches laitières bretonnes. ★ 78 litres artisanales de battages à *Caro* le 6 juillet. ★ Georges de Caune présidera le 38<sup>e</sup> festival du film non professionnel (16 mm et super 8) en septembre à *La Baule*. ★ La SNCF et le SCEA ont décerné le prix Ulysse du tourisme à la Compagnie Armoricaine de Transports (S.V. Breizh). ★ Le 29 mai, à Rennes, inauguration de l'Espace des Technologies nouvelles au Colombar. ★ Foire-Exposition de *St-Malo* du 15 au 19 mai. ★ Les 6 et 7 juin, journées portes ouvertes du CCET de Rennes. ★ Huil MF pour une nouvelle rotative à *"la Presse de Bretagne"*, imprimerie transférée dans une nouvelle usine de 4 000 m<sup>2</sup> en zone industrielle de Rennes. ★ Canon lance la construction d'une nouvelle usine de 7 000 m<sup>2</sup> à *Liffry*, 60 salariés prévus. ★ Yves Rocher va créer une nouvelle unité à *Gulland*, dans l'ancienne usine *Le Fay*, 60 emplois. ★ Du 5 au 25 juin, *Tour de Bretagne* cycliste des retraités. ★ Le 23 mai, inauguration à *Landerneau* du secteur piétonnier du centre-ville. ★ Des guides-accompagnateurs inter-prètes ont été formés pour accompagner cet été les touristes dans le *Morbihan*. ★ Du 17 au 19 mai, à *Maletroit*, 44 foire à la brocante. ★ Du 14 au 20 juillet, 86 assemblées galaises à *Concoret*.

## Le prix de l'innovation à Escarmor

A l'occasion du concours "Innovation - Modernisation", Escarmor, une des entreprises les plus performantes de notre pays, s'est vue remettre un prix de 100 000 F décerné par la Fondation du Groupe des Banques Populaires. Escarmor, entreprise située à Ploufragan, fondée en 1974 par Bernard Tenand qui, grâce à sa politique de productivité et sa compétence accrue, a été sélectionnée par les Banques Populaires d'Armorique et a été choisie parmi les 35 entreprises présentes. Son marché est avant tout le marché de la réhabilitation de maisons plus ou moins anciennes ainsi que la construction de pavillons individuels. La gamme est étendue, elle offre à la fois une bonne adaptabilité à des styles régionaux ou locaux et des créations quasi-continues de modèles "traditionnels" ou, au contraire, de tendance nettement nouvelle. Ce marché, ces dernières années, a largement pris une dimension nationale. En outre, une part non négligeable du C.A. est réalisée à l'exportation. En 3 ans, de 1981 à 1984, la C.A. a doublé (22 millions), avec une augmentation redoublée des effectifs (70 salariés). On peut estimer que d'ici 1987 la C.A. aura de nouveau au minimum doublé, avec des effectifs quasi-constants, mais dont la qualification professionnelle sera renforcée de manière continue.

## Le commerce breton et la monétique

Mandatée par 182 Unions Commerciales ou Syndicats professionnels du commerce de Bretagne, la Commission régionale de Commerce de la C.R.C.I. de Bretagne a engagé, depuis octobre 1985, une longue négociation avec toutes les banques régionales sur les conditions de mise en place, pour l'ensemble du commerce indépendant, de la carte bancaire de paiement. La Commission a demandé aux banques de faire une série de propositions "à la carte" en matière de tarification, sans discrimination selon la taille, la nature ou la localisation du commerce. Début janvier 1986, l'ensemble des banques populaires (B.P.O., B.P.A., B.P.B.A.) et le Crédit Mutuel de Bretagne ont remis des propositions écrites, dont certaines contiennent de solides bases de discussion en matière de tarification. La Commission, appuyée par la quasi-totalité des unions commerciales et syndicats professionnels, a le sentiment d'avoir ainsi contribué activement à la réussite de la diffusion de la monnaie électronique qui peut être une des chances de modernisation et d'avenir du commerce indépendant. Mais, tout en reconnaissant les efforts de certaines banques régionales dans cette négociation, le taux le plus intéressant résultant de "l'appel d'offres" étant de 0,35 %, la Commission reste fidèle à son principe de base, à savoir "à service zéro, coût zéro" et elle va poursuivre son action auprès du Ministère du Commerce et de l'APCCCI pour que les banques continuent d'assouplir leurs conditions de tarification. Elle invite les commerçants et leurs organisations à s'informer auprès d'elle avant d'engager la discussion de tout accord avec une banque.

## L'irrésistible marche de la TV locale

Lors de la récente Foire internationale de Nantes, le projet TVO (Télévision Ouest), qui regroupe deux structures de production audiovisuelle (Ouest Audiovisuel et Blue Eyes Production) a fait forte impression auprès des instances régionales et du monde des médias. Sa présentation a trouvé un prolongement avec le Club Multi-Médias qui a organisé au CCO de Nantes le 6 mai une manifestation intitulée "Télévisions locales : faut-il croire ?", qui avait pour but d'informer le public à mieux appréhender l'apparition de ces nouvelles télévisions. Une K7 VHS (52 minutes) du programme de TV locales a été réalisée sur Nantes : c'est une production d'une grande qualité dont le souhait prioritaire est de mettre en avant les forces vives de la région (économiques, artistiques et culturelles). L'objectif : créer un courant très fort entre une TV locale et les utilisateurs (entreprises, associations, etc.). Signons que l'équipe Blue Eyes Production s'est rendue au MIP TV de Cannes (Marché International de la Production de Programmes destinés au marché français et international. Un projet local : "Plus vrais que nature", portraits d'hommes et de femmes issus du terroir dignes d'intérêt, a été très remarqué... dans le portrait d'un maître de 93 ans qui fait encore du vélo et donne des cours d'histoire aux enfants de 6-10 ans. ★ Blue Eyes Production, 3, rue du Banquier, 75013 Paris - 47 07 00 15 ou 47 07 03 03.



## La construction "champignon" d'un lieu de culte à Paimpol

En un week-end seulement, les 19 et 20 avril, aidés par des centaines de travailleurs bénévoles venus de la moitié nord de la France, les Temoins de Jehova de Paimpol ont construit leur nouveau lieu de culte, 9 bis, rue de Gouss-Plat, à proximité de la route de Saint-Brieuc. Ce bâtiment, appelé "Salle du Royaume", a une capacité de 160 places et couvre une superficie de plus de 200 m<sup>2</sup>. Des le dimanche après-midi, vers 15 heures, plus d'un millier de personnes assistèrent à la première réunion, dans la salle entièrement achevée : décoration, sonorisation et aménagements extérieurs compris. Le procédé employé met en œuvre des techniques nouvelles utilisant l'ossature bois. Sept expériences ont déjà été réalisées avec succès en France, à Archac'hon, Rouen, Troyes, Andernon, Fougères, Henin-Beaumont et Mériban. (Reunions publiques le dimanche à 14 h 30 et les mardi et jeudi à 19 h 45).

## Bretagne-Galice

Le Comité Bretagne-Galice, qui a 20 ans cette année, tiendra son assemblée générale à Lorient le samedi 24 mai. Les personnes intéressées par le développement des relations économiques ou culturelles avec la Galice, qui souhaitent y assister, peuvent prendre contact : Comité Bretagne-Galice, BP 66 A, 35013 Rennes Cedex.

## France Achat

La première édition d'un nouveau salon national : "Salon à l'Eivers - France Achat" se tiendra à Nantes, au Parc des Expositions "La Beaujoire" les 26, 27 et 28 novembre.

## CHALLENGE RENNES VIDÉO 86

Le Club Joseph Saaty de Rennes et l'U.F.C.V. Bretagne organisent pour la 34<sup>e</sup> fois un challenge vidéo ouvert à tous (amateurs, associations, écoles, etc...). Cette année un prix spécial est créé pour les moins de 17 ans qui réaliseront une œuvre originale.

## Un tour du monde avec la BNP

A l'occasion du XX<sup>e</sup> anniversaire de sa création, la Banque Nationale de Paris va permettre à vingt jeunes de faire le tour du monde au cours de l'été 1986. Les gagnants, qui doivent être âgés de 16 à 22 ans, seront sélectionnés à l'issue d'un concours national dont le thème est "Vous et l'an 2000". Les participants peuvent utiliser les moyens d'expression les plus variés pour leur créativité : texte, dessin, bande dessinée, photographie, cassette audio ou vidéo, etc. Les candidats peuvent retirer leur bulletin de participation dans les agences de la B.N.P. Date de clôture du concours le 30 mai ; les résultats seront connus un mois plus tard. Ce tour du monde conduira les gagnants à New-York, en Californie, à Sydney, Tokyo, Hong-Kong, etc.

## culture \* sevenadurez

# Les 10 ans de la M.J.C. de Lamballe

Avant 1976, la culture à Lamballe se résumait à peu de choses : certains s'intéressaient au passé de la ville, d'autres au sport. Point final. Ou presque. Il y avait aussi la musique. C'est à cette époque qu'un groupe de jeunes a réagi et décidé de monter une Maison des Jeunes et de la Culture, devenue Maison pour Tous. Il serait fastidieux de revenir sur dix années d'histoire mais il est intéressant de constater combien la structure a évolué. En dix années, l'esprit n'a pas vraiment changé (il s'agit toujours d'apporter quelque chose aux jeunes dans de multiples domaines) mais la stratégie si. "C'est vrai que nous avons connu plusieurs étapes, se souvient Patrick Jouanno, l'un des ex-présidents. Il y a eu une époque où nous étions avant tout organisateurs de spectacles : tout le monde a encore en mémoire le récital de Gilles Vigneault". Aujourd'hui, l'organisation d'un spectacle devient un risque pour une association qui, il faut le reconnaître, n'a pas les reins financiers très solides. "Nous ne pouvons pas nous permettre maintenant d'assumer un gros échec". "Et puis notre action est davantage tournée vers les gens du coin eux-mêmes, précise un autre ex-



Sortie en Canoë Kayak

président Alain Samson, actuellement en stage à la MJC. On cible davantage". Cette action se manifeste de plusieurs façons : par des soirées-cabarets : cela se passe dans l'ambiance sympa du petit local de la rue des Augustins. On y entend tous les styles : du rock, du rétro, du folk. par des ateliers : des animations enfants le mercredi et pendant les vacances scolaires. L'expérience des derniers congés de Pâques ou une semaine été organisée avec des loisirs à la carte (équitation, canoë-kayak, fabrication de jouets en bois...) montre qu'on a, ici, couvert un besoin. un atelier-photo avec stage développement et prise de vue animé par un professionnel. du théâtre : une pièce en alexandrins, écrite par l'actuel président Denis Flageul sera présentée au public le 31 mai. Son titre : "Le dernier des Castel Paviv". des stages ponctuels : initiation à la micro-informatique, à l'astrologie, à l'utilisation du minitel. par des activités de plein air : c'est le foot, une des plus anciennes sections où l'on retrouve

d'ailleurs les "siens" de la MJC ou le canoë-kayak qui utilise le plan d'eau ou les rivières avoisinantes (de Lié, l'Evron, le Gouessant). Il faut d'ailleurs noter que les jeunes n'heulent pas, en annee de ce sport, à faire du nettoyage de rivière ou du débroussaillage de rives. Toutes ces activités auxquelles il faut ajouter la création récente d'un atelier de danse moderne n'ont pas toujours été faciles à mettre en place : "il faut trouver l'encadrement nécessaire et nos finances ne nous permettent pas beaucoup d'engagements". La venue d'un TUC et de deux stagiaires est donc arrivée à temps épauler l'équipe de bénévoles qui manifestent des signes certains de lassitude. "Il n'aurait pas été possible, notamment, de mettre en place les activités du mercredi sans ces permanents".

## Le festival des arts électroniques : un événement culturel

Le Festival des Arts Electroniques de Rennes, qui se déroulera du 7 au 14 juin, est une première en France pour sensibiliser un public large à la place nouvelle qu'occupe l'électronique dans les différents modes d'expression des arts, de la culture et des loisirs, et pour cerner le concept d'Art Electronique. Durant une semaine, on pourra découvrir les multiples facettes des Arts Electroniques au travers de cinq expositions totalisant une surface de plus de 3 000 m<sup>2</sup>. Ce Festival relève d'un pari pris : il ne s'agit pas d'un vaste "déballage artistico-technologique", mais de cinq éclairages distincts sur le concept d'Art Electronique : arts plastiques, vidéo, "nouvelles images", images scientifiques, musique. Jusqu'à présent, il existait des manifestations spécialisées dans l'un ou l'autre de ces thèmes, mais aucune n'a eu ce caractère transdisciplinaire que propose le Festival des Arts Electroniques. La Ville de Rennes prend l'initiative de faire dialoguer les musées électroniques et d'organiser leur rencontre dans la cité. Chacune des expositions présentera sa "discipline" sur un thème qui guide la sélection des œuvres ou animations présentées : "Rites et Passages" pour les arts plastiques, le Corps pour la vidéo, le Modèle pour les nouvelles images, le Corps et la Terre pour les images scientifiques, les Machines pour la musique.

## ANNE-EMILIE POILVET

VIVE LA POÉSIE  
Cela deviendra peut-être un festival. C'est en tout cas l'ambition des organisateurs qui viennent d'organiser la première semaine de Poésie, Arènes, dans les écoles, expositions. Le public a été nombreux et le succès très grand. Alors, l'année prochaine, on verra encore plus grand.

## Le 2<sup>e</sup> Salon de l'édition celtique à Londres

Les 4 et 5 avril, s'est tenu à Londres le 2<sup>e</sup> Salon de l'édition celtique, Scif-Celt, avec la participation d'une trentaine d'éditeurs de 6 pays celtiques. Quelque 2 000 titres récents en langues celtiques (breton, gallois, cornique, gaélique d'Ecosse, irlandais et mannois), ainsi que des ouvrages en français et en anglais traitant des pays celtiques, étaient présentés dans le grand hall du Centre Gallons de Londres. Plusieurs éditeurs bretons avaient traversé la Manche à cette occasion : André Lemerier (Editions Brud Nevez, Emglev Breiz) de Brest, Martial Menard (Editions An Here) de Quimper et Bernard Le Nail (directeur de l'Institut Culturel de Bretagne). Ils présentaient également un choix d'ouvrages d'un grand nombre d'autres éditeurs bretons, au total près de 400 titres en breton et en français.

## Le Pays du Sel en cartes postales

Avec le succès d'"Histoire et Traditions du Pays du Sel" par Tony le Montreux, le S.I. lance une souscription pour l'édition du "Pays du Sel-de-Bretagne en cartes postales anciennes". Ce pays comprend les communes de Sautnières, Le Petit Fougeray, la Bosse, Chanteloup, Lalleu, La Couyère, Trescheux, Panec et Crevin. 60 cartes postales ont été réunies, provenant soit du musée de Bretagne, soit de l'Association des Multi collectionneurs de documents bretons et celtiques, soit de collectionneurs particuliers. Date de parution : fin juin 86. Service pour les lecteurs : ils pourront commander à un prix très réduit des photos (telles ou agrandies) des cartes. Prix pour la souscription 25 F (au lieu de 30 F) + 6,50 F de port. Date limite : 30 juin. A commander au Syndicat d'Initiative, Le Sel-de-Bretagne 35320.

## UN LIVRE, UNE EXPO - "Le Pays du Sel"

est un livre mais aussi une exposition qui sera présentée au Musée du Sel du 15 juillet au 15 août (tous les jours sauf le mardi de 10 à 19 h) 99 44 67 40.

## COMITÉ DE PARRAINAGE

Président : Joli du Rosnay, Michel Baroin (PDG de la FNAO et de la G.M.F.), Pierre Barret, Marcol Boiteux (PDG de D.F.), Michel Chevalat (T.F.), Robert Claret, La Martinière, Michel Forgit (France Intel), Georges Pabreau (PDG de la C.G.E.), Jacques Pomont (Président de l'I.N.R.A.), François Schaller (PDG de T.D.F.), Daniel Toscani du Plantier (PDG d'ERA TO), M. Vatarey.



## Les prix des écrivains bretons 1986

Le jury des Prix des Écrivains Bretons a attribué ses prix 1986 :

Le Grand Prix, d'un montant de 12 000 F (fondation Yves Roher) a été décerné à un poète, Marc Baron, pour son recueil "Cantate du grand repos" (Ed. St-Germain-des-Près).

Le Prix Pierre-Mocart (fondation Brezih) a été obtenu par Patrick et Olivier Poivre d'Arvor pour leur roman original, écrit en collaboration, "Le Roman de Virginie" (Ed. Balland).

Le Prix Per Roy (fondation Brezih) est allé à une œuvre en langue bretonne couronnée "Laenneg medisin", remarquable biographie du Dr Laënnec, écrite dans un breton admirable par le Docteur Goul'han Kervella (Al Liamm).

Le Prix de la Fédération des Bretons de Paris a été attribué à Marion Rome-Abgrall pour sa suite romanesque "La Braconnière (Tome 1 : "La Petite Maubert", Tome 2 : "Le Tireur de sable", Tome 3 : "Le Tanneur de Bièvre)". Il s'agit du roman d'une jeune bretonne émigrée à Paris, dans la seconde moitié du XIXe siècle. (Ed. Encre).

Le Prix de la Fondation Paul Ricard a été décerné à Hervé Jouanp pour son "Journal d'Irlande" (Calligrammes).

Le Prix Camille Le Mercier d'Erme, destiné à un ouvrage d'Histoire, a été obtenu par Bertrand Frelaut pour "Les Nationalistes bretons de 1939 à 1945" (Ed. Belfar).

Ont également obtenu des voix : Gwenn-Adel Bolloré ("Les Amants de l'Espace"), Monique Chassé ("Les Temps"), Jeanine Huas ("Les Talus d'herbes folles"), Remy Monfort ("Pernarch à travers les historiens") et Claude Vailliant ("Dans l'incendie tout a brûlé").

### La Bretagne au Salon du Livre de Paris

Signe des temps ? Le Grand Palais, construit pour montrer des machines, puis, pendant 50 ans des automobiles, abrite aujourd'hui des livres. Plus de 275 000 ! Et donc les éditeurs, grands et petits...

Il n'est pas question ici de dresser un palmarès des meilleures ventes ; la publicité s'en occupe bien et pas toujours, on le sait, pour promouvoir les meilleurs.

A part le gigantisme croissant, deux nouveautés à ce salon : une librairie thématique exclusivement consacrée à la communication audiovisuelle, une librairie des Arts et Spectacles consacrée, elle, aux "beaux livres". Et une fois encore, l'Association des Libraires pour la Jeunesse a réalisé une librairie-animation en direction des enfants : Chez eux la télévision est l'ennemi n° 1 de la lecture ; il faut lutter en conséquence.

Quant aux éditeurs bretons, bien que relégués dans un coin, mais faisant bloc, ils étaient bien présents, pour la grande joie, non seulement des Bretons de Paris, mais aussi pour celle des amoureux de la Bretagne. J'ai pu ainsi relever la présence des éditions : Salmon, Hérault, Aber diffusion, Diffusion Brezih, Calligramme, J. Picollet (éditeur établi à Paris certes, mais qui se veut un peu la vitrine de la Bretagne à Paris dans le domaine de l'édition), et aussi Le Chasse-Maree, Ubas, La Digitale... On peut les remercier d'avoir fait le voyage !

PIERRE LE GOFF

Du 7 au 11 juin à Copenhague, Danemark, Festival Celtique.

De juin à septembre au Centre Culturel de l'abbaye de Daoulas, Grande exposition "Au Temps des Cèles".

# LIVRES

par YANN POILVET

## LA RÉVOLUTION IRLANDAISE

Vient de paraître le premier numéro hors série de la revue historique "Dalc'homp Soñh" : c'est un dossier de 64 pages avec de nombreuses illustrations qui traite d'un sujet original : la révolution irlandaise, plus précisément entre 1900 et 1925 avec, comme point d'orgue, le soulèvement de Pâques 1916. Dalc'homp Soñh, pour évoquer cette période cruciale de l'histoire irlandaise, a fait appel à une douzaine d'historiens irlandais et bretons. Ce document permet de mieux saisir la complexité du problème irlandais et éclaire les causes des troubles affectant l'Irlande du Nord. On y trouve notamment des études sur l'histoire sociale, culturelle et politique de l'Irlande du début du siècle. Les auteurs se sont attachés à décrire plus particulièrement les personnalités de Patrick Pearse et James Connolly, le rôle de la Ligue Gaëlique ainsi que le déroulement militaire et politique de la révolution irlandaise. On trouve aussi un article original portant sur l'influence du nationalisme irlandais sur le mouvement breton.

En vente en librairie. L'exemplaire 45 F. Dalc'homp Soñh, 36, rue Emile Zola, 56100 Lorient - 97 64 11 38.

## POÉSIE

★ LES MOTS PASSANTS, par Jacques Duchêne, directeur artistique de radio F.M. C'est son 7è recueil de poèmes et chansons, une quarantaine de textes dont la plupart sont mis en musique, figurant sur des disques parus ou à paraître cette année. Le recueil est vendu par correspondance (35 F, à l'ordre de J. Duchêne, BP 66, 70400 Héroucourt).

★ CORPS ET AMÉS, par Emmanuel Le Feillet - Des poèmes classiques, morts à la seve symboliste, pour chanter la nature et les hommes mais aussi évoquer l'actualité : Pologne, Éthiopie... Beaucoup de cœur dans tout cela (Édité. Ére, 16, rue Pierre Loti, 25200 Plouha).

★ GENESIS, par Roger Richard (Ed. du Singolo).

★ LE CHANT DE MON VIEUX BOURG, par Jean Nicolas-Sauin - Le refrain des vieilles pierres.

## PRATIQUE

★ ED. MARABOUT - Mon enfant à de l'asthme, par le Dr B. Saal et L. Couturier - comment l'aider, le guérir - Les règles d'or du secrétariat personnel, par Elisabeth Lange - comment bien mener sa vie quotidienne - L'adolescence révisée, par Claude de Chabrier - une période difficile pour les enfants... et les parents - Compact disc : classique, jazz, rock, variétés... le guide Yamaha 86 est une véritable bible du nouveau discophile - Quel compagnon pour votre enfant, par Béatrice Martin : le choix de l'animal, les relations avec lui, les soins - Les signes astrologiques et l'amour, par Ernest Webb - pour découvrir votre partenaire idéal - Chômage mode d'emploi, par Pierre Albert : 103 réponses aux questions essentielles - Les règles d'or du curriculum vitae, par Catherine Huguet - pour jouer gagnant à coup sûr - L'arithmétique et les rhumatismes, par le professeur Barnard : les conseils vus du célèbre chirurgien - Votre voiture, par Ch. Pessy : pour la connaître, l'entretenir, la réparer.

## B.D.

★ Aux Editions DARGAUD - Le rêveur de réalité, par Cabanes : de délicieux délires. - La croisière des filles perdues, par Mora-Paras : une aventure des Inoxydables. - Les marguerites, par Dimitri : trépidant et défilant. - Salambo (3) : le roman de Gustave Flaubert revu et illustré par Malho et Philippe Druillet. - Le moine fou, par R. Dal Pra et R. Torti : une enquête de Jan Karta. - Le portrait fragmenté, par Guido Crepax et Louise Brooks : un superbe album anthologique. - Lucky Luke : la ballade des Dalton : une série savoureuse de Morris, Goscinny, Greg. - Du rififi pour le président, par Greg : Quentin Gentil et les "as" en plein dans le vent ! - Sur la jungle des damnés, par Mora et de la Fuente : les anges d'acier. - David et Salomon, rois d'Israël, par C. Moliterni et J.M. Ruffieux. - La vie, la mort et tout le bazar, par Delan et Boucu : de l'humour très grinçant. - Le jour du soleil noir, par W. Vance et Jean Van Hamme : la première étape du long et difficile voyage de "XIII". - Le solitaire traqué à la recherche de lui-même. - Coup de toit, par Dupu et Eric. - L'empire du vide, par C. Moliterni et J. Brocal Kemohi : Taar le rebelle. - Ugaki : l'homme du Japon, par Robert Gigi : une prenante histoire de Samouraï. - Les voleurs d'oreilles, par Didier Sivad : de Van Gogh à Dick Herson. - Sang d'Arménie, par Vidal et Clay : une émouvante évocation des massacres de 1915.

## ROMANS

### Jade

Le Vietnam en littérature, c'est inmanquablement la guerre. Jade échappe à cette caractéristique. C'est tout le mérite de Michel Tauriac, journaliste ayant maintes fois "couvert" ce conflit, d'avoir trouvé une autre veine dramatique, loin du grand massacre. Certes, Jade n'ignore pas la guerre mais elle n'est pas le moteur de l'action, elle n'en est que la toile de fond. Les sentiments y résonnent plus fort que les armes. C'est l'histoire d'une grande passion pour une femme et le pays qu'elle incarne, passion qui tient de la magie, magie de cet univers d'une étrange beauté que Michel Tauriac nous fait découvrir dans les moindres détails, magie de ces femmes sensuelles au corps (de fer et volées de mystère (Édité de la Table Ronde).

★ MEURTRE DANS UN FAUTEUIL, par P.D. James - Des motifs mystérieux dans une étrange institution pour handicapés (Ed. Mazurine).

★ LES SÉQUELLES DU NAUTILUS, par Philippe de Jonas - La nuit, des jeunes filles disparaissent mystérieusement des plages méditerranéennes. On les retrouve dans un sous-marin puis dans une vaste caverne de l'Atlantide. Autour d'un néo-capitaine Nemo, orgies, amours et fantaisie (Ed. Robert Lafont).

★ M'EN FOUS LA MORT, par Chris Donner - Pouvoir et grand guignol : la délicate aventure d'un adolescent dont le père gouverne d'une manière un peu spéciale (Ed. Mazurine).

★ JOURNAL D'UN OISEAU DE NUIT, par Jay MacInerney - Un texte construit bizarrement dans un cadre surréaliste pour une aventure sans queue ni tête (Ed. Mazurine).

## LE FAISEUR D'ANGES

Un roman de André Groll n'est jamais banal. On y trouve toujours beaucoup d'imagination, une bonne petite dose de mystère ou de fantastique, un sens aigu de la psychologie de certains animaux et une intrigue sortant de l'ordinaire. Comme dans "Stress" paru en 1984, après avoir été porté à l'écran, "Le Faiseur d'anges" s'inspire des problèmes dévotants que posent les progrès réalisés ces dernières années par la médecine. L'auteur se garde bien s'y prendre par, mais y pousse la matière de constructions romanesques vraiment originales. Dans "Stress", ce qui me plérait un peu (un tout petit peu seulement), c'était une certaine invraisemblance du point de vue scientifique. Rien de semblable dans "Le Faiseur d'anges". Les bases médicales sont inattaquables et le problème est d'ordre psychologique.

Le thème de Stress était la greffe cardiaque, celui du Faiseur d'anges est la fécondation artificielle. Les problèmes sont ceux des couples qui y ont recours, mais aussi du donneur de sperme. Ces ingrédients savamment mélangés produisent un excellent polar. Mais, précisément, parce qu'il s'agit d'un polar, je n'en devolerai pas l'intrigue. Il faut ménager au lecteur l'effet de surprise.

Je dirai seulement que le roman commence comme un roman psychologique de qualité. La dégradation des relations d'un couple y est analysée avec finesse et vérité, jusqu'à un moment où intervient un meurtre. A partir de ce meurtre (qui ne semble pas faire de mystère, mais il ne faut pas se fier aux premières impressions), on est entraîné dans une cascade de rebondissements et d'imprévus, où le suspense ne manque pas. Bien construit, riche en péripéties, ce roman est une réussite. Il tient en haleine, il est bien écrit, sur un rythme vif : bref, il est

## POCHOTHEQUE

★ LE LIVRE DE POCHE - Une femme de trojs, par Irving Wallace - Le KGB réussit un coup inouï : il s'empare discrètement de la femme du Président des USA et lui substitue une actrice soviétique qui est sa copie conforme - Les vrus dans ne dansent pas, par Norman Mailer : un roman sur le malé américain sur fond de machisme et d'homosexualité - Au sud de nulle part, par Charles Bukowski : des nouvelles d'un intérêt très irrégulier.

★ EDITIONS MARABOUT - Du petit men-

## Les lectures de Yann Brekilien

passionnant. Mentionnons : ce qui, pour nous, ajoute encore à son intérêt : que l'action se passe en Bretagne.

Ce roman est le troisième que nous donne André Groll : son talent se confirme et il a certainement devant lui une belle carrière de romancier.

André Groll, *Le Faiseur d'anges*, 261 pages, Ed. Ramsay, 85 F.

## CORPS ET AMÉ

Je vais sans doute me faire taxer d'esprit rétrograde, mais j'aime bien la poésie classique, lorsque la forme en est irréprochable et que l'auteur a quelque chose à dire. Je ne devrais pas l'avouer, mais, en général, je place les recueils de poèmes fidèles à la mesure et à la rime au-dessus de la prose découpée en rondelles à qui se résument la plupart des plaquettes de poésie moderne, dont le seul mérite est leur obscurité. La majorité de nos contemporains considèrent que si un poème est incompréhensible, il est bon. Si le vivement de nos jours, Hugo, Lamartine, Vigny, Hérédia seraient considérés comme des poètes mineurs parce que leurs vers se comprennent sans difficulté et qu'ils rient richement. Il y a dans cette conception une forte dose de snobisme. C'est pourquoi je récite Emmanuel Le Feillet d'avoir su, dans son recueil "Corps et Amés", rester fidèle aux règles traditionnelles de versification et d'avoir cherché la parfaite correction. Le résultat est une œuvre agréable à lire. L'auteur n'a pas oublié qu'un sonnet sans défaut vaut seul un long poème : les sonnets abondent dans le livre et ils sont généralement sans défaut. L'inspiration en est heureuse, parfois émouvante. C'est de la poésie.

Emmanuel Le Feillet, *Corps et Amés*, 125 pages, Ed. Ere, 70 F.

## HISTOIRE SECRÈTE DES MONTAGNES NOIRES

Les Montagnes Noires sont une des contrées les plus évocatrices de Bretagne. Lourdes de mystère, d'une austérité et sauvage beauté, elles savent vous empoigner et vous tenir sous leur charme. Ce sont de vraies montagnes, malgré leur faible altitude : tourmentées, déchiquetées, farouches, couvertes de sombres forêts romantiques. On y sent que chaque rocher, chaque sommet, chaque vallée, chaque menhir, chaque hameau a une histoire ou une légende, que maints événements tragiques ou fantastiques ont eu pour théâtre ces solitudes restées longtemps hospitalières.

Ce sont ces histoires et ces légendes que nous conte Jean-François Boedec. Son livre sera précieux à ceux qui voudront découvrir cette contrée de ferre et de sorcellerie. Une découverte qu'il faut faire. Les Montagnes Noires ont cessé d'être un cadre tragique et un centre de solitudes hospitalières, mais elles sont restées évocatrices. Les sites grandioses, les étendues sauvages s'y accommodent fort bien de paysages délicieux et de vallées de rive, de pois villages et de pas ruisseaux.

Ainsi prenez le livre de Jean-François Boedec pour vous bras et partez à pied, à cheval ou à bicyclette, mais - de grâce - pas avec des engins motorisés ! par les sentiers de nos Mennezou Du. Vous y rejoindrez de vingt ans.

Jean-François Boedec, *Histoire secrète des Montagnes Noires*, 252 pages, Ed. Pays d'Accueil du Centre-Finistère.

## SAINT-MÉEN-LE-GRAND

La petite ville de Saint-Méen est née au cœur de la forêt de Brocéliande, en

un temps où elle couvrait la plus grande partie de la Bretagne intérieure. Cette situation exceptionnelle et l'importance historique qui en est résultée pour ce chef-lieu de canton du pays de Montfort à fasciné. A juste titre, Clotilde Duvaufener-Chapelle, historienne déjà connue pour son bel ouvrage sur Saint-Malo, couronnée il y a trois ans d'un des prix des Écrivains Bretons, le prix d'Histoire Camille Le Mercier d'Erme. Elle lui a consacré un solide ouvrage, très complet où elle ne manque pas d'évoquer joliment le roi arthur, Gueniava, Lancelot, Merlin, Viviane et la quête du Graal, avant de nous retracer l'histoire de la contrée, puis la vie du grand saint gallois Méen qui vint en Armorique avec saint Samson évangéliser nos ancêtres.

On trouve ensuite, dans le livre, toute l'histoire ecclésiastique civile et culturelle de Saint-Méen et des environs (étude de leur patrimoine architectural, la biographie de leurs célébrités (dont Théodore Botrel et Louisa Bobel), sans parler de tous les renseignements d'ordre touristique et économique. Bref c'est une véritable somme et l'on ne peut qu'admirer l'érudition de l'auteur. L'illustration, constituée de photographes du temps passé, est fort intéressante. Et Clotilde Duvaufener a eu l'heureuse idée, pour permettre à ses lecteurs de se retrouver dans l'histoire bretonne, de faire figurer dans une seconde partie une Généalogie des Princes de Bretagne très bien faite.

Fruit de recherches consciencieuses et approfondies, l'ouvrage rendra de réels services et confirme les qualités d'historienne de Clotilde Duvaufener. (Clotilde J. Duvaufener-Chapelle, *Saint-Méen-le-Grand - Cœur de la Bretagne historique, profonde, mystérieuse - au Pays de Montfort en Brocéliande*, 470 pages, chez l'auteur, 8, rue du Hevanant à Saint-Malo).

YANN BREKILIEN

## SCIENCE FICTION

★ LE JEU DU MONDE, par Michel Jeury - Le monde est devenu espace de jeux mais une société de simulations où commence le réel ? (Ed. Robert Lafont).

## HISTOIRE

★ HÉROÏDE LE GRAND, nos dix juifs, par C. Moliterni et J.M. Ruffieux - Par le texte, la photo et la BD évocation d'un personnage complexe (Ed. Dargaud).

## LES LIVRES ANCIENS...

Une passion

mais aussi un INVESTISSEMENT

Avec GCS

Sélection de livres rares XVII<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup>

Estimation annuelle

Rachat - Revente - Garanties

«Malgré ses prix élevés, la bibliophilie est un marché en pleine expansion, qui ne semble devoir être l'objet d'aucun marasme dans les années à venir.» (Le Nouvel Economiste, Avril 86 - Spécial Placement).

Pour en savoir plus et sans engagement, retourner le coupon ci-dessous à :

**GCS BRETAGNE**

18, quai Richemont - 35000 RENNES

NOM .....

ADRESSE .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



# JEAN KERHERVÉ docteur ès lettres

Dans son "Keleir Informations", Bernard Le Nall, directeur de l'I.C.B., annonçant la souvenance de thèse (1) de Jean Kerhervé le 19 avril à la Sorbonne, avertissait que "cette thèse de doctorat d'Etat préparée sous la direction de Jean Favier, directeur des Archives de France, allait renouveler profondément la connaissance de l'Histoire de la Bretagne à la fin du Moyen Age".

Ce samedi, ce fut aussi l'avis du jury, composé des plus grands spécialistes médiévistes français, et présidé par M. Mollat du Jourdin, assisté de MM. Favier, Dubois, Rigaudière et de Mme Autran. Ils ont affirmé que personne n'a étudié aussi bien cette même époque dans le royaume voisin, celui de France ! Une fois encore la Bretagne est en avance, même pour étudier le passé !.

Jean Kerhervé qui devient un historien qui compte (en Bretagne et ailleurs), et pas seulement en histoire financière, ne s'est pas contenté en effet de faire une histoire de l'impôt, car il s'agit bien de l'étude de l'Etat breton au 14e et 15e siècles.

## Les rouages de l'Etat breton à la fin du Moyen-Age

C'est la totalité des rouages institutionnels, l'étude de tout le personnel, du plus modeste au plus élevé, qui est mise au jour. Et puis, comme le disait l'un des membres du jury, il est très instructif de savoir par exemple :

- que les fonctionnaires travaillaient sérieusement aussi bien que maintenant, mais plus lentement (évidemment, sans l'informatique...);
- qu'il n'y avait pas d'archaïsme dans l'administration de cette époque...
- que la fonction publique serait davantage aux "officiers" qu'au souverain, et donc, en dernière analyse, qu'au peuple...
- que le cloisonnement des institutions est finalement illusoire ; on allait chercher l'argent là où il était. Pas maintenant ?

- que le rendement de l'impôt indirect représentait 14 % du revenu global, c'est-à-dire l'impôt normal, mais avec, en plus, l'impôt dû à la mer. Tiens, tiens, ça servait donc à l'époque que la Bretagne soit une puissance commerciale maritime ?

De nombreux compatriotes étaient venus soutenir (moralement...) Jean Kerhervé ; parmi eux, Jean Cévati, secrétaire général de l'O.B.E. Pendant cinq heures, J. Kerhervé a brillamment soutenu sa thèse, et souvent en étant contraint de donner tort au jury...

Mais pas rancuniers (je me suis même laissé dire que M. Mollat du Jourdin serait un peu breton d'adoption) les jurés ont souhaité vivement que la thèse de J. Kerhervé soit éditée, car la lecture en est passionnante. Nul doute que, lorsqu'elle sera un peu réduite (7 gros volumes actuellement) un éditeur se manifestera.

Car nous n'étudierons jamais assez notre Histoire. Sa connaissance par le plus grand nombre servira aux combats futurs.

Merci Jean Kerhervé.

PIERRE LE GOFF

(1) L'administration financière du duché de Bretagne aux 14e et 15e siècles, de 1364 à 1491.

# 100 ANS... Gauguin à Pont-Aven

## EXPOSITIONS

Fréquentée depuis 1860 par des peintres qui lancèrent la mode des sujets bretons et à partir de 1870 par une colonie d'artistes américains, Pont-Aven a atteint sa célébrité maximum en 1886 avec la création d'un mouvement passé à la postérité sous le nom d'École de Pont-Aven.

De la rencontre de Paul Gauguin et d'Émile Bernard, durant l'été 1886, naît une nouvelle forme d'art, radicalement neuve, qui attire un groupe d'artistes entousiasmés, préoccupés par des problèmes esthétiques communs.

Cette avant-garde artistique, hétérogène et passagerement rassemblée à Pont-Aven et au Pouldu, regroupe autour de Gauguin : *Bernard Sévère, Filiger, Jourdan, Puigdeu, Maufra, Morer, Delavallée, Denis, Seguin, Lacombe, Loiseau, Schaffenecker, Lavi, Chamillard, les hollandais Meyer De Haan et Verkaade, le suisse Cuno Amiet, le polonais Slewinski, l'irlandais O'Connor, les danois Ballin et Willumsen, l'anglais Forbes-Robertson. Tous recherchent le cloisonnement, la teinte plate, les tons purs, l'absence de perspective, le japonisme dans le cadrage, la simplification des formes, la synthèse qui élimine le détail.*

Pont-Aven devient le symbole de cette révolution picturale qui dura une dizaine d'années et donna naissance à une nouvelle esthétique, "le Synthétisme", adoptée ensuite par les nobles de l'Académie Julian à Paris.

Accompagnée de documents d'époque et d'un montage audio-visuel, l'exposition du Centenaire présente 70 toiles caractéristiques de cette période, chaque artiste y est représenté suivant le rôle qu'il y a joué, et l'ensemble constitue un panorama exceptionnel de ce temps fort de l'histoire de l'art inspiré par la Bretagne.

Pont-Aven, commune de 3 295 habitants, fidèle à une longue tradition picturale, fête ce centenaire en inaugurant son Musée tout neuf et rend ainsi hommage aux peintres qui firent d'elle un haut lieu de l'art, un lieu magique où des milliers de visiteurs viennent chaque année sur les traces de Gauguin et de ses amis.

CATHERINE PUGET

Exposition du 29 juin au 30 septembre au Musée de Pont-Aven.

## Prix des écrivains de l'Ouest

Ils sont attribués à des écrivains pour des ouvrages publiés entre le 1er juillet de l'année précédente et le 30 juin de l'année en cours... Ces prix sont remis aux lauréats en décembre.

**Le Grand Prix du Roman de la Ville de Rennes** (5 500 F, offert par la Municipalité de Rennes) concerne un roman dont l'auteur est originaire de l'Ouest ou y réside ou y a situé l'action de son ouvrage.

**Le Prix des Écrivains de l'Ouest** (2 500 F, offert par la Caisse d'Épargne de Rennes) distingue un auteur qui a situé en Bretagne l'action de son roman ou qui présente une biographie historique ou une monographie ayant trait à la Bretagne ou à son histoire.

**Le Prix Kerrigan** (3 000 F, offert par la D.R.S.L.) couronne un ouvrage susceptible d'intéresser les jeunes de 10 à 14 ans.

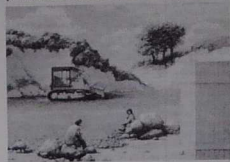
**Le Prix du Grand Ouest** (5 000 F, offert par le Crédit Agricole) à un poète (envoyer au secrétariat de l'Association, en trois exemplaires non signés, avant le 30 juin, cinq poèmes classiques).

Secrétariat : *Alain-François Leucher*, 6, rue de Robien, Rennes. Tél. 99 38 73 42.

## ARTS ET ARTISTES

### Le Tuault au manoir du Moustoir

Patrick Le Tuault est dans le Finistère sud, en mai, à l'invitation de la galerie du Moustoir. La première sortie de ses toiles 86 nous guide à tra-



vers un univers toujours plus précis et raffiné, dans des espaces aux demi-teintes lumineuses où le présent joue avec les souvenirs... Une facture d'un renouvellement classique, des sujets actuels, une démarche rigoureuse, à la quête de cet indéfinissable, de la nuance qui fait l'art !... Quand le peintre nous dit "je voudrais que chaque toile soit indispensable"... c'est le sens de cette peinture qui se veut plus qu'un objet de décor, mais une participation à la découverte de l'harmonie de l'univers... Ses surfaces planes ouvrent sur de grands espaces... Jusqu'au 1er juin : Galerie du Manoir de Moustoir, Saint-Evarzec (entre Quimper et Concarneau).

### LES SPLENDEURS DU LITTORAL : "Terre Océane"

Une nouvelle exposition vient de prendre la suite de celle consacrée à Jules Verne dans le hall du siège du CMB au Relec-Kerhuon. Elle regroupe, sous le titre "Terre Océane", 50 photographes présentant les splendeurs du domaine littoral dans la zone de balancement des marées. Elle a été réalisée sous la direction d'un scientifique (M. Bouchet, du Muséum), avec l'aide du Conservatoire du Littoral et de la Direction Régionale des Affaires Culturelles et en liaison avec la Société pour l'Étude et la Protection de la Nature en Bretagne. Elle est complète par une présentation, en aquarium, de poissons exotiques rassemblés par les aquariophiles de la région.

### MUSÉE \* 29 JUIN-30 SEPTEMBRE "Cent ans... Gauguin à Pont-Aven" CENTENAIRE DE L'ÉCOLE DE PONT-AVEN 1886-1986

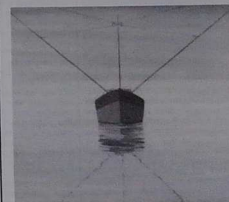
Groupe de peintres devant la passion Gloanec à l'époque de Gauguin



### Bernard Rivière à la lisière du tangible

Né face à l'océan, le peintre en Penn ar Bed peuple d'écueils, de caps et de criques, Bernard Rivière excelle à dépendre une mer de sérénité, comme à l'école pour l'éternité, dont seuls quelques légers frémissements distent la vie.

En des teintes pastel, l'artiste nous restitue toute une atmosphère de douceur, une lumière diaphane, diffuse, qui donne parfois au paysage des contours flous comme ceux d'un monde irréel, hors du temps. Cet art suggère des terres inconnues, portées dans la brume dense de nos matins printaniers, rocs de Cécile enveloppés de mystère, comme abandonnés des hommes.



Hardiment, le peintre - dans une gamme étendue de bleus et de verts - a choisi de traduire ces instants merveilleux où le soleil apparaît et disparaît sur l'océan : lumière pâle, parfois fugitive, discrète, créant une multitude de reflets. La profondeur des plans apparaît ici en une sorte de plénitude, donnant toute sa densité à la composition picturale. Déjà, dans les premières toiles où Bernard Rivière affrontait la mer, se perçoit - mais dans des gris nuancés - cette élaboration des perspectives, moins prononcée certes, mais révélatrice de sa manière. Et aujourd'hui, c'est l'épanouissement de ce talent que l'on peut constater.

Mystère, sérénité, grande maîtrise technique du sujet, voilà qui caractérise l'œuvre d'un artiste qui sait nous faire aimer la mer en nous l'offrant dans un pure originalité. Un regard, une vision qui captivent.

JOS PHILIPPE

Château du Perennou à Plomelin jusqu'au 30 mai.



Ph. Anne Le Goualher

### Mai-Photographies à Kemper

Le "Mai-Photographies 86" sera présenté par l'Océil Quimperois en collaboration avec le Musée des Beaux-Arts de Quimper du 5 au 31 mai ; cette 66 édition proposera au public les travaux de 16 photographes dans 9 lieux d'expositions sur le thème "Aspects de la jeune photographie".

Portraits, reportages, nus, mises en scène ou manipulations d'images... tous ces aspects d'une photographie contemporaine très vivante et très diversifiée se retrouveront pour ce mois de la photo aux cimaises quimperaises.

### Les expositions :

Musée des Beaux-Arts : "Moins trente 1985". Les lauréats du Centre National de la Photographie : Marc Le Mene, Xavier Lambours, Didier Morin, Quentin Bertouas. "Regards sur la jeune photographie belge" avec Jean-Luc Deru, Pierre Houcman, Pierre Radisic.

Maison du Département, quai Duplex : *Antonio Biasucci* (Italie), "Images de la vie paysanne". *Manuel Sousa* (Espagne), la ville.

Galerie "Art et Civilisations" : *Marleen Chris* (Hollande), "Présence dans l'absence".

Galerie "Artem" : *Hervé Lemasson*, plasticien et photographe.

C.M.B., place Terre-au-Duc : *Carlo Javolico*, les plages italiennes.

Librairie "Point-Virgule" : *Michel Oger*, "Reflets de Rennes".

Galerie du Steir : *René Prigent*, "Instantanés".

Studio J. Kerist : *Sylvain Girard*, la seconde vie des vieux bateaux.

Studio Pascal Né : *Anne Le Goualher*, "Visages du Nord Yémen".

### ENTREE LIBRE

Rens. : Association l'Océil Quimperois, 12, rue Sanit-Du, Quimper - 98 95 13 93.

Ph. Pierre Radisic

26



## Les affiches d'Alain Le Querrec

Le Fonds Régional d'Art Contemporain inaugure une nouvelle programmation avec une exposition monographique consacrée à Alain Le Querrec, et donc à un art longtemps considéré comme mineur, mais désormais reconnu, celui de l'affiche (Centre Culturel de Kerandeu à Landerneau, du 6 au 31 mai).

Chez Le Querrec, la production graphique n'est pas dissociable de l'investissement quotidien. Elle prend sa source dans un territoire, la Bretagne, et dans la réalité économique, sociale, politique et culturelle de sa communauté. Mais elle passe aussi par des rencontres, des affinités, des échanges ; par la Pologne, par Varsovie et particulièrement par la connaissance et l'enseignement de l'un des meilleurs affichistes de ce siècle qui est aussi un extraordinaire pédagogue : Henry Tomaszewski.

Les affiches de Le Querrec sont d'abord de bonnes affiches parce qu'elles sont efficaces : c'est dans l'instant qu'elles éclatent et font mouche. Et c'est ainsi qu'elles sont belles ; d'une beauté en action.

Ateliers, les 23, 26, 30 et 31 mai. - Alain Le Querrec propose la découverte, par l'expérience de quelques principes fondamentaux, du langage de l'affiche : simplicité, efficacité, dans l'image, le texte, la composition, dans la lecture, dans l'esprit. Les élèves dessineront une série d'images se corrigeant au fur et à mesure. Ces images seront commentées en permanence.

Contact : René Plougastel - Tél. 98 21 61 50.

## 2è Festival d'Art contemporain

C'est dans le cadre majestueux du Château de la Chaise à Iffréac que se tiendra le 2è Festival d'Art contemporain. Une cinquantaine d'artistes de qualité y présenteront leurs œuvres récentes (peintures, gravures, sculptures...). Autour de cette exposition de nombreuses manifestations sont prévues : séance de croquis dans le parc du château ouverte à tous les artistes, amateurs ou professionnels, le lundi de Pentecôte ; à l'issue du vernissage le 16 mai (18 h) se tiendra un buffet-rencontre ; - les élèves des Beaux-Arts seront présents autour de cette manifestation en animant le bourg d'Iffréac par de grands panneaux peints sur le thème du paysage. Ils réaliseront quelques sculptures éphémères pour baliser les alentours du château et du lac de Tremelin.

Ren. : 99 09 12 81 ou 99 09 19 38.

## Les Grandes Héroïnes de Garlonn

Après sa participation au Salon des Indépendants, Garlonn présentera ses toiles à celui des Artistes français (du 9 au 25 mai) et à Comparaisons (du 31 mai au 24 juin) au Grand Palais. Son exposition "Les Grandes Héroïnes", en avant-première de Genève et Cannes, est ouverte tous les week-ends du 26 mai et les jours fériés à l'Atelier de Kertala à Moëlan-sur-Mer (Finistère Sud) de 14 à 19 h.



## J.-Cl. Le Floch : le graveur est peintre

Les gravures en taille-douce de Jean-Claude Le Floch sont par leur matière, leur densité et la musicalité qui les anime, un enchantement. Par cette exposition, Michel André a voulu consacrer avec ampleur le succès grandissant que Le Floch rencontre à Pont-Aven où il est à présent en permanence, à la Galerie du Verneur depuis août 1985, et démontrer combien ses œuvres tenent le mur et comme elles se font chanter l'une l'autre. L'exposition présente, avec les travaux en taille-douce de Le Floch ces dernières années, des monotypes et des dessins. Y sont soulignées plusieurs "variations" ou Le Floch tire sur ses propres presses la même plaque avec des encrages qui modifient la couleur et l'aspect. La sixième note de la richesse de sa palette d'encre ; le graveur est peintre. La presse parisienne *Le Monde*, *L'Oeil* notamment avait salué l'apparition à Paris en 1982 d'un artiste breton qui avait apporté sur les cimaises de la Galerie La Hune les brumes légères, les couleurs modérées et les structures de sa forêt et de son grant natal. L'originalité de son propos de graveur a été remarquée et ainsi une œuvre s'est édifiée de plusieurs centaines de variations sur plusieurs centaines de thèmes différents et de tous formats. (A Pont-Aven du 16 mai au 26 juin).

## Femmes Sépias

Le quimpérois Jean-François Rospape va présenter au Centre Culturel d'Hennebont une exposition photographique intitulée "Femmes Sépias", suite de "paysages féminins" ou portraits de femmes. Les nus d'Elisabeth Léost, à peine esquissés, offrent un relief d'une grande pureté que dessinent délicatement des formes douces.

## Elisabeth Léost à la Galerie du Stier

Des couleurs pastel, une symbolique omniprésente, une œuvre suggestive au plus haut point. Les nus d'Elisabeth Léost, à peine esquissés, offrent un relief d'une grande pureté que dessinent délicatement des formes douces.



On bagne ici dans un univers féérique, où la force évocatrice réside davantage dans une certaine vision du légendaire que dans une quelconque recherche de détails, jugés superflus. Cette peinture parle d'elle-même et son message est limpide. Il traduit comme le refus de certaines mesquineries du quotidien pour le choix délibéré d'une existence forte de certitudes bien ancrées. L'artiste quimpéroise vient de fermer pour de bon la parenthèse sur un "craux de la vague" qui la marque. La voici de nouveau ardente à peindre, avec une belle sensibilité, ces thèmes de notre mythologie celtique qui lui sont chers. Cette fois, Viviane ne lui rend-elle pas... JOS PHILIPPE, Galerie du Stier, Quimper, en juin.

## Un concours de B.D.

A l'occasion de son 7è Festival de Bandes Dessinées, la Maison du Temps libre de Lanester lance son 4è concours Album. Trois albums ont déjà été édités lors de précédentes sélections. Ce concours 1986 a pour thème celui du Festival "Les Indiens". Il a obtenu le label stage de réalisation appuyé du Ministère de la Jeunesse et des Sports.

Ren. : M.T.L., avenue François Billoux, 56600 Lanester - 97 76 11 43.

## Nature en Bretagne

Une exposition est organisée du 4 au 25 mai dans l'Orangerie du Château de la Bourbansais, en collaboration avec l'Association des Photographes Animaliers Bretons, sur le thème "Nature en Bretagne", exposition de 40 fantastiques photographies en couleur d'oiseaux, de mammifères et d'insectes appartenant à la faune de Bretagne.

L'APAB regroupe des photographes animaliers de Bretagne possédant une expérience de la nature et pratiquant la photographie de faune libre dans son milieu naturel.

APAB, 37, rue de Gascogne, Rennes - 99 54 03 56.

## Exposition Marine-Tréguier 86

L'exposition annuelle "Marine-Tréguier" organisée par les Cols Bleus et la municipalité se déroulera du 26 juin au 14 juillet dans la salle d'honneur de l'hôtel de ville de Tréguier.

Ce salon est ouvert aux artistes français et étrangers, peintres, sculpteurs, graveurs, maquetistes... inspirés par tout ce qui se rapporte à la mer. Six prix plus des mentions récompenseront les lauréats. Inscriptions et renseignements : Marine-Tréguier, Marie de Tréguier, 22220 - 98 92 30 19.

## "Une autre Bretagne"

Il n'y a pas que la peinture "vendable" qui existe. C'est pourquoi il a été demandé à des peintres et sculpteurs de tendances figuratives et abstraites de présenter ce qu'ils pensent sur ce sujet. Ainsi une quinzaine de peintres et sculpteurs, dont Christian Bilet et Michel Costiou, exposeront à la Maison de la Bretagne à Paris (centre Montparnasse - 2è étage, 17, rue de l'Arrivée) du vendredi 6 au samedi 14 juin.

Yan, peintre officiel de la Marine et très connu des Grands Salons et des Bretons, a accepté d'être membre d'honneur en y accrochant une de ses toiles. Ce Salon, premier en son genre, est placé sous l'égide de la Fédération des Bretons de Paris. Il a la prétention de présenter des œuvres de qualité, de façon à être considéré dans le domaine des Arts comme l'un de ceux qui ont une consécration et qui ont pignon sur Rue.

Ren. : M.T.L., avenue François Billoux, 56600 Lanester - 97 76 11 43.

## Le 4è concours de musique bretonne de Saint-Malo

C'est devenu une tradition : pendant le week-end de la Pentecôte, Saint-Malo vit au rythme des binious, bombarde, violons et accordéons diatoniques.

Depuis 4 ans, en effet, l'Atelier de musique celtique de la Maison pour Tous organise un concours de musique bretonne et fait appel au dessinateur Charly Bobien pour orchestrer sa campagne publicitaire.

Le "Charly nouveau est arrivé", avec une innovation : vous aurez cette année, une semaine pour apprécier toutes les facettes de la culture bretonne.

Expositions - du samedi 10 au dimanche 18 mai à la Maison pour Tous ; exposition B.A.S., photos d'archives sur la vie des sonneurs ; la musique instrumentale traditionnelle, réalisée par Dastum ; Bretagne et Musique, la musique traditionnelle en Bretagne vue par les dessinateurs de B.D.

Dimanche 11, Championnat national de bagadou (éliminatoires 4è catégorie) : 15 h, début des groupes (places Ledere et Bouvet) ; 15 h 30, début des épreuves, théâtre de St-Servan (entrée gratuite) ; de 16 h 30 à 22 h, "Bal breton" avec le groupe "Storvan", sonneurs + chanteurs (entrée 15 F). Remise des prix au cours du bal breton.

Soirée contes et chansons au théâtre de St-Servan à 21 h le samedi 17 avec Victor Vivier, le comique n° 1 de l'Ouest, des histoires cocasses, absurdes, invraisemblables, toujours drôles, jamais vulgaires, et Patrick Le Roux : "Chansons pour prendre le temps", la chanson "à l'ancienne", avec une voix chaude et grave.

Dimanche 18, concours de musique bretonne au Parc de Bel Air de 10 à 19 h : concours d'accordéon diatonique, de binou koz, de binou braz, de duo de bombarde, de danses... à la Maison pour Tous, de 18 à 21 h, fest-noz avec Skolvan, R. Marchand, D. Le Guichou... (entrée 20 F).

Seule, la magie... Pour Louis Capart, la chanson a sa vie propre, ses capacités originales à exister, sa technique. "Je suis persuadé que seule la magie participe à la réussite d'une chanson. C'est le cœur qui parle avec spontanéité, touchant à l'inconscient collectif du public avec des thèmes qui ne le concernent pas obligatoirement. Pour ma part, il est évident que "j'assume" une grande partie de mes chansons, avec en priorité celles issues du petit détail marginal ou personnel touchant - à l'arrivée - une majorité de gens". "Marie-Jeanne-Gabrielle", "Portrait de femme à sa fenêtre", "Patience", "Comme un fleuve qui gronde" sont bien entendu de celles-là.

Et si son engagement est de plus en plus déterminé, s'il vit son métier chaque jour de façon plus passionnelle, tout son combat se nomme "inimitié", rapport à l'autre. "J'ai besoin de rapports très affectifs avec le public. Les rapports sont parfois entiers, exigeants, possessifs, mais je les accepte d'autant plus qu'ils sont partagés. J'ai moi-même besoin de la passion... Avec les professionnels, la vérité est toujours

ORGANISATION : M.P.T. PLACE BOUVET - 99 81 62 61

## la fête et les spectacles

## Prix de l'Académie Charles Cros Louis Capart la passion du sentiment

Un bel événement pour la chanson en Bretagne : la reconnaissance de l'expression originale de Louis Capart, le Sénan de l'émigration, par l'Académie Charles Cros qui vient d'attribuer à cette voix rasée le prix Paul Gilson 1986 pour son troisième album : "Patience", à peine sorti dans le monde de la distribution des prix.

Un bon goût le fruit mûr. Que nos croquis à belles dents Et qui par toutes ses blessures Fond dans notre bouche à présent Il nous a fallu du temps. Pour voir un jour dans notre champ Fleurer les branches du pommier.

Dans ces quelques mots réside tout l'art de Louis Capart de dire l'essentiel, d'aller au tréfond de sa pensée. Il est sans doute l'un des derniers grands guerriers de la poésie chantée. Il est artiste, dans son sens majeur. Dans le mot, la phrase, le rythme il vient touchant l'auditeur de l'images généreusement composées. Mais au-delà, Louis Capart est un véritable artisan. Il a semble-t-il une fois pour toutes choisi l'autoproduction qui ne peut plus être contestée et tant que phénomène culturel et commercial. Elle libère l'expression des critères de rentabilité, permettant à un public de plus en plus large de découvrir de nouveaux auteurs."

Philosophie et nécessité ? Pour Louis Capart, un partage équitable entre les deux notions. "C'est par son avenir prometteur qu'elle doit permettre à la chanson de s'épanouir enfin, sans ces intermédiaires qui, dans le système toujours en vigueur du show-business, agissent en véritables censeurs. La nouveauté de cette démarche permet une ouverture plus grande pour l'expression des talents, gommant toutes injustices autres que celles par l'intérêt ou l'orientation personnelle des directeurs artistiques."

## S' MALO. 18 MAI 86 6ÈME CONCOURS DE MUSIQUE BRETONNE



Seule, la magie... Pour Louis Capart, la chanson a sa vie propre, ses capacités originales à exister, sa technique. "Je suis persuadé que seule la magie participe à la réussite d'une chanson. C'est le cœur qui parle avec spontanéité, touchant à l'inconscient collectif du public avec des thèmes qui ne le concernent pas obligatoirement. Pour ma part, il est évident que "j'assume" une grande partie de mes chansons, avec en priorité celles issues du petit détail marginal ou personnel touchant - à l'arrivée - une majorité de gens". "Marie-Jeanne-Gabrielle", "Portrait de femme à sa fenêtre", "Patience", "Comme un fleuve qui gronde" sont bien entendu de celles-là.

ORGANISATION : M.P.T. PLACE BOUVET - 99 81 62 61

## Prix de l'Académie Charles Cros Louis Capart la passion du sentiment

## Louis Capart la passion du sentiment

Un bel événement pour la chanson en Bretagne : la reconnaissance de l'expression originale de Louis Capart, le Sénan de l'émigration, par l'Académie Charles Cros qui vient d'attribuer à cette voix rasée le prix Paul Gilson 1986 pour son troisième album : "Patience", à peine sorti dans le monde de la distribution des prix.

Un bon goût le fruit mûr. Que nos croquis à belles dents Et qui par toutes ses blessures Fond dans notre bouche à présent Il nous a fallu du temps. Pour voir un jour dans notre champ Fleurer les branches du pommier.

Dans ces quelques mots réside tout l'art de Louis Capart de dire l'essentiel, d'aller au tréfond de sa pensée. Il est sans doute l'un des derniers grands guerriers de la poésie chantée. Il est artiste, dans son sens majeur. Dans le mot, la phrase, le rythme il vient touchant l'auditeur de l'images généreusement composées. Mais au-delà, Louis Capart est un véritable artisan. Il a semble-t-il une fois pour toutes choisi l'autoproduction qui ne peut plus être contestée et tant que phénomène culturel et commercial. Elle libère l'expression des critères de rentabilité, permettant à un public de plus en plus large de découvrir de nouveaux auteurs."

Philosophie et nécessité ? Pour Louis Capart, un partage équitable entre les deux notions. "C'est par son avenir prometteur qu'elle doit permettre à la chanson de s'épanouir enfin, sans ces intermédiaires qui, dans le système toujours en vigueur du show-business, agissent en véritables censeurs. La nouveauté de cette démarche permet une ouverture plus grande pour l'expression des talents, gommant toutes injustices autres que celles par l'intérêt ou l'orientation personnelle des directeurs artistiques."

## Seule, la magie...

Seule, la magie... Pour Louis Capart, la chanson a sa vie propre, ses capacités originales à exister, sa technique. "Je suis persuadé que seule la magie participe à la réussite d'une chanson. C'est le cœur qui parle avec spontanéité, touchant à l'inconscient collectif du public avec des thèmes qui ne le concernent pas obligatoirement. Pour ma part, il est évident que "j'assume" une grande partie de mes chansons, avec en priorité celles issues du petit détail marginal ou personnel touchant - à l'arrivée - une majorité de gens". "Marie-Jeanne-Gabrielle", "Portrait de femme à sa fenêtre", "Patience", "Comme un fleuve qui gronde" sont bien entendu de celles-là.

Et si son engagement est de plus en plus déterminé, s'il vit son métier chaque jour de façon plus passionnelle, tout son combat se nomme "inimitié", rapport à l'autre. "J'ai besoin de rapports très affectifs avec le public. Les rapports sont parfois entiers, exigeants, possessifs, mais je les accepte d'autant plus qu'ils sont partagés. J'ai moi-même besoin de la passion... Avec les professionnels, la vérité est toujours

ORGANISATION : M.P.T. PLACE BOUVET - 99 81 62 61



plus difficile à découvrir, pour des raisons qui tiennent autant à la méfiance qu'à l'hyper-sensibilité des artistes. Il existe heureusement des relations "vraies". Celles qu'il recherche et entretient.

## "Patience" arrive à point

Aujourd'hui, moins de 18 mois après son second enregistrement, Louis Capart publie "Patience". De l'impatience ? "Si l'on peut parler d'impatience, il s'agit de celle du public. Les chansons du second disque figuraient déjà, à quelques exceptions près, au programme de mes toutes dernières tournées, dès la sortie de "Marie Jeanne Gabrielle". Je pense au contraire que ce troisième album arrive à point et que ce sont plutôt les deux premiers qui avaient du retard sur "Patience". Le public découvre dix chansons inédites qui n'ont jamais été chantées sur scène avant leur parution.

La chanson moyen de communication Et puis, il y a aujourd'hui le bonheur de Louis Capart de se voir décerner le prix Charles Cros. Quel auteur de chanson ne l'a rêvé un jour ? "Impossible bien sûr de cacher ma joie à la réception d'un tel prix, venue s'ajouter à l'effervescence naturelle de la sortie d'un disque. Que "Patience" ait été récompensé quelques jours après sa parution donne un élan supplémentaire à l'accueil enthousiaste et spontané des radios et du public. Il ne faut cependant pas recevoir cette nomination comme une fin en soi. Je m'oriente vers de nouveaux spectacles, de nouvelles chansons, une volonté plus grande de bien faire, d'apprendre encore, d'améliorer la qualité du dialogue engagé depuis quatre ans avec le public."

Sur ce, Louis Capart a repris sa guitare et son chemin non sans analyser l'état actuel de la chanson. "Les créateurs ne manquent pas. De bonnes structures aussi bien en Bretagne que dans le reste de l'hexagone restent à définir et doivent contribuer à faire de la chanson l'un des moyens de communication les plus attractifs. Je crois à se courant futur et même au phénomène possible et redoutable d'une certaine mode...".

"J'avais tant de mots A vous raconter On me demande Des rythmes nouveaux Pour danser J'avais des refrains A vous composer Mais on me demande A frapper dans les mains Pour chanter "Patience" - ALC 04 - Distribution Keltia Musique).

ANDRÉ-GEORGES HAMON





### L'histoire de Guerlédan avec Chim et Chinaow

La 1ère du film "Chim et Chinaow sont deux vagabonds", une réalisation de Jean-Luc Chevé qui a reçu le prix 86 du Patrimoine ethnologique et qui est une véritable histoire de Guerlédan, sera présente en soirée, en même temps que "Le Forgeron des Hermeaux" de J. Dominique Lajoux et "Les Moissonneurs des Toits" de J. Luc Chevé, les samedi 10 mai à Courel, mardi 13 à Pontivy, cine Eden ; 17 à Mur ; 21 à Pontivy, S. des F. ; 24 à Loudéac, Foyer municipal ; 31 à Pontivy, S. des F. ; les 6 juin à Loudéac, au Foyer (journée nationale du court métrage documentaire) ; 7 à Hémonstoir ; 14 à Loudéac ; 21 à Plouguernevel ; le 5 juillet à Hémonstoir.

Après avoir séjourné quelques jours dans une ferme, ils font leurs adieux et décident d'aller vers les lieux où Chim passa son enfance. Personne ne le reconnaît à première vue jusqu'à l'arrivée dans Mur-de-Bretagne après 45 ans d'absence. De son entourage proche, seuls subsistent son ancienne amie, son frère et... la tombe de ses parents. Et lui pourquoi est-il parti ? Quant à la vallée où il naquit, Chim la découvre, accompagné de ses amis, mais ce sera, de déception en déception, au fond d'un barrage asséché (avec Jacques Francini, Joël Cudennec, Naig Rozmor).

### Le championnat national des bagadou

Première catégorie - 1. Auray (17,39) ; 2. Vannes (15,95) ; 3. Quimper (15,83) ; 4. Blain (15,58) ; 5. Quimperlé (14,93) ; 6. Saint-Malo (14,79) ; 7. Loccal-Mendon (14,18).  
Deuxième catégorie - 1. Briec (16,32) ; 2. Lorient (14,94) ; 3. Pontivy (14,82) ; 4. Clichy (13,75) ; 5. Guingamp (12,50). Prix spécial à Lorient.

### L'été-chanson 86

Le Centre Régional pour la Chanson en Bretagne organise son Été-Chanson 86 du 17 au 26 juillet au CREPS de Dinard. Deux stages parallèles sont proposés :

La journée du chanteur permettra, de l'échauffement vocal et corporel à l'interprétation, en passant par un atelier d'écriture, le travail de ces quatre phases essentielles de la pratique de la chanson. Ce stage sera animé par les animateurs des Ateliers Chanson de Paris.

La formation de l'animateur chanson : Ce stage s'articulera autour des étapes fondamentales de l'animation-chanson, que sont la formation du meneur de chœur et de chanteurs d'enfants, la connaissance de son "patrimoine chanson" et des différents répertoires existants, la fabrication des chansons avec les enfants, leur accompagnement et leur mise en scène. Ce sont les animateurs chanson du C.R.C.B. qui animeront ce stage.

Inscr. et rens. : Centre Régional pour la Chanson en Bretagne, 1, rue Louis et René Moine, BP 612, 35007 Rennes Cedex - 99 53 78 55.

## Le palmarès du Festival du film de mer

Le 26 Festival International du Film de Mer à Nantes a connu le plus grand succès. Plus de 40 films en provenance d'une quinzaine de pays ont été présentés. Des personnalités comme Henri Queffelec, l'animal Pierre Lacoste, Jean-Loup Chretien et Jacques Rougerie ont apporté leur concours.

Le jury a attribué les prix suivants :  
- Vaseau d'or au film "The Muro Ami Dilemma" (Le dilemme de Muro Ami) de Lenora Carey (USA).  
- Frégate d'argent à "The fastest claw in the west" (la pince la plus rapide de l'Ouest) de Richard Brock (G.B.).

- Corvette de bronze à "In Gullmar fjord" (Dans le fjord de Gullmar) de Tony Holm (Suède).  
- Prix spécial de l'Office du Tourisme à "Il y a cent ans que les mortiers" de François-Marie Dalinval (France).

- Mention spéciale du jury à "Into the deep" (Au fond) de Schulze Mac Laren (GB) - la saga wagnérienne de la réalisation d'une plate-forme flottante...



Ph. Alain Dupas

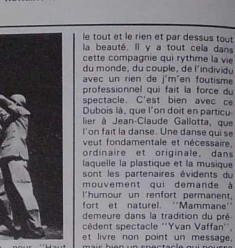
### Quand la guerre chante et danse...

Certes non, la mise en scène signée Pierre Debauche pour "Ah Dieu que la Guerre est jolie" ne révolutionne pas le monde du spectacle. Mais elle porte la signature de quelqu'un qui veut faire du spectacle une grande fête, un moment de plaisir et de partage, quelque chose qui sait diriger des comédiens et leur inculquer une dynamique profonde, quelque chose qui trouve que la guerre est aujourd'hui un bon thème de spectacle à prendre avec distanciation. "Ah Dieu que la Guerre est jolie" nous renvoie à nos chères études de la première guerre sur le mode non dramatique de la revue. Et cela donne un spectacle étonnant, fort, dynamisant. Rires, Musiques et danses donnent le rythme aux discours politiques, aux dialogues de poilus, aux décisions militaires, aux rêves et aux phantasmes d'un peuple en proie à la mort quotidienne. Réussi, je le répète, ce spectacle - sans doute un peu long - mais qui permet à des comédiens remarquables, tous autant les uns que les autres, de "donner" dans tous les registres et j'allais dire de s'amuser fortement eux-mêmes à faire chanter et danser la guerre. Ça c'est une performance. Monsieur Debauche ! Ici les éclats sont de théâtre, de rire, de bien être, tant il est vrai qu'avec Pierre Debauche que la guerre est jolie ! (Centre Dramatique de Bretagne - Compagnie Pierre Debauche).

### One Babin's Show

Un spectacle sans spectateur n'en est plus un. C'est ce qui malheureusement est arrivé à Pierre-Olivier Scotto, mis en scène par

le tout et le rien et par dessus tout la beauté. Il y a tout cela dans cette compagnie qui rythme la vie du monde, du couple, de l'individu avec un rien de j'm'en foutisme professionnel qui fait la force du spectacle. C'est bien avec ce Dubois là que l'on doit en particulier à Jean-Claude Gallota, que l'on fait la danse. Une danse qui se veut fondamentale et nécessaire, ordinaire et originale, dans laquelle la plastique et la musique sont les partenaires évidents du mouvement qui demande à l'humour un renfort permanent, fort et naturel. "Mammame" demeure dans la tradition du précédent spectacle. "Van Vaffan" et livre non point un message, mais bien un spectacle qui pousse chacun au jeu de sa vérité, de son intérieur, de sa déraison propre. "Mammame" présente quelques longueurs, mais la beauté qui se dégage en permanence du travail corporel apporte au spectateur le plus mystérieux qui dicte le langage intérieur. Le rapport essentiel de l'individu, au couple, au groupe est ici présente avec le talent fou de la déraison.



Ph. Emile Houssier

Martine Feldmann, pour "Haut comme la table". Pourtant dans ce moment théâtral qui a été porté au paroxysme pour faire passer voix, expression, sensibilité, l'auteur-comédien prouve qu'il y a des choses intéressantes à dire sur le monde de l'enfance et son rapport avec le monde et l'adulte, et cela sur un mode original qui reste dans celui de l'enfance. Un sale gosse raconte son histoire et son rapport particulier et affectif avec sa grand-mère, sur un registre totalement tendre et impertinent qui donne à l'expression de Scotta une viracité même. Une très belle cérémonie qui n'oublie pas de faire sa part à la musique des hommes et des âges.

### Dubois dont on fait la danse

Le groupe Emile Dubois, Centre Chorégraphique National, est passé à Rennes en dérangeant tout sur son passage comme il l'avait fait il y a moins de deux ans. Un dérangeant intellectuel et sensatif. Car cette compagnie n'oublie rien pour dire l'essentiel. On pourrait recenser la liste ordinaire, le délire, la sensibilité exacerbée, la sensualité, le tendresse, le camp de jeunes en Italie

### Camp de jeunes en Italie

Le Camp de la Découverte des Colons de Cornouaille se déroulera cette année en Italie, du 2 au 26 juillet. Il est ouvert aux jeunes de 12 à 14 ans et de 15 à 17 ans, répartis en deux groupes autonomes.

Lieux de séjour : dans le Golfe de Gènes, sur la côte, du 3 au 13, et dans le Frioul, au pied des Alpes (Nord-est de Venise) du 14 au 25.  
Il s'agit d'un camp sous tente, avec de nombreuses excursions (en particulier Gènes, Pisa, Florence, Udine, Venise), des randonnées et des contacts avec la population. Voyage en car, le départ est donné de Roostren.  
Prix du séjour : 2 300 F tout compris 12 100 F pour chaque enfant inscrit d'une même famille. 700 F d'arrhes à l'inscription. Les parents peuvent bénéficier des Bons-Vacances de la CAF ou de la MSA. Inscr. - Abbé Yann Talbot, Presbytère, 22110 Roostren - 96 29 01 55.

RENNES VOUS ETES A 1'45 DE LONDRES Brit air A 8 h 45 - 1 vol quotidien sauf samedi-dimanche. Aller-retour dans la journée Votre Agence de voyages ou l'Aéroport



Ph. Emile Houssier

## LA 7<sup>E</sup> ASSEMBLÉE DE LA BOUÈZE

L'Assemblée de la Bouèze, du nom de l'accordeon diatonique en Pays Gallo, est devenue en quelques années une des grandes fêtes de la musique traditionnelle. Plus de 300 musiciens y participent. Elle dressera les réseaux de sa 7<sup>e</sup> édition les 6-7 et 8 juin dans le cadre du château de Fougères (un joyau de l'architecture médiévale) ainsi que dans les rues avoisinantes du pittoresque et moyennâgeux quartier St-Sulpice.

Tous les musiciens traditionnels qui participent à cette Assemblée viennent de l'Ille-et-Vilaine, du Morbihan, des Côtes-du-Nord et de Loire-Atlantique ainsi que du Sud Manche et du Maine tout proche. Ils jouent pour la plupart de l'accordeon diatonique, l'instrument privilégié du Pays Gallo, mais également de la vielle, du violon... Ils jouent tous d'oreille, possédant sur le bout des doigts le répertoire de leur terre.

L'Assemblée rassemble des musiciens de tous les âges. Les plus anciens, certains ont plus de 80 ans, sont parmi les premiers arrivés. Présents dès le dimanche matin, ils se lâcheront leurs instruments que tard dans la soirée. Plus de 10 scènes seront installées mais comme d'habitude elles ne suffiront pas. Les musiciens transformeront les fêtes et bancs en estrades improvisées pour cette fête où la musique jaillit dans tous les coins.

L'Assemblée de la Bouèze n'est pas seulement une fête de musiciens, des scènes sont dressées pour le théâtre et les contes, des écrans pour le cinéma. C'est également un rendez-vous pour la lutte bretonne et les sports athlétiques bretons.

Kendred 6 juin - 21 h, quartier St-Sulpice : carrefour des Contous avec participation de 20 contes bretons, occitans et africains.  
Samedi 7 juin - 21 h, château : concert Haute-Occitanie - Bretagne ; 21 h, quartier St-Sulpice : théâtre, cinéma et fest-noz permanent.  
Dimanche 8 juin - 10 h à 24 h château et quartier St-Sulpice : Assemblée de la Bouèze 300 musiciens, 10 scènes, contes et chanteurs traditionnels, théâtre, lutte bretonne, sports athlétiques, concours de palets, expositions...

### Camp de jeunes en Italie

Le Camp de la Découverte des Colons de Cornouaille se déroulera cette année en Italie, du 2 au 26 juillet. Il est ouvert aux jeunes de 12 à 14 ans et de 15 à 17 ans, répartis en deux groupes autonomes.

Lieux de séjour : dans le Golfe de Gènes, sur la côte, du 3 au 13, et dans le Frioul, au pied des Alpes (Nord-est de Venise) du 14 au 25.  
Il s'agit d'un camp sous tente, avec de nombreuses excursions (en particulier Gènes, Pisa, Florence, Udine, Venise), des randonnées et des contacts avec la population. Voyage en car, le départ est donné de Roostren.  
Prix du séjour : 2 300 F tout compris 12 100 F pour chaque enfant inscrit d'une même famille. 700 F d'arrhes à l'inscription. Les parents peuvent bénéficier des Bons-Vacances de la CAF ou de la MSA. Inscr. - Abbé Yann Talbot, Presbytère, 22110 Roostren - 96 29 01 55.

## Françoise Guidal la mascotte de l'Etoile

Nous avons récemment découvert au cabaret "L'Etoile", bien connu dans la région de Brest, Françoise Guidal, une chanteuse à la personnalité chaleureuse et forte, une femme enjouée et, ce qui ne gâte rien, dotée d'un solide sens de l'humour. Auparavant collaboratrice d'Armor magazine, elle est depuis deux ans et demi secrétaire d'un cabinet d'avocat de Brest.

Cela faisait plusieurs années qu'elle écrivait des textes et des musiques mais ce n'est que très récemment qu'elle s'est décidée à sauter le pas et à tenter l'aventure de la scène. Début très prometteur puisqu'elle a couvert la première partie d'artistes de grand talent comme Maxime Piolot, Georges Cheion et Claude Besson.

Mais laissons la nous parler de ce qu'elle fait :

### Les racines bretonnes

J.C.B. - Qui êtes-vous ?  
F.G. - Avant tout une femme, avec tout ce que cela peut comporter d'humain... ou féminin. Peut-être un peu plus ou exagérément réceptive à ce qui se passe en elle et autour d'elle.

J.C.B. - D'où venez-vous ?  
F.G. - De quelque part assurément, et ce quelque part là est assurément en Bretagne. Parce que les racines bretonnes sont là, c'est viscéral, ça ne s'explique pas.

J.C.B. - Qu'est-ce qui vous a amené à vous intéresser à la musique, à la chanson ?  
F.G. - Je ne suis pas techniquement musicienne... si ce n'est musicienne dans l'âme. La musique, c'est quelque chose qui me fait vivre intensément, mais la composition se réduit à la mélodie. M'intéresser à la chanson, cela est vraiment venu lorsque j'ai commencé à travailler dans la presse où j'ai découvert de plus en plus de valeurs sûres, inconnues. Cela m'a appris à être très attentive aux textes des autres et à aller un peu à la pêche de ces découvertes-là. J'ai commencé à écrire mon premier texte en mars 1980 : c'était pour moi un besoin.

### L'amour...

J.C.B. - Vos thèmes privilégiés ?  
F.G. - C'est le vécu, ce que sont mon vécu ou le vécu des autres. Les thèmes privilégiés, il n'y en a pas vraiment, ça tourne forcément autour de l'amour ; mais je pense aussi qu'il y a d'autres thèmes à exploiter.

J.C.B. - Quelles sont vos sources d'inspiration ?  
F.G. - L'imagination, le regard que je pose sur les gens, l'imaginaire aussi.

J.C.B. - Est-ce que la Bretagne, la culture bretonne tiennent une place importante dans votre vie ?  
F.G. - Elles tiennent, bien sûr, une place importante dans ma vie, mais je ne vais pas forcément faire "du breton" ; il est évident que j'ai des sentiments qui sont différents parce que je suis bretonne, mais de là à dire que je m'en sers dans mes chansons, non.



Ph. Jean-Louis

Avec Françoise, la Bretagne dispose d'une chanteuse de talent qui se fera dans les années qui viennent, si elle continue sur sa lancée, une place de choix parmi les artistes de notre pays.

Dans ses récentes prestations, la 1ère partie d'un spectacle avec Louis Capart, celle du spectacle de Paco Ibáñez à "L'Etoile", sans oublier le spectacle où elle donnera avec Dominique Robineau, son musicien, le 13 mai au même endroit. Dans ses projets, il est également question, en novembre, d'un concert avec Gilles Vigneault.

\* Cabaret "L'Etoile", 53, rue Auguste Kerrien.  
\* Contacts : Françoise Guidal, 23, rue Moreau, 29200 Brest.

JEAN-CLAUDE BOUDET

### 2<sup>e</sup> rencontre des harpeurs et vieilloux de Bretagne

La Fédération "Edemouron Vreizh" et le Groupement de musique traditionnelle "Les Vieilleux de Bretagne" ont souhaité se regrouper à nouveau pour organiser une 2<sup>e</sup> rencontre des harpeurs et vieilloux de Bretagne dans le cadre du Festival de Cornouaille, après le succès rencontré l'an dernier.

Plusieurs activités sont proposées : stages pour harpes celtiques et vielle à roue, concert, exposition de documents, conférence, concours de harpe bardique (à cordes métalliques)... dans les locaux de l'Ecole municipale de Musique de Kemper, sous la direction de Doming Bouchaud, François Hascot et Jean Guilhaud, avec les concours de musiciens professionnels : les harpistes Hélène Silvie (Paris) et Janet Harbison (Belfast) et les vieilloux Jean-Pierre Lecuyer (Dinan).

Coût du stage (harpe ou vielle) : 1 150 F en internat (à partir de 18 ans), 800 F en external. Renseignements et inscriptions auprès de François Hascot, 23, strand ar Prad (Prairie), 29000 Kemper. Tél. 98 53 37 19 (dominica), 98 52 18 18 (travaux).

### LES CHAMPIONNATS DE FRANCE D'ORTHOGRAPHE

Consentir de l'importance qu'occupe la culture et encourager par l'intérêt qu'il avait suscité l'an dernier le premier championnat de France d'orthographe, organisé par la revue "Lire", le Crédit Agricole a décidé de s'associer à nouveau à cette opération avec, cette année, la collaboration d'Antenne 2 et de F.R.3.

Fidèle à sa vocation d'animation du monde rural, le Crédit Agricole s'engage dans cette vaste campagne de sensibilisation, en lui apportant son soutien financier et logistique, sa bonne implantation sur le terrain devant contribuer au succès de l'opération (renseignements dans les diverses agences).



## CÔTES-DU-NORD

**Festival cinéma années 30 à St-Brieuc**  
- Les temps modernes (C. Chaplin) - 1. La vie est à nous (J. Renoir) - 2. L'espoir (Mauraux) - 3. Les bas fonds (J. Renoir) - présentation de ces films au Lycée Chaplain du 21 au 27 mai.

**SAINT-BRIEUC** - 16 mai : Musique romantique par l'Ensemble instrumental de Basse-Bretagne (Théâtre, 20 h 30) - 23 : Vidéo-bar (cafés et forum, 21 h) - 24 : Le vélo-théâtre (quartier du Plateau, 20 h 30) - 27 : La Cuadra de Sevilla - 30 et 31 : Arts et langage, séminaire animé par Jean-Yves Bossour (lamph) - du 2 au 6 juin : rencontres école-culture - du 9 au 14 : Fête de l'Ilot de la Grille - 14 et 15 : Le cinéma de Jean-Luc Godard (lamph)

## FINISTÈRE

**QUIMPER** - du 13 au 17 mai : "L'Avare" par le Théâtre de l'instant (théâtre municipal) - 16 : "L'Ariste de la Fam" par le Théâtre de l'instant (Auditorium, 21 h) - les 14, 18 et 19 : Printemps des Associations (Penvillers) - du 13 au 17 : Soirée Courtoise par le Théâtre de l'instant (Atelier des Halles St-François, 24 h) - les 24 et 31 : Gala de danse Regoffe (Théâtre municipal, 21 h) - du 30 mai au 15 juin : La Commedia Dell'Arte - les 30 et 31 : La Banda Rosselle (Parade-concert, animations de rues) - 6 et 7 juin : "L'Eternelle légende d'Arlequin" (Théâtre municipal) - 7 : "Vie et mort d'Arlequin" (Théâtre municipal, 21 h) - 4 : "Don Juan aux enfers ou Gançacia" (Théâtre municipal, 21 h)

**BREST** - 19 mai : Soirée "Guatemala" - la paix est-elle possible ? (CRIF, 59, rue de Sébastopol) - 14 : Cinéma enfants "Peter le Chat" de Sig et Van Galsburg (salle Mac Orlan, 14 h 30 et 16 h 30) - Musique de Chambre de l'association musicale de la ville de Brest (salle Mac Orlan, 20 h 45) - 15 : Soirée de clôture de l'espace jazz (salle Cerdan, 20 h 45) - 16 : Soirée musicale animée par Kir, Gulf Stream, Paco Diaz (salle Cerdan) - "Les enfants... Trotte-Menus et fonguba le Bolei" par la Compagnie Tré-tre-tre (Théâtre Jeune public, salle Cerdan, 10 et 14 h 30) - 17 : Concert tropical avec Paul Gomes et les Skoutoux (Patrimoine laïque, Sanguin, 53, rue Richeleu) - 18 : Journée portugaise (Centre social de Pontlizen, à partir de 12 h) - 20 : "An Dieu / Que la guerre est jolie" par le Centre Dramatique National de Rennes, Compagnie Pierre Debouché (salle Cerdan, 20 h 45) - 21 : Soirée Nigou-Burkma-Fasso (CRIF), 21 et 22 : "Lady Strass" par le Théâtre Jalafabou (salle Mac Orlan, le 21 à 10 h et 20 h 45, le 22 à 20 h 45) - du 23 au 26 : Cinéma "Une saison italienne" de Pupi Avati (salle Mac Orlan, 20 h et 22 h - le dim. à 18 h 30) - 25 : Requiem de Verdi - Orchestre du Conservatoire et Chœurs Paul Kuentz (St-Martin, 16 h) - 27 : Louis Chédid (salle Cerdan, 20 h 45) - 29 : Orchestre philharmonique de la ville (salle Mac Orlan, 20 h 45) - 2 et 3 juin : "Biquelara" de Georges Rouquier (salle Mac Orlan, 20 h et 22 h) - 3 : "Langues" par la Compagnie Svahn (Auditorium, 10 h et 14 h 30) - Mère Marceau (salle Cerdan, 20 h 45) - 4 : Voyage en Bretagne - mémoires de Richard Layou (salle Mac Orlan, 20 h et 22 h) - 6 : Récital de piano - Georges Pludermacher (Auditorium, 20 h 45) - du 6 au 9 : La vie passionnée de Vincent Van Gogh (salle Mac Orlan, 20 h et 22 h - le dim. 18 h 30) - 10 : Récital hublouso piano (Auditorium, 20 h 45)

**LANPULI, PLOUDALMEZEAU** - 24 : Repas africain suivi d'un bal tropical

**LANDERNEAU** - 13 mai : Théâtre - Agathe Christie "La toile d'araignée" (Family, 20 h 30) - les 16 et 17 : "Lady Strass" par le Théâtre Jalafabou (salle polyvalente du Centre Culturel de Kerandun, 21 h) - 16 : Denis Villan (Café des Quatre Pompes, 21 h) - 17 : Jazz avec U. Troi (Café des Arts) - 22 : Concert rock par la MPT et le lycée de l'Elorn (Family, 20 h 45) - 23 : "Les chevaliers de la vallée d'argent" (spectacle place du marché, 21 h) - 25 : Rock avec Hot Tents (Broadway, 20 h 30) - 31 : Atelier "Affiches" avec Alain Le Quennec (Centre Culturel de Kerandun) - 5 et 6 juin : Soirée Tiers Monde proposée par Basse-Bretagne (Family, 21 h)

## PROGRAMMES

L'annonce des manifestations doit impérativement nous parvenir le 5 du mois précédent

### Concerts et festou-noz à Brest

Le Centre Breton d'Art Populaire organise avec ses élèves et anciens élèves 2 concerts chacun suivi d'un fest-noz. Samedi 17 mai, salle polyvalente de Plouguin à 20 h 45, et le vendredi 23, salle des conférences à l'Hotel de Ville de Brest, à 20 h 45.

**Programme des concerts** : Groupe cornemuses-bombards - Harpe celte, flûtes et violons - Kanerien Langazel - L'Atelier de danse chorégraphique - Cornemuse solo - Ensemble de violons.

Le fest-noz sera animé par Erwan Tanguy et Raymond Le Lann, les enseignants et les élèves du Centre.  
Entrée : 20 F ; 10 F pour les enfants de moins de 12 ans.

**LANDIVISIAUX** - 23 mai : Conférence sur la paix - MORLAIX - 14 mai : Soirée Tiers Monde (MJD du Doussin) - 24 : Soirée "Contes de tous les pays" (20 h 30)

## ILLE-ET-VILAINE

### À la Paillette en juin

Trois événements à l'affiche en juin à la MJC Rennes-Centris, la Paillette : la semaine Inter Ateliers Théâtre, la fête de la Musique, un stage de danse indienne.  
**Semaine Inter-Ateliers** : La 5ème édition intitulée "Changement de Daxon" a lieu du 9 au 13 juin. Une douzaine d'Ateliers Théâtre de Rennes présenteront leur travail de l'année. Le but est de permettre la rencontre entre les ateliers - par la présentation des spectacles -, par des échanges autour du Théâtre.

**Fête de la Musique** - A 21 h scène ouverte à tout public, le spectacle est gratuit. Les ateliers (piano, saxo, accordéon, guitare, violon) et l'atelier du Bourg l'Evêque se produiront. Chacun peut apporter son instrument et donner libre cours à son imagination.

**Stage de danse indienne**, animé par Shakuntala. En 1970, Shakuntala s'initie au Bharata-Natyam auprès de Malavika (danse puissante qui demande une parfaite maîtrise du geste, un sens aigu du mouvement dans l'espace et par dessus tout un esprit agile et toujours en éveil). Depuis 1976, elle donne de nombreux récitals en Inde et en Europe, tout en explorant de nouvelles formes de spectacles (Parvati ou l'énergie féminine). Cette ouverture se prolonge dans un enseignement qui propose à chacun de partir à la découverte de son énergie propre et de la mettre en mouvement par la danse. Le stage - evel du corps et de l'énergie -, maîtrisé du geste et de l'espace, étudie des Adavas, - Hastas - les gestes ; les expressions, etc.  
19, rue de la Paillette, Rennes - 99 59 34 07.

**RENNES** - Théâtre de la Ville de Rennes - 14 mai : Une heure avec le Conservatoire (18 h 30) ; Ballet par le Théâtre Chorégraphique de Rennes et de Bretagne (20 h 30) - 15 : Ballet par le Théâtre Chorégraphique de Rennes et de Bretagne (20 h 30) - 23 : Concert Scolaires (9 h 30 et 14 h 30) - 13 juin : Concert Scolaires (9 h 30 et 14 h 30).  
**Maison de la Culture de Rennes** - du 13 au 31 mai : Théâtre de la Parcheminière "Kankayo" de et par Jean-Daniel Leval et Eric Métyer - du 14 au 31 : au Théâtre IV "Louise Michel" de Léa Mac Cracken et Marie Pagès avec Françoise Danelli et Michèle

Pagès - 15 : Louis Chédid - 20 : musique classique Ivo Pogorelich - 21 : Les tambours du Burundi et l'Ensemble Djoliba - les 23 et 24 : Conférence salle de la Cité "Le Sahel" ; Théâtre "Fiel de Toro" de Salvador Tavora par la Cuadra de Séville - 28 : Jazz, Elisabeth Caumont Quintet et l'Orchestre National de Jazz - 30 : Orchestre philharmonique de Wrocław - du 4 au 7 juin : Théâtre "An / Dieu que la guerre est jolie".

**FOUGÈRES** - 30 mai : L'Ecrivain dans la ville - Jean-Loup Trassard organisé par l'animateur du Livre (Urbanistes, 21 h) - les 6, 7 et 8 juin : Assemblée de la Bouzette (conteurs, animations musicales, jeux traditionnels, concert colloque, cinéma, etc.) (Château)

**SAINTE-MALO** - du 10 au 18 mai : Semaine de la musique bretonne à la Maison Pour Tous - 13 : Récital Jane Cassidy (Maison Pour Tous, 21 h) - 16 : Louis Chédid (Palais du Grand Large) - 17 : Victor Vivier et Patrick Leroux (M.P.T., 21 h) - les 17 et 18 : "Rencontres nationales de danse" (Palais du Grand Large) - 21 : "An Dieu que la guerre est jolie" au Palais du Grand Large - 7 juin : Gala de danse (Théâtre municipal) - 7 et 8 : Festival au Palais du Grand Large - 10 : "Les petits chanteurs de la croix de bois" (Cathédrale, 20 h 30) - 14 : Gala de danse (Théâtre municipal)

## LOIRE-ATLANTIQUE

**NANTES** - Maison de la Culture - du 12 au 17 mai : "Trotou, les poucs verts" opéra pour enfants d'après le roman de Maurice Druon - 13 : Rossini, Klatchatourian et Mendelssohn avec Georges Lambert (Hôtel) et Robert Houllain (direction) - 15 et 16 : Ballet de l'opéra de Nantes avec le concours d'artistes internationales - 23 : Legri, Bloch, Remsk Korsakov avec Paul Toneller (violoncelle) et Marc Soustron (direction) - les 30, 31 mai, 1, 3 et 4 juin : "Le veuve joyeuse" opérette de Franz Lehár - FJT Porte Neuve (rue Porte Neuve) - 15 mai : Jacques Brel, montage audio-visuel - "Le souvenir au présent" - suivi d'une animation en chanson vivante par Jacques Barbaud, Denis Polpouance, etc. - 29 : Sue et les Salamandres (rock-folk)

## MORBIHAN

**VANNES** - du 3 au 31 mai : Les oiseaux dans l'art (La Cohue) - du 26 au 30 mai : Festival de Café-Théâtre - 26 : Théâtre du Pays de Rhuy (Les sardines grillées, 20 h 30) - Théâtre de l'Oeuf (Z.U.P. Alors !, 22 h) - 27 : Le Grenier de Vannes (Les Charlottes, 20 h 30) - Kerpipt (22 h) - 28 : Le Grenier de Vannes (Les Charlottes, 20 h 30 CFA) - Ateliers d'art dramatique (Diablogues, frustes, 20 h) - 30 : Tassaco - Lucien Gourrou (22 h) - 29 : Cabanars (Les Frases Muscles, 20 h 30) - Théâtre de Folle Pensée (Les Citrons Verts, 22 h) - 30 : Le prêt à porter (Dangers, 20 h 30) - La Pie Rouge (Récettes de théâtre, 22 h) - du 22 mai au 7 juin : Mai du livre (MJC)

## TOURNÉES MYRHDIN

Le 2 mai : Regigny (Morbihan), le 5 : Etrechy (Essonne), le 6 : Bièvres (Essonne), le 7 : Cologne (R.F.A.), le 9 : Göttingen (R.F.A.), du 10 au 15 : Francfort (R.F.A.), le 16 : Selgenstadt (R.F.A.), 28-29 : Bex (Suisse), 30 : Vevey (Suisse), 2 juin : Lausanne (Suisse), 6 : Berne (Suisse).

## "Sacré Tanguy Bihan"

L'UNAMIR de Lanmeur (Sklerjenn) a donné la première de son spectacle sur Tanguy Prigent : "Sacré Tanguy Bihan" le 13 avril - 40e anniversaire du statut du fermage et du petit paysan devenu ministre... Il s'agit tout à la fois pour les auteurs, Naig Rozmor et Joel Cudennec, d'évoquer un homme ; l'ancien ministre de l'agriculture, un canton et la société paysanne de l'époque.

# CAHIER SPECIAL

## Un objectif pour Vannes : GAGNER !

Mille et une façons d'évoquer, dans cet exercice qu'est l'éditorial du Maire, les perspectives de développement, l'avenir immédiat de la cité dont il a la charge.

Notre nature, notre conviction, affirmée par quelques chiffres récents très encourageants, nous portent raisonnablement à l'optimisme.

Quelles sont ces perspectives ? Le premier élément, et non le moindre, qui stimule notre volonté d'accélérer le développement est d'ordre démographique. Le très sérieux INSEE estime, après avoir passé nos chiffres dans ses tamis les plus serrés, que le Pays de Vannes connaîtra vraisemblablement, avec une augmentation de 27 %, la poussée démographique la plus importante de Bretagne dans les quinze ans à venir.

C'est un défi vital qui nous est lancé. Ce gisement extraordinaire apparaît bien sûr comme une chance supplémentaire à notre expansion.

A la condition de bâtir dès à présent les structures susceptibles d'élargir le marché de l'emploi local. Développer les formations spécialisées, ouvrir de nouvelles filières, inciter enfin les entreprises novatrices et porteurs d'avenir à s'installer à Vannes : c'est toute la définition de notre projet de parc technologique.

Les conditions d'implantation des industries de pointe, nécessaires sans être suffisantes, sont toutes réunies à Vannes. Rapidité des liaisons (avion et biéniOT), extension du tissu industriel, proximité de pôles universitaires de haut niveau (Rennes et Nantes sont à moins d'1 h par la route), qualité exceptionnelle, enfin, du site proposé, en bordure du Golfe.

Bref, nous avons quelques atouts et l'appréciable avantage d'être dans cette exploration du futur parmi les premiers. "Pour gagner".

PIERRE PAVEC  
Maire de Vannes  
Conseiller Général

## SOMMAIRE

- ★ Un objectif pour Vannes : Gagner ! Editorial de Pierre Pavec.
- ★ Les fêtes du centenaire de l'hôtel de ville
- ★ Les commerçants se réorganisent
- ★ Golfe FM - des journalistes au pays de Vannes
- ★ Parc d'innovation de Bretagne Sud - une vraie décentralisation, par André Mallot
- ★ Le golfe du Morbihan : 12 000 ha d'Atlantique à l'abri de la houle
- ★ Second de cuisine et sommelier : deux nouvelles sections au CEPHOR
- ★ Un nouveau jeu : le tarot breton
- ★ Le musée au cœur de la ville
- ★ Breiz Restauration : précéder les besoins pour mieux les satisfaire
- ★ 4e festival de café-théâtre
- ★ L'école municipale de musique, par Anne-Edith Polivet
- ★ Arradon, commune du Golfe, un entre-tien avec François Jarlegan





## Les fêtes du centenaire de l'hôtel de ville

La Mairie aura cent ans dans quelques semaines. L'événement n'est pas mince, et depuis longtemps déjà tous les efforts convergent dans le sens d'un retentissement à la mesure de cet anniversaire.

Le mois de juin s'ouvrira par une chasse au trésor (du 1<sup>er</sup> au 15) à laquelle tous les élèves des écoles primaires et des collèges sont d'ores et déjà conviés.

Deux questionnaires leur seront soumis portant sur l'histoire de la ville et de sa mairie. En parallèle, le quotidien "Ouest-France" proposera à ses lecteurs au cours de cette quinzaine un jeu-photo sollicitant tout à la fois leur sens de l'observation et leur mémoire visuelle. La commémoration de l'inauguration de l'Hôtel de Ville est fixée aux 11 et 12 juillet prochains.

Le vendredi 11 juillet, dès 14 h, avec la complicité d'associations locales et de multiples figurants, le centre de Vannes retrouvera l'atmosphère et le climat d'il y a cent ans.

En début de soirée - vers 19 h - un banquet breton doit être servi dans la cour du collège Jules Simon. Suivi, un peu plus tard (vers 21 h - 21 h 30) d'une reconstitution des cérémonies d'inauguration de l'Hôtel de Ville.

Un montage en multiprojection, réalisé par l'Agence Technique régionale de Bretagne et complété d'effets pyrotechniques, apportera un soutien visuel à cette opération.

Enfin, un bal populaire, sorte de fête aux lampions, conclura cette première soirée.

Le lendemain 12 juillet, les mêmes spectacles



Photo Pierre Mauroux

seront donnés, notons cependant que le bal de clôture doit être remplacé par un fest-noz.

En marge, mais non moins intéressante, une exposition préparée par les Archives municipales et départementales et installée dans le hall de la Mairie complètera l'information des plus curieux.

Les Amis de Vannes et l'Université du 3<sup>e</sup> Age proposent également tout un cycle de conférences en Mairie les 23, 24, 25, 26 et 27 juin.

## Les commerçants se réorganisent

Réorganisation des commerçants de Vannes avec la création récente, le 6 décembre dernier, d'une nouvelle association : la Fédération du Commerce Vannetais qui vient donc remplacer l'U.C.V. Cette structure est en fait le regroupement d'associations de quartiers qui, toutes dynamiques et performantes, ont éprouvé le besoin de se rassembler pour l'harmonisation des relations et la promotion des intérêts du commerce vannetais. Plus de 450 commerces et assimilés composent cette fédération où l'on trouve les quartiers suivants : Cohue,

Lices, St Patern, rue Thiers, rue Hoche, rue du Mené, rue Billaud, rue Porte Prison, rue J. Le Bras, rue Colonel Maury. Quelques quartiers ne sont pas adhérents : pour une meilleure efficacité des activités, il serait sans doute souhaitable qu'ils rejoignent la F.C.V. Au chapitre des réalisations, il faut citer la récente "semaine américaine" au cours de laquelle de nombreuses animations ont été organisées. Les commerçants étaient d'autant plus intéressés qu'un concours de vitrines sur le thème de l'Amérique les incitait à décorer

leurs magasins. Les préoccupations de la Fédération vont vers les problèmes de stationnement dans la ville. Une enquête effectuée avec la Chambre de Commerce a révélé (mais est-ce un découvert) qu'il y a saturation à 150 % des places autorisées. C'est dire si le problème est important : des responsables des commerçants ont rencontré M. Pavas, maire de Vannes, pour lui exposer la gravité de la situation. Ils estiment en effet que l'avenir du commerce de la ville dépend de l'accessibilité et du stationnement.

**Editions LE DIORIS**  
1, rue de la Poissonnerie - 56000 VANNES - Tél. 97 42 53 26  
SPÉCIALISTE DE LA CARTE À JOUR  
• Jeux traditionnels : 32, 54, 78 cartes  
• Jeux de collection  
• Cartomanie  
Commerce gros et détail  
Jeux publicitaires

## GOLFE FM Des journalistes au Pays de Vannes

Avec des studios dernier cri implantés près de la quatre voies Vannes-Lorient, à Plouguemelen, Golfe FM est une station professionnelle qui irrigue le Pays de Vannes de bulletins d'informations, reportages, enquêtes...

Dans le Morbihan, Golfe FM est la seule radio à employer à plein temps deux journalistes professionnels qui, à l'aide de pigistes, président aux destinées de la rédaction.

Bernard Le Godec est le chef de rédaction, Nicolas Bauby assure la tranchée infos du matin et les reportages. Des 7 h en semaine, le Pays de Vannes peut savoir tous les quarts d'heure ce qui se passe à sa porte ou à l'autre bout de la planète. Golfe FM utilise un service de l'Agence France Presse (A.F.P.) qui permet de recevoir dans ses locaux les informations par télexscripteur.

"Contrairement à d'autres médias, nous restons maîtres de l'information qui est diffusée sur notre antenne, le gros avantage est de pouvoir glisser des échos sur le Morbihan, à une heure ou les chaînes nationales ne parlent pas de notre région" commente Bernard Le Godec.

Pour coller à l'actualité, dans les locaux de Plouguemelen (une ancienne biscuiterie transformée) la rédaction est dotée d'un service technique indépendant du reste de la radio. Régie, magnétos, lignes spécialisées, inserts téléphoniques permettent aux journalistes de travailler dans de bonnes conditions.

### LES HORAIRES :

De 7 h à 7 h 45 tous les matins, un mini journal de 5 mn tous les quarts d'heure, pour se tenir informé de ce qui se passe en Bretagne, en France et dans le monde.

8 h, Nicolas Bauby présente le "grand journal" où, durant un quart d'heure, l'actualité bretonne est passée au crible, avec de nombreux échos sonores.

Toutes les heures, à partir de 9 h, des flashes sont diffusés, réalisés dans les studios "ce qui permet de proposer toutes les heures des infos bretonnes à côté des nationales".

A 12 h 15, Bernard Le Godec fait le point de l'actualité à la mi-journée, puis, de 14 h à 18 h, à nouveau des flashs horaires sont assurés.

18 h 30 devient le rendez-vous des auditeurs qui veulent tout savoir sur ce qui s'est passé durant la journée. Enquêtes, commentaires, reportages composent cette édition.

Si le Pays de Vannes est totalement couvert, le Pays de Lorient n'est pas oublié pour autant. Ainsi, c'est un vaste secteur qui fait aujourd'hui l'objet d'informations spécifiques.

Golfe FM 100 - Z.C. du Kéyah, 56400 Auray - Tél. 97 56 57 00.



## Vannes Location Outillage

LOUEZ votre outillage matériel «Motoculture» Entretien maison, bateau, etc...  
Bd de la Résistance  
VANNES  
Tél. 97 63 72 72

### Concessionnaire

AUSTIN ROVER



OCCASIONS TOUTES MARQUES

CREDIT - GARANTIE - REPRISES

Garage du Golfe

16, rue A. Briand  
56000 VANNES  
Tél. 97 42 57 42

## STON - ALLAIN - NAYL - KERBELLEC - LE PORT - CHAUCHAT-ROZIER

Notaires associés

1, place de la République - VANNES  
Tél. 97 42 55 55

PLOEREN - Maison récente contemporaine 7 pièces grand confort, sous-sol avec cave, garages, jardin paysagé 1386 m<sup>2</sup>

AURAY-ST-GOUSTAN, vue sur rivière d'Auray - Belle propriété 10 pièces, grand confort, maison de gardien, le tout sur terrain aménagé de 3709 m<sup>2</sup>

ARZON-PORT NAVALO - Maison vue sur Océan, 9 pièces, grand confort, jardin 598 m<sup>2</sup>

DAMGAN en bordure de plage - Maison ancienne rénovée 6 pièces, confort, annexe à usage de garages, terrain boisé 1212 m<sup>2</sup>

ILE AUX MOINES, vue sur le Golfe - Belle propriété ancienne à rénover, 10 pièces, maison annexe, sur terrain 3200 m<sup>2</sup>

## Parc d'Innovation de Bretagne-Sud : Une vraie décentralisation

Plus de trente villes en France tentent d'affirmer une vocation "Haute Technologie". C'est une véritable guerre économique entre grandes métropoles qui s'est instaurée pour attirer des investisseurs dans des secteurs industriels d'avenir. Comment lutter alors, lorsque l'on représente une agglomération moyenne comme celle de Vannes, que l'on n'a pas d'université pour associer la recherche à l'entreprise et que l'on désire malgré tout créer une technopole ? "Restez sage, ne vous lancez pas dans la Grande Aventure de l'an 2000, elle est réservée aux puissants !" semblent dire les grandes métropoles.

Mais le Pays de Vannes croit en sa chance, si les Vannetais font, encore, des enfants et que la population devrait augmenter de 27 % d'ici l'an 2000 (d'après l'INSEE) c'est qu'il y fait bon vivre et, que l'on ne veut pas les laisser partir, comme ailleurs, vers la Grande Ville ?

Alors le Pays de Vannes s'est mis au travail pour imaginer la façon de contrebalancer ce genre de fatalité, il a créé le Parc d'Innovation de Bretagne Sud sur les 17 hectares les plus beaux qu'il pouvait offrir, au bord de l'eau, le long du port de plaisance de Vannes à 5 mn de son centre-ville, au cœur d'un pays chaleureux.

La réflexion ne se limite pas à cela, on sait bien qu'il faut des arguments puissants pour faire venir les entreprises. On sait maintenant quels sont les secteurs qui doivent réussir parce qu'il y a ici un environnement spécifique qui offre un marché, une source d'approvisionnement, un terrain d'expérimentation, c'est une

étude très approfondie de la CCIM qui les a mis en lumière, ces secteurs là pourront compter sur l'appui de tous les acteurs économiques qui ont en la volonté de créer un consensus pour que cela réussisse.

Le Pays de Vannes a sollicité, et obtenu, le concours du département, de la région, bien sûr de l'Etat peut-être, pour promouvoir, au mieux, cette réalisation. Une politique de promotion réaliste est actuellement mise en place pour toucher avec le plus de chance de réussite, les créateurs d'entreprises qui viendront, demain, s'installer dans le Parc d'Innovation de Bretagne Sud.

Il faut aussi que les "porteurs" de projet puissent être détectés, au sein des entreprises locales et de la population afin que toute idée soit exploitée, on ne peut plus se permettre de "déperdition" de matière grise. Mais cela implique une mobilisation de tous les experts locaux pour qu'ils donnent de leur temps, une mobilisation de l'épargne locale pour que le projet puisse aboutir.

Gageons qu'une bonne agglomération "moyenne" pourra jouer sa carte et ouvrir peut-être la route d'une vraie décentralisation des métiers de demain.

ANDRÉ MALLOL

## LE GOLFE DU MORBIHAN : 12 000 ha d'Atlantique à l'abri de la houle

En Bretagne sud, le golfe du Morbihan est une véritable mer intérieure où l'on compte selon la légende jusqu'à 365 îles.

Un lieu magique où la mer, la terre, le ciel se mêlent en paysages changeants et insolites.

Le Morbihan (petite mer en breton) a été envahi par les eaux de l'Atlantique il y a quelques siècles à peine alors que les rivières avaient déjà creusé leur lit.

C'est pourquoi l'Océan s'aventure si loin au

cœur des terres vers Vannes et Auray par des fjords au caractère typiquement breton, il entasse les anciennes collines en un véritable archipel - ille aux Moines, Ile d'Arz, innombrables îles et îlots, rochers ou boisés portant parfois un hameau de pêcheurs ou simplement des nuées d'oiseaux.

On y découvre une flore rare à une telle latitude : mimosa, rhododendrons, camélias, figuiers, pins et palmiers.

## CROISIÈRES et GASTRONOMIE

sur le Golfe du Morbihan et les Iles

## LES VEGETTES VERTES

GARE MARITIME. 56000 VANNES TÉL. 97 63 79 99.





**MECANIQUES CROUESTY**

Port du CROUESTY ARZON  
TEL: 97.41.38.78

*A chacun sa façon d'envisager son avenir*

**VOLVO, une gamme de 5 à 15 cv**

Il existe 39 façons de découvrir la qualité VOLVO. Son confort, sa robustesse, ses performances et sa sécurité légendaire. 39 versions Turbo, Essence, Diesel ou Turbo Diesel, en 3, 4 ou 5 portes. Boîtes manuelles ou automatiques. Venez découvrir et les essayer chez votre concessionnaire.

**VOLVO**

**S.A.M.I.**  
Concessionnaire VOLVO

Zone Commerciale de Luscanen  
56000 VANNES - Tél. 97 63 47 27

PLANTES FLEURS COUPÉES  
Tout pour le jardin

ANIMALERIE

**Jardinerie de France**  
LE JARDINIER QUI FAIT DES PRIX

97 40 90 90 - Parking But - VANNES

## Second de cuisine et sommelier : 2 nouvelles sections au CEPHOR

L'Institut de Promotion Hôtelière de Vannes a fait ses preuves dans les domaines de l'hôtellerie et de la restauration. Depuis 1974, année de sa création par la Chambre de Commerce et d'Industrie du Morbihan, le CEPHOR a formé de nombreux stagiaires qui, pour la plupart, ont trouvé un emploi ou fondé leur propre entreprise. Aujourd'hui, deux nouvelles sections sont nées : second de cuisine et sommelier.

La première s'adresse aux jeunes déjà titulaires d'un diplôme hôtelier (CPA-BEP ou équivalent). Il s'agit pour eux d'approfondir leurs connaissances et de les compléter par une initiation à la gestion.

La deuxième est une originalité pour la région puisque c'est le premier stage de sommellerie organisé en Bretagne. Là, pendant un cycle de 8 mois et demi, (dont deux en entreprise hôtelière ou commerciale vinicole) les 16 stagiaires apprennent tous les secrets du métier : connaître et reconnaître les vins, apprendre à les déguster

mais aussi s'initier à la technologie professionnelle, à la découverte du vignoble français et bien sûr, à la gestion. Un atelier-dégustation avec bove individuel est aussi mis en place.

La formation est assurée en collaboration avec l'Union des Sommeliers de Bretagne et reçoit de nombreux intervenants extérieurs tels vignerons, négociants, barmen...

Que peuvent devenir ces sommeliers ? La porte semble être largement ouverte pour eux : certains ont un projet d'installation ; les autres ont plusieurs possibilités : le bar bien sûr, la restauration mais aussi la vente en magasins ou la commercialisation ou encore la responsabilité au sein d'une grande surface qui, de plus en plus, aménage des rayons spécialisés.

La formation qu'ils reçoivent à Vannes devrait en tout cas leur permettre de répondre aux besoins des professionnels qui semblent de plus en plus nombreux à demander du personnel qualifié dans ce secteur.

## Un nouveau jeu : LE TAROT BRETON

Ce Tarot breton a été créé en collaboration et avec les conseils d'Alan Borvo : ethnologue breton et grand érudit, il est passionné par les jeux de cartes et possède l'une des plus importantes collections en ce domaine, collection qui participe à des expositions organisées dans le monde entier : l'une d'elles a eu lieu au siège du Crédit Agricole à Vannes sur le thème : "Le Tour du Monde en 80 jeux" en mars 1986.

Ce jeu de 78 cartes est original puisqu'il comporte :  
Les 21 Atouts de ce jeu sont illustrés par 42 scènes de "La Vie des Paysans de l'Armorique au XVIII<sup>e</sup> siècle" d'après l'œuvre peinte d'Olivier Perrin l'artiste breton né à Rostrenem (1761-1832).

Les Honneurs sont illustrés par des personnages de l'Histoire et des Légendes de Bretagne : Cycles - Duchesse Anne de Bretagne, Royaume de Bretagne, Légende de la Ville d'Is, Légende de la Table Ronde.

L'Excuse est illustrée avec le Barde à la Harpe Celtique.

Présenté sous étui carton, ce jeu, réalisé sur le principe du Tarot Nouveau - donc un jeu "pour jouer" - est accompagné de la règle traditionnelle du jeu de tarot.

Il a été réalisé par les éditions Le Diouris, spécialiste en cartes à jouer de tous genres. On le trouve à Vannes, 1, rue de la Poissonnerie.

Distributeur agréé  
**LEVER INDUSTRIEL**

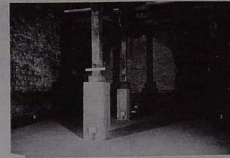
Produits, matériels et systèmes pour l'entretien, l'hygiène et le nettoyage

**Le Pesquer**

MATÉRIELS POUR ENTRETIEN : Aspirateurs (eau et poussière) - Monobrosses - Autolaveuses  
• DÉMONSTRATION DE TECHNIQUE DE NETTOYAGE  
• FORMATION DU PERSONNEL • LOCATION SHAMPOINEUSE MOQUETTE (Sebo Duo)

Centre exposition vente :  
25, rue de Strasbourg - B.P. 124 - 56004 VANNES - Tél. 97 47 15 09 - Téléc 950 563

## Le Musée au cœur de la ville



L'histoire du Musée de Vannes remonte à un siècle environ. Les dernières années du XIX<sup>e</sup> siècle voient les villes de province de l'importance de Vannes prises d'un souci d'urbanisme, de culture et d'éducation. C'est dans ce contexte que sera en 1886 inaugurée la Mairie de Vannes, premier lieu du Musée.

Le premier fonds d'œuvres sera constitué par des donations de l'Etat ; la plus fameuse étant "La Crucifixion" d'Eugène Delacroix, datée de 1835.

Le musée connaîtra maints déménagements, des périodes fastes et de sommeil, sous la bonne garde de conservateurs dont le dernier et très éclairé Henri de Parcevaux qui a considérablement enrichi le fonds d'estampes ; citons des œuvres de : Corot, Millet, Goya, Delacroix... ainsi que des artistes locaux de renom : Prélaud, Dubreuil, Maufra, Beaufrère, etc...

En réserve depuis 1968, le Musée réapparaîtra à la Cohue en 1982, installé dans l'ancienne salle du Parlement de Bretagne.

1986, soit un siècle après sa naissance, le

Musée est à nouveau au centre des préoccupations culturelles de la Ville de Vannes.

Une double action de réhabilitation d'un bâtiment ancien (La Cohue) et d'installation du Musée est entamée.

La Cohue est une sorte de cathédrale laïque, enserree dans un tissu de maisons médiévales à pans de bois des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. La nef centrale constitue un passage couvert, très fréquenté, les bas-côtés droit et gauche seront réservés au Musée ainsi que la salle de l'étage. Le Musée s'inscrit donc parfaitement au cœur de la ville.

Deux salles nouvelles accueilleront dès l'été 86 le Musée "Le golfe et la mer" et seront consacrées à l'histoire et à l'ethnographie du Golfe du Morbihan, ses habitants, la manière d'y vivre, les activités tournées vers la mer, sans oublier la dimension paysanne très réelle dans le Golfe.

La salle de l'étage présente les collections de peintures, essentiellement du XIX<sup>e</sup> siècle, Jules

Noël, Henri Moret, Flavien Pestin... également un ensemble de sculptures des XIV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles en bois polychrome ; ces sculptures proviennent de chapelles de la région illustrent un aspect de l'art populaire de Bretagne.

Dans la nef gauche se tiennent tout au long de l'année des expositions temporaires traitant de différentes formes d'expression, peintures et sculptures contemporaines, photographies et d'art ancien.

L'an prochain s'ouvrira une nouvelle salle réservée à la gravure, aspect technique et œuvres du Musée. Des salles d'activités pédagogiques, d'audio-visuel et un centre de documentation compléteront les présentations des salles d'expositions.

En 1987 toujours, sera mis en place un véritable espace d'accueil du public avec comptoir librairie. Un siècle plus tard, le rêve des vannetais de 1886 sera réalisé.

**UN VRAI DISCOUNT**  
dans votre région

Ouvert du Mardi au Samedi  
de 9 h. 30 à 12 h.  
de 14 h. 9 à 18 h. 30  
et le Lundi de 14 h. 30 à 18 h.

**PROMOLAINES à tricoter**  
Z.I. de Prat - VANNES  
A 300 m de l'Intermarché du Poulfanc

**Autrement plus intéressant**

**Le Prêt Bonus bateau**

Naviguez chaque week-end partur en croisière avec sa famille ou pour le tour du monde.

Parce que l'achat d'un bateau représente un investissement important, la B.P.B.A. a créé le Prêt Bonus. Un prêt "libre" au taux bonifié en fonction de vos produits départementaux. Un prêt qui fait mieux travailler votre argent. Un prêt autrement plus intéressant (jusqu'à 15,25%). Passez à votre agence B.P.B.A. Les Prêts Bonus vous attendent!

**Banque Populaire Bretagne Atlantique**  
Banque Populaire une énergie nouvelle en France



## BREIZ RESTAURATION : précéder les besoins pour mieux les satisfaire

A une époque où la crise fait sans cesse crier au loup, une P.M.E. de Vannes (Bretagne-Sud), Breiz Restauration, mène une politique originale : en affirmant que sa principale richesse réside plus dans ses hommes que ses moyens de production, cette jeune entreprise (créée en 1978) a aujourd'hui multiplié par 20 son chiffre d'affaires et par 30 le nombre de ses collaborateurs (170 aujourd'hui, ils seront plus de 600 à l'horizon 90). Dans un secteur où la portance du marché n'est pas toujours synonyme de rentabilité.

Pour René Lancien, son manager, l'avenir passe par une diversification contrôlée sur chaque segment du marché, tant restauration collective que commerciale.

Ainsi, outre le créneau traditionnel de la restauration livrée (Breiz Restauration disposera en 1985 de 2 cuisines centrales d'une capacité totale de 12 000 couverts/jour) ou gérée (créneau couvrant les besoins des collectivités adultes ou enfants avec spécialisations scolaire et santé), l'entreprise est titulaire, au travers d'une société filiale, d'une master-franchise pour le Grand-



Ouest avec la chaîne Chantegrill, restaurants-jardins 3 assiettes avec buffets de hors-d'œuvre et desserts. Elle exploite en propre 2 unités, Nantes et Rennes. Une démarche qui a l'avantage de maintenir un contact permanent avec le consommateur.

Cette démarche est accentuée par la création d'un produit cafétéria nouveau-style sous forme de restaurant-buffet, actuellement testé à Redon, et dont les résultats confirment l'intérêt de la formule.

Un one man show qui raconte la journée de Bébét au moment où il va être expulsé car la cité s'agrandit.

A rationalité et argent, il répond poésie et bon temps. Un match perdu d'avance...

• **Lundi 26 mai (22 h - Pub Le Cabellot) :** "ZUP ALORS !" par le Théâtre de l'Océan.

C'est l'histoire d'un marginal Albert Dupont désespérément seul face à la cité. Nous vivons une de ses dernières journées, la dernière peut-être.

• **Mardi 27 mai (20 h 30 - Foyer de Kervec) :** "LES FRAISES MUSCLES" de Jean-Michel Ribes par Les Cabaniers.

Les Cabaniers, c'est une équipe d'amis qui ont en commun l'amour du théâtre et la passion des planches. Fondée en 1969, la troupe a à son actif 400 représentations.

• **Jeudi 29 mai (22 h - Pub Gwened) :** "LES CITRONS VERTS" par le Théâtre de Folle Pensée.

Avec le Théâtre Folle Pensée, les citrons verts sont frais toute l'année.

Chaque mini-pièce joue avec la saveur du texte, la drôlerie des personnages, le climat d'un cabaret.

Et bien sûr il y a la musique : piano et chansons ! Automates, profs, petit loubard, clochard tendre, snobs, gourmands et tous les personnages d'une fête de famille agitée se glissent entre les tables et partagent avec le public des aventures touchantes, espérances, piqûres...

• **Vendredi 30 mai (20 h 30 - Colisée) :** THÉÂTRE "PRÊT A PORTER".

MM. Marcel Raglan et Etienne Crochet, respectivement costumier et accessoiriste au Théâtre "Prêt à Porter" remplacent au pied levé la troupe qui n'a pu se déplacer, indisponible à la suite d'un très regrettable incident !

MM. Raglan et Crochet n'ont pour seule inspiration que de raconter la vie, les grandeurs et les servitudes de leur compagnie, par le biais des masques qu'ils se sont procurés juste avant d'entrer en scène : ils brosent à leur manière peu orthodoxe, directe et naïve, le portrait des acteurs et du personnel du Théâtre "Prêt à Porter". Ils se prennent au jeu et deviennent eux-mêmes des acteurs inattendus de ce spectacle immédiat.

• **Vendredi 30 mai (22 h - Colisée) :** "RECETTES DE THÉÂTRE" par la Pie Rouge.

La Pie Rouge offre un ratissage culturel et scolaire. Vous qui n'avez rien appris à l'école, vous qui n'avez jamais honoré le velours rouge d'un fauteuil de théâtre, en une soirée vous allez pouvoir vous nourrir l'âme et le corps. Voici quelques morceaux choisis de culture française.

• **Au menu :** Consommé de tragédie à l'Antique en vers et contre tout. Comédie classique à la Molière réécrite en vif.

Marinade chequipprienne au sang traduite vaguement.

Salade didactique façon Brecht. Durée 5 minutes.

Fromage de théâtre de boulevard dans sa grande pureté.

Câteau à l'Opéra chanté d'une main et accompagné de l'autre.



**Société d'Aménagement Urbain et Rural**

Rue du Commandant Charcot  
56004 VANNES



**SAUPIQUET**

**armor magazine**

Chaque mois à Vannes chez votre marchand de journaux

## 4<sup>e</sup> FESTIVAL DE CAFE-THÉÂTRE

Le 4<sup>e</sup> Festival de Café-Théâtre de Vannes ouvre ses portes le 26 mai... pour les refermer le 30 mai. Cinq jours (cinq soirs plus exactement) pendant lesquels l'animation sera intense et les spectacles variés. On accueillera dans divers endroits de la ville des spectacles originaux. En voici le programme.

• **Lundi 26 mai (Avel Dro - 20 h 30) :** "LES SARDINES GRILLÉES" par le Théâtre du Pays de Rhuy.

Fidèles du Festival de Café-Théâtre, ces amateurs de notre région présentent : "Les sardines grillées".

Comédie à deux personnages de Jean-Claude Danaud. "Les sardines grillées" mettent en scène deux personnages hauts en couleur, un humour sans cesse renouvelé, tour à tour féroce, érotique, noir.

Une clocharde hargneuse qui vit depuis vingt ans sous les fenêtres d'une riche demeure, et la domestique becasse récemment engagée dans cette même demeure. On rit, on marche, on s'avoure.

• **Lundi 26 mai (22 h - Pub Le Cabellot) :** "ZUP ALORS !" par le Théâtre de l'Océan.

C'est l'histoire d'un marginal Albert Dupont désespérément seul face à la cité. Nous vivons une de ses dernières journées, la dernière peut-être.

• **Mardi 27 mai (20 h 30 - Foyer de Kervec) :** "LES FRAISES MUSCLES" de Jean-Michel Ribes par Les Cabaniers.

Les Cabaniers, c'est une équipe d'amis qui ont en commun l'amour du théâtre et la passion des planches. Fondée en 1969, la troupe a à son actif 400 représentations.

• **Jeudi 29 mai (22 h - Pub Gwened) :** "LES CITRONS VERTS" par le Théâtre de Folle Pensée.

Avec le Théâtre Folle Pensée, les citrons verts sont frais toute l'année.

Chaque mini-pièce joue avec la saveur du texte, la drôlerie des personnages, le climat d'un cabaret.

Et bien sûr il y a la musique : piano et chansons ! Automates, profs, petit loubard, clochard tendre, snobs, gourmands et tous les personnages d'une fête de famille agitée se glissent entre les tables et partagent avec le public des aventures touchantes, espérances, piqûres...

• **Vendredi 30 mai (20 h 30 - Colisée) :** THÉÂTRE "PRÊT A PORTER".

MM. Marcel Raglan et Etienne Crochet, respectivement costumier et accessoiriste au Théâtre "Prêt à Porter" remplacent au pied levé la troupe qui n'a pu se déplacer, indisponible à la suite d'un très regrettable incident !

MM. Raglan et Crochet n'ont pour seule inspiration que de raconter la vie, les grandeurs et les servitudes de leur compagnie, par le biais des masques qu'ils se sont procurés juste avant d'entrer en scène : ils brosent à leur manière peu orthodoxe, directe et naïve, le portrait des acteurs et du personnel du Théâtre "Prêt à Porter". Ils se prennent au jeu et deviennent eux-mêmes des acteurs inattendus de ce spectacle immédiat.

• **Vendredi 30 mai (22 h - Colisée) :** "RECETTES DE THÉÂTRE" par la Pie Rouge.

La Pie Rouge offre un ratissage culturel et scolaire. Vous qui n'avez rien appris à l'école, vous qui n'avez jamais honoré le velours rouge d'un fauteuil de théâtre, en une soirée vous allez pouvoir vous nourrir l'âme et le corps. Voici quelques morceaux choisis de culture française.

• **Au menu :** Consommé de tragédie à l'Antique en vers et contre tout. Comédie classique à la Molière réécrite en vif.

Marinade chequipprienne au sang traduite vaguement.

Salade didactique façon Brecht. Durée 5 minutes.

Fromage de théâtre de boulevard dans sa grande pureté.

Câteau à l'Opéra chanté d'une main et accompagné de l'autre.

26-30 MAI

acceptent de s'enlaidir, de se raser la tête, de se peindre en rouge, en jaune ou en bleu. 22 652 comédiens qui attendent de pouvoir dire "oui, oui certainement, quand vous voudrez, comme vous voudrez".

Simone et Sylvie sont deux de ces comédiens. Elles se jouissent, elles se "piquent" leurs rôles, leurs amants, elles sont prêtes à s'écarter l'une l'autre pour réussir !

Bref, elles s'adorent et ne peuvent pas se passer l'une de l'autre.

Alors voilà, regardez-les, écoutez-les...

• **Mardi 27 mai (22 h - Pub Pandemonium) :** KERGRIST dans "Le Clown Informatique".

Après "Le clown cocogoma", "Le clown agricole", "Le clown atomique", voici Kergrist avec "Le clown informatique".

"Si elle est une arme efficace et indispensable dans la grande guerre économique actuelle, l'informatique nous piégera tous si l'on n'y prend garde et si l'on n'est pas informé".

Dixit Kergrist qui ne se prive pas de piéger lui aussi les spectateurs. Mais chut, n'en disons pas plus.

• **Mercredi 28 mai (20 h 30 - Monoir de Trussac) :** LES FRUSTRES - DIABOLOGUES.

Les Ateliers Municipaux d'Art Dramatique, en application du travail des élèves depuis le début de l'année, proposeront deux sketches absolument hilarants dus à la plume de Dubillard : "Les Diabologues" et une série d'adaptation visuelle des bandes dessinées de Claire Bretecher "Les Frustres" et "Les Mères".

• **Mercredi 28 mai (22 h - Pub Servan's) :** LUCIEN GOURONG dans "Faut faire avec".

Qui ne connaît Lucien Gourong dit "Lulu" qui promène ses histoires truffées de personnages plus truculents les uns que les autres.

Lucien Gourong, c'est la tendresse, l'émotion et le rire, encore le rire, toujours le rire, en éclats comme s'il en pleuvait !...

Lucien Gourong a donné la primeur au Festival de Café-Théâtre de son nouveau spectacle "Faut faire avec".

• **Jeudi 29 mai (20 h 30 - Foyer de Kervec) :** "LES FRAISES MUSCLES" de Jean-Michel Ribes par Les Cabaniers.

Les Cabaniers, c'est une équipe d'amis qui ont en commun l'amour du théâtre et la passion des planches. Fondée en 1969, la troupe a à son actif 400 représentations.

• **Jeudi 29 mai (22 h - Pub Gwened) :** "LES CITRONS VERTS" par le Théâtre de Folle Pensée.

Avec le Théâtre Folle Pensée, les citrons verts sont frais toute l'année.

Chaque mini-pièce joue avec la saveur du texte, la drôlerie des personnages, le climat d'un cabaret.

Et bien sûr il y a la musique : piano et chansons ! Automates, profs, petit loubard, clochard tendre, snobs, gourmands et tous les personnages d'une fête de famille agitée se glissent entre les tables et partagent avec le public des aventures touchantes, espérances, piqûres...

• **Vendredi 30 mai (20 h 30 - Colisée) :** THÉÂTRE "PRÊT A PORTER".

MM. Marcel Raglan et Etienne Crochet, respectivement costumier et accessoiriste au Théâtre "Prêt à Porter" remplacent au pied levé la troupe qui n'a pu se déplacer, indisponible à la suite d'un très regrettable incident !

MM. Raglan et Crochet n'ont pour seule inspiration que de raconter la vie, les grandeurs et les servitudes de leur compagnie, par le biais des masques qu'ils se sont procurés juste avant d'entrer en scène : ils brosent à leur manière peu orthodoxe, directe et naïve, le portrait des acteurs et du personnel du Théâtre "Prêt à Porter". Ils se prennent au jeu et deviennent eux-mêmes des acteurs inattendus de ce spectacle immédiat.

• **Vendredi 30 mai (22 h - Colisée) :** "RECETTES DE THÉÂTRE" par la Pie Rouge.

La Pie Rouge offre un ratissage culturel et scolaire. Vous qui n'avez rien appris à l'école, vous qui n'avez jamais honoré le velours rouge d'un fauteuil de théâtre, en une soirée vous allez pouvoir vous nourrir l'âme et le corps. Voici quelques morceaux choisis de culture française.

• **Au menu :** Consommé de tragédie à l'Antique en vers et contre tout. Comédie classique à la Molière réécrite en vif.

Marinade chequipprienne au sang traduite vaguement.

Salade didactique façon Brecht. Durée 5 minutes.

Fromage de théâtre de boulevard dans sa grande pureté.

Câteau à l'Opéra chanté d'une main et accompagné de l'autre.



**MAURY VOYAGES**  
A VOTE POUR...  
**LES VOYAGES A LA FRANÇAISE !**

12, place Maurice Marchais VANNES 97 47 10 92	7, pl. de la République Galerie du Pavillon AURAY 97 24 24 89	21, place Hoche QUIBERON 97 50 15 30	2, avenue du Faouëdic LORIENT 97 21 16 96
---	--	--	---



**Alfa 75. La conduite au pouvoir.**  
3 versions : 1.6 l, 1.8 l, 2.0 l  
à partir de 80.100 F  
Photos antidérapantes en option



**S.A. LE POULICHET**  
126, bd de la Paix - 56000 VANNES  
Téléphone 97 47 45 46

*Alfa Romeo*

**L'ORDINATEUR 56**  
Concessionnaire agréé en micro-informatique  
pour les meilleures marques depuis 1978

Conseils  
Vente - Après-vente  
Consommable

38, bd de la Paix 11, quai des Indes  
56000 VANNES 56100 LORIENT  
Tél. 97 42 52 20 Tél. 97 64 52 54  
97 54 29 50

**V**ous avez le goût  
Nous avons  
les couleurs...

**L'IMAGE EN MARCHÉ**  
Galerie papeterie d'art  
Place Lucien Laroche  
56000 VANNES Tél. 97 42 42 84

**CGO**  
CREDIT-GESTION-ASSISTANCE  
Groupe de  
Correspondants de Banques

**CRÉDITS**  
21 bis, avenue Franklin Roosevelt  
56000 VANNES Tél. 97 40 59 19

**POUR VOTRE SÉCURITÉ  
CHOISISSEZ  
LA ROUTE  
MUTUALISTE**



**MUTUELLE COMPLÉMENTAIRE  
DE LA SÉCURITÉ SOCIALE**  
43, rue du Maréchal-Leclerc  
56000 VANNES  
Tél. 97-47-37-55

**TFE**  
la messagerie EXPRESS FRIGORIFIQUE  
nationale et internationale



Direction de Région : VANNES  
Z.I. du Prat  
Rue Alain Gerbault  
Tél. 97 47 34 00 - Téléc. 740 991

Agence à NANTES  
Plaine des Moutons  
Chemin des Bateliers  
44300 NANTES  
Tél. 40 50 62 05 - 1 66 71 0 679

Agence à RENNES  
Tél. 99 60 94 95 - Téléc. 740 542

Agence à LORIENT  
Tél. 90 28 36 88 - Téléc. 740 632

Agence à BREST  
Tél. 98 46 23 78

Agence à QUIMPER  
Tél. 98 90 48 46

**TRANSPORTS FRIGORIFIQUES EUROPEENS**

## L'école nationale de musique

En devenant école nationale en 1982, l'école de musique a gravi d'un coup de nombreuses marches.

En quatre ans, des nouveaux locaux, un personnel accru et des élèves dont le chiffre a presque triplé. Le changement est important et vaut que l'on s'y arrête.

John-Richard Lowry, à Vannes depuis 1983, vient de St-Brieuc où il dirigeait également une école de musique. De toute évidence, sa "mutation" le ravit. Il a trouvé ici un contexte très favorable ou existe véritablement une volonté de promouvoir la musique. D'ailleurs, les nombreux concerts organisés, les différentes manifestations culturelles sont le témoignage d'un dynamisme culturel évident.

**A.M. - Qu'est-ce qu'a changé la "nationalisation" pour l'école de musique ?**

**J.R.L. -** Elle implique une participation financière de l'Etat à son fonctionnement. Mais on peut regretter que celle-ci ne soit pas plus importante puisque sur un budget total de 427 millions de francs, l'Etat n'octroie qu'une subvention de 800 000 F.

Bien sûr, la nationalisation a également entraîné un changement dans la structure même de l'école : tout d'abord des locaux ont été aménagés dans l'ancien couvent des Carmes, un cadre remarquable face au port de Vannes. Ensuite, l'équipe des professeurs a été étoffée (16 à temps plein et 5 à temps partiel) et parallèlement des disciplines ont été créées. Enfin, le nombre d'élèves est passé de 200 à 520.

**A.M. - Vos objectifs restent les mêmes ?**

**J.R.L. -** Notre but, même si nous en avons l'habilitation, n'est pas de former des musiciens professionnels. On en a peu besoin. Ce que nous voulons, c'est assurer un enseignement de qualité à ceux qui veulent s'initier à la musique et à la pratique instrumentale. Dans ce domaine, nous sommes rigoureux et nous demandons beaucoup de travail à nos élèves. Si tel n'est pas le cas, leur place n'est pas ici. Nous estimons qu'un élève qui ne travaille pas suffisamment ou qui n'est pas motivé doit laisser sa place à un autre.

### ON APPELAIT ÇA SOLFÈGE

Valérie Ollive enseigne la formation musicale. Ce que l'on appelait autrefois (mais qui s'appelle encore ainsi dans certaines écoles) solfège. Le terme est moins austère et recouvre une réalité plus large : en effet, on ne se contente pas d'apprendre à lire des notes ou à déchiffrer des partitions ; on fait aussi de "l'environnement". On apprend à reconnaître des instruments, on écoute de nombreux disques, on découvre des musiciens et leur œuvre.

Cette formation théorique est un complément indispensable à la pratique instrumentale : elle dure en général au moins huit années et s'accompagne de contrôles réguliers. "Mais dès la deuxième année de formation musicale, on donne un instrument à l'enfant. C'est important pour sa motivation. On a vu des élèves sans résultats progresser rapidement dès qu'ils pratiquaient un instrument".



**A.M. - Quels sont les instruments enseignés ?**

**J.R.L. -** Presque toutes les disciplines "enseignables" : cela va du piano au violon en passant par le cor, le basson, la guitare, la clarinette et même la musique de chambre. Nous n'enseignons ni l'orgue, ni le chant, ni la danse.

**A.M. - C'est dans les projets ?**

**J.R.L. -** C'est dans les souhaits mais cela suppose la création d'autres postes. Pour l'orgue, il est possible que cela se fasse prochainement car la Ville va acquérir l'orgue de l'église St François Xavier. L'école va donc en être dotée.

**A.M. - Vous ne formez qu'à la musique classique ?**

**J.R.L. -** Avec ces instruments, oui. C'est la base. Si l'on possède bien cette base, on peut s'orienter vers d'autres formes musicales : le jazz, le folk. Mais la formation doit passer par le classique.

**A.M. - Vous avez également au nombre des instruments enseignés la harpe, le binou et la bombarde : ce n'est pas du classique ?**

**J.R.L. -** Il est normal de tenir compte des richesses locales et de donner aux élèves la possi-

bilité de s'initier à la musique de leur terroir. Nous avons en effet un cours de harpe celtique ; de même, des professeurs du Conservatoire de Ploumeur viennent à Vannes apprendre à jouer du binou et de la bombarde. Mais ces disciplines sont un peu une enclave dans l'école.


**A.M. - Un autre aspect de l'école de musique est l'organisation d'auditions publiques ?**

**J.R.L. -** C'est tout à fait complémentaire car il nous semble important que l'élève ait la possibilité de jouer avec d'autres instrumentistes et devant des spectateurs. C'est pourquoi chaque classe d'instrument participe au minimum à une audition par an. Il y a de plus la participation à un des orchestres de l'école ou au chant choral.

C'est aussi notre façon d'être impliqués dans la vie vannetaise : nous notons d'ailleurs une progression importante dans la fréquentation du public qui se déplace de plus en plus nombreux. Les élèves de l'école, même s'ils ne jouent pas, prennent l'habitude de venir à ces auditions : c'est d'ailleurs gratuit pour eux.

Propos recueillis par ANNE-EDITH POILVET

- Tous travaux de revêtements sols et murs
- Plastique, moquette, carrelage, parquet
- Devis gratuit
- Vente aux particuliers de matériaux et accessoires



S.A. AU CAPITAL DE 700 000 F  
Z.I. du Prat - 56000 VANNES - Tél. 97 47 31 85

Dans votre ville...  
**Crédit Mutuel de Bretagne**  
...l'esprit d'équipe









## NANTES et la LOIRE-ATLANTIQUE

# Le festival de l'Abbatiale

Voilà 11 ans que, dans le cadre de l'animation du Pays de Retz, l'idée de la mise en valeur du patrimoine artistique des communes qui le composent fut à l'origine de la création d'un "Festival du Pays de Retz", par quelques élus sous la houlette de Bruno Lucat.

C'est donc tout naturellement que l'Abbatiale de Saint Philibert de Grandlieu, reconnue comme une de nos plus vieilles églises (IXe siècle) vibra des premiers accents de concerts qui allaient connaître par la suite un développement toujours confirmé.

Commence alors l'épopée : de 1974 à 1977 un à trois concerts par an devant un public timide et clairsemé. Mais persévérance de B. Lucat encouragé et aidé par un petit noyau local.

En 1978, départ de B. Lucat et idée d'un "Festival Carolingien" à l'initiative de Michèle Barbier du cirque Arena. Le résultat est encore modeste mais après le départ du Cirque Arena, plusieurs Philibertins réagissent et utilisent ce créneau culturel pour fonder l'école de musique.

En 1979, se référant au Festival Carolingien qui avait eu un retentissement insoupçonné, des artistes se manifestent spontanément, très intéressés par nos activités. Les dirigeants de l'École de Musique organisent 4 concerts avec notamment l'Orchestre de Chambre de Marignac

Geneve, qui deviendra par la suite un des fidèles de l'Abbatiale, comme le sera l'O.P.P.L. dans ses diverses formations.

En 1980, 6 concerts, nombre croissant des entrées. St Philibert commence à être connu des mélomanes et amateurs de musique philibertins, mais aussi des régions plus lointaines (auditeurs nombreux venus de Nantes, de Clisson, Pornic, etc...).

### Les perspectives pour 1986 du PORT AUTONOME

Pour 1986, le Port Autonome table sur une très légère progression globale du trafic, avec sans doute un léger déséquilibre au détriment des produits pétroliers, mais en faveur des trafics non énergétiques (charbon, vrac agro-alimentaires, marchandises diverses) qui semblent constituer le secteur le plus susceptible de progresser dans l'avenir.

Les perspectives sont les suivantes : Pétrole brut 7 900 000 T - Produits pétroliers raffinés 4 200 000 T - Gaz naturel liquéfié 5 200 000 T - Autres liquides en vrac 600 000 T - Charbon 1 800 000 T - Autres vrac solides 2 600 000 T - Marchandises diverses 1 200 000 T.

Globalement, le trafic serait de l'ordre de 23 500 000 T (+ 2,8 %).

A noter le démarrage très encourageant du premier trimestre 1986 : 6 955 000 F à fin mars (+ 16,7 %).

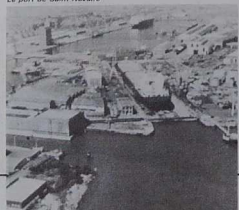
### A Montoir : 96 voiliers pour Montréal

Un record d'expédition de bateaux vient d'être réalisé au terminal de Montoir : 96 voiliers, de 7 m à 12,40 m, ont été embarqués à bord du "Federal Danube" le 20 avril à destination de Montréal, en direct. Jusqu'à présent, le constructeur, l'entreprise Jeanneau, n'avait procédé qu'à des envois ponctuels qui ne justifiaient pas l'escalade d'un navire en Basse-Loire. La commande groupée de deux importateurs américain et canadien a permis de dérouter un navire et d'amoindrir les coûts de transport terrestre.

L'initiative de cette opération régionale revient au transitaire local Transcap-Nantes. Le "Federal Danube", de l'armement Federal Navigation, était consigné par Jokelson. La manutention délicate des voiliers en cale et en pontée avait été confiée à Manocéan.

Après l'exportation de 46 unités Bénéteau aux Etats-Unis en décembre dernier, Montoir semble devenir le point de départ d'une "transit" des bateaux de plaisance.

Le port de Saint Nazaire



En 1982, 9 concerts dont celui de la Garde Nationale.

Devant le succès grandissant, M. Delestrange, directeur départemental de la Musique, incite l'équipe organisatrice à créer le Festival de Saint Philibert.

L'équipe organisatrice s'élargit et crée le "Comité du Festival" composé d'environ 25 personnes.

En 1983, 12 concerts ont été montés : de l'Arlézien Charale de Jeno Rehak à l'Orchestre de Chambre de la Communauté Européenne, le talentueux groupe Los Atatinas de Bolivie et le superbe concert de l'O.P.P.L. avec le violoniste Patrice Fontanarosa, etc...

Le public s'est manifesté très nombreux et enthousiaste, encourageant le Comité dans son œuvre et dans ses choix.

Devant les besoins accrus que nécessite ce développement et pour assurer la pérennité du festival, une nouvelle structure est créée sous forme d'association loi 1901, réunissant toujours les mêmes personnes. Ainsi sont assurées la continuité dans l'action et l'efficacité dans l'organisation.

En 1985, le groupe philibertin s'ouvre à Macheoul et à Lege, avec la programmation d'un concert dans chacune de ces villes ; ceci dans le cadre du "Pays de Macheoul et Logne". Le festival prend alors le nom de "Festival de l'Abbatiale et du Pays de Macheoul et Logne".

En 1986, le comité, fort de cette expansion, entend poursuivre sa mission première : à savoir, contribuer à une ouverture enrichissante de l'esprit de l'ensemble de la population vers la Musique, la développer en programmant des matinées destinées plutôt aux personnes du troisième âge, mais aussi aux enfants.

Enfin, en nouant des contacts avec les responsables du Festival de La Plaine sur Mer, le comité entend bien participer à un effort commun pour l'essor culturel du Pays de Retz et son rayonnement régional.

Pour 1986, 9 concerts sont programmés. Ils offriront un choix varié à un public désormais très éclectique, ainsi que le montre le programme joint.

### BN : six nouvelles bourses

La Fondation Bissuierie Nantaise - BN lance son concours 1986-1987 au terme duquel six bourses de 20 000 F chacune seront attribuées à des chercheurs afin de les inciter à entreprendre des travaux dans le domaine des produits agro-alimentaires. De plus, deux prix, le premier de 50 000 F, le second de 30 000 F, pourront récompenser les meilleurs travaux.

Le concours 1986-1987 est le 5<sup>e</sup> depuis la création de la Fondation en 1981. Il permet à de jeunes chercheurs d'être aidés dans le déroulement de leurs travaux. Depuis 1981, 470 000 F ont été distribués sous forme de bourses et de prix. Par cette action, la Fondation exprime son souci de contribuer à la valorisation du patrimoine agro-alimentaire.

Les projets d'étude sont à remettre avant le 15 octobre. Le dossier et les thèmes du concours peuvent être obtenus auprès de la Fondation BN, Service relations publiques, 5 X 44040 Nantes, tél. 40 47 10 22.

## CAHIER SPECIAL

# Un district pour Morlaix, St-Martin et Plourin

30 000 habitants regroupés dans un district entre les 3 communes de :

Morlaix  
St-Martin des Champs  
Plourin les Morlaix

Dans une conférence de presse commune, les maires de Morlaix, le Docteur Jean-Jacques Cleach, St Martin des Champs, René Fily, Plourin les Morlaix, Pierre Barbier, annonçaient le 25 janvier qu'ils s'étaient mis d'accord pour soumettre au vote de leurs conseils municipaux leur projet de délibération commune proposant le principe de la création d'un district.

Cette proposition concrétisait les travaux entrepris dans le cadre d'un syndicat d'étude qui avait regroupé 11 communes du Pays de Morlaix.

Devant les difficultés rencontrées pour trouver un accord entre ces 11 communes, ce syndicat ne pouvait poursuivre son travail. Des contacts entre les Maires des communes de Morlaix, St Martin des Champs, Plourin, qui constituent avec St Sève le canton de Morlaix, devaient aboutir à une proposition de district à 3.

Dans une délibération commune, les 3 conseils municipaux acceptaient :

1<sup>o</sup> le principe de la création du district avec 4 compétences de départ : l'économie, le service incendie, les collèges, le service des ordures ménagères.

2<sup>o</sup> le principe d'une part importante de fiscalité propre induisant la 2<sup>e</sup> année le versement par l'Etat d'une dotation de fonctionnement.

3<sup>o</sup> la création d'une commission mixte chargée de proposer avant juillet un projet de statut du futur district.

Les trois communes prévoient l'adoption des statuts en juillet et la mise en place officielle du district en octobre afin de préparer le premier budget pour 1987.

Les trois maires espèrent que d'autres communes participeront par la suite à ce regroupement, soit directement en y adhérant, soit indirectement par le biais de conventions.

La Commission Mixte entre les 3 communes a commencé son travail.

Les 3 maires souhaitent que l'automne 1986 verra la mise en place de la structure de coopération morlaisienne tant attendue par la population de l'agglomération.

L'objectif 1<sup>er</sup> est en effet le renforcement économique du pôle morlaisien sur l'échiquier finistérien et breton.

JEAN-JACQUES CLEACH  
Maire de Morlaix



Les trois maires présentant le projet de regroupement communal : René Fily - Jean-Jacques Cleach - Pierre Barbier



### SOMMAIRE

- Un district pour Morlaix, St-Martin et Plourin, par J.-J. Cleach
- Le rail-route sur la zone industrielle de Kérivin
- Des efforts pour le commerce, l'artisanat et l'industrie
- Des nouvelles halles
- Une nouvelle dynamique pour les transports morlaisiens
- Le centre culturel Ange de Guernisac, par Yvon Drazion
- Radio Paradis s'installe à Morlaix
- Morlaix-Wurselen : un jumelage ... Pour qui ? Pourquoi ? par Jean-Paul Bellec
- Et une Coreff, une par Anne-Edith Poi-vert
- La restauration de la chapelle St-Antoine
- St-Jean du Doigt : une commune jadis bien tranquille
- Une centrale nucléaire ? La Chambre de Commerce explique pourquoi elle soutient le projet.

### Pour un enrichissement de la connaissance et de l'individu

Nous n'avons qu'une seule ressource la connaissance, qu'une seule richesse, l'être. Toute réflexion sur l'avenir ne doit pas avoir pour but de le prévoir, mais de l'inflechir et de le fabriquer.

Se former de façon permanente devient le support de cette constante.

C'est pour répondre à ces préoccupations que Edim a été créé.

Edim Institut propose des séminaires et des conférences animés par les meilleurs spécialistes.

- Les sciences humaines
- La gestion des entreprises
- L'informatique.

Cette carte est une invitation à vous recevoir.

étude d'information management

**edim institut**

22, place Charles de Gaulle  
29210 MORLAIX - Tél. 98 88 38 88

### Succès pour le lotissement de Kerscoff

C'est bien parti pour le lotissement communal de Kerscoff mis en place par la ville de Morlaix. Des leur mise en vente les lots ont trouvés facilement preneur. Il faut dire que l'emplacement est particulièrement choisi et l'environnement de qualité.

*"Sonkad plus belle la vie!"*



**Les Maisons Sonkad**

Des maisons bien situées.

INFORMEZ-VOUS!  
98.88.26.73

6, rue des Vignes (Place des Jacobins)  
29210 MORLAIX

**HYPERMARCHÉ RALLYE**

**J'E GAGNE AVEC RALLYE**

Z.A. de la Boissière - MORLAIX

## Le rail-route sur la zone industrielle de Kérivin

La loi du 29 juillet 1982 portant réforme de la planification prévoit que l'Etat peut conclure des contrats avec les collectivités territoriales, les Régions et les entreprises publiques ou privées, pour la réalisation d'objectifs prioritaires.

Pour la Bretagne, une des opérations prévues est l'aménagement d'une plateforme rail-route dans le Nord-Finistère pour desservir le Nord de la Bretagne compte tenu des chantiers actuellement en service et de leur zone d'influence respective.

Le choix de la localisation précise a fait l'objet d'études fines portant, tant sur les possibilités d'accès et d'extension, que sur la qualité de l'offre de transport et les futurs coûts d'exploitation.

Le groupe S.N.C.F. a retenu le site de la zone industrielle de Kérivin à Saint-Martin-des-Champs qui, comparativement aux autres possibilités, présente un coût d'exploitation nettement plus faible et offre une qualité de service - horaires et durées des trajets - plus intéressante.

Des l'origine du projet, le SIVOM, en liaison avec la commune de Saint-Martin-des-Champs, s'est intéressé au dossier. Le 11 septembre 1984, le Conseil municipal de Saint-Martin-des-Champs s'est déclaré favorable à l'opération.

Depuis lors il a fallu : coordonner l'action des différents partenaires (l'Etat, la Région, le Département, la S.N.C.F. et la C.N.C. Compagnie Nouvelle des Centraux), réaliser les études préalables et pour le SIVOM, poursuivre l'acquisition d'une partie des terrains prévus dans l'extension de la zone industrielle de Kérivin.

Qu'est-ce qu'un rail-route ?

En termes techniques, c'est une plateforme de distribution de conteneurs et de caisses mobiles dans le cadre des transports combinés.

Concrètement, c'est une surface de 6 000 m<sup>2</sup> permettant le stockage et la manutention de gros conteneurs. Un engin pesant à lui seul 50 tonnes se charge des manœuvres.

Des camions viennent charger et décharger les conteneurs pris en charge par la S.N.C.F. sur wagons spéciaux, soit en provenance, soit à destination des autres centres répartis en France et à l'étranger.

On comprend que le fait de se trouver à proximité d'une desserte ferroviaire existante (embranchement de la zone industrielle) et des axes routiers (St-Brieuc/Brest et Lorient/Roscoff) soit déterminant dans le choix du site.

On ne peut, en définitive, que souhaiter que cette plateforme rail-route contribue au développement de l'ensemble du pays de Morlaix.

## Des efforts pour le commerce, l'artisanat et l'industrie

Le 16 avril 1986 avait lieu la réception de l'opération de restructuration des immeubles de l'ex-Scoba et des travaux d'aménagement de la zone d'activités de la Boissière.

Cette manifestation qui rassemblait toutes les entreprises et sociétés de la zone avait pour objet de marquer l'étape importante accomplie à partir de la reprise par la Ville de Morlaix de la totalité des locaux et terrains de la Société Coopérative Ouvrière Bâtiment et Ameublement.

C'est au début de l'année 1984 que cette société déposait son bilan bientôt suivi d'une liquidation de biens. En plus des conséquences au niveau de l'emploi, la fermeture de cet établissement se traduisait par la vacance d'un ensemble important couvrant plus de 3 hectares.

Aucune solution n'ayant été trouvée, le Conseil municipal de Morlaix décidait le 19 janvier 1985 d'acquiescer les immeubles et terrains concernés. Considérant qu'une reprise de l'ensemble par une seule et même entreprise était peu vraisemblable, la Ville opérant un redécoupage en différents lots et une restructuration des bâtiments afin d'attirer les petites et moyennes entreprises, rebutes par les prix et les dimensions proposées initialement.

L'information lancée en direction des entreprises, des montages financiers adaptés, des contacts rapides et suivis devaient permettre d'aboutir rapidement à plusieurs ventes et locations-ventures.

Aujourd'hui, un peu plus d'un an après l'intervention municipale, la quasi-totalité des bâtiments sont occupés. Seuls quelques locaux à usage de bureaux restent disponibles dans le bâtiment administratif.

Parallèlement, des travaux de voirie étaient réalisés afin de permettre une meilleure desserte et une meilleure circulation à partir de la voie express. Ces aménagements ont permis de mettre en valeur les terrains situés en bordure des rues Caeron et Pierre Corlé. L'acquisition par EDF/GDF d'un terrain de 1 hectare et demi pour y installer l'ensemble de ses services apportera à ce secteur une animation supplémentaire. Enfin, à l'entrée nord, sur la pointe des terrains de la SCOPA, la Ville construit des ateliers-relais qui achèveront de donner à cette partie de la zone d'activités sa physionomie définitive.

Cette dynamique a profité à l'ensemble de la zone qui a connu de nouvelles implantations et aux ateliers-relais existants qui ont accueilli de nouvelles activités.

Dans l'extension de la zone de la Boissière, un nouvel atelier-relais a trouvé preneur des son achèvement et, sur l'ensemble de ce secteur, il ne reste plus que quelques terrains disponibles.

La Ville a donc prévu la création d'une nouvelle zone d'activités, toujours en bordure de la voie express, vers Langouas et la Croix Rouge : les travaux vont démarrer avant l'été et déjà des contacts ont été pris avec un certain nombre d'entreprises.

Tout ce secteur de la Boissière est en train de devenir un des pôles économiques attractifs de l'agglomération morlaisienne.

L'action économique municipale ne s'est pas limitée aux zones d'activités car le petit commerce et l'artisanat constituent un élément essentiel de la vie économique d'une ville moyenne comme Morlaix.



ZAC de la Boissière : les bâtiments (ph. Alain Le Nouail)

Des 1984, avec de petits moyens et sans aucune aide extérieure, la Ville avait tenté une expérience d'animation micro-économique dans une rue proche du centre-ville. En collaboration avec la Chambre de Commerce et d'Industrie et le Commerce Indépendant Morlaisien, était mise en place une opération de maintien et de promotion de l'artisanat en 1984 dans la rue Ange de Guernisac et en 1985 dans la rue Ange de Guernisac et le quartier St Mathieu. La réutilisation de locaux commerciaux inoccupés, avec l'accord des propriétaires pour y installer pendant la période estivale des artisans d'art, a abouti à une relance de ces quartiers en difficulté. 15 nouveaux commerces et activités s'y sont installés amorçant la revitalisation de ces rues et la redynamisation du commerce du centre-ville, largement soutenue par les opérations du CIM et de la

CCI. Ces actions ont d'ailleurs valu à la ville de recevoir le label "Commerce 90" du ministère du Commerce et de l'Artisanat. Autre action originale, l'application au centre-ville de la formule de bâtiment-relais qui a permis l'installation d'une brasserie de bière.

Enfin, et comme point d'orgue à ce mouvement, la Ville a décidé de lancer un projet visant à recréer sur la place Allende autrefois occupée par les Halles un centre commercial permettant de densifier et de renforcer l'attraction du centre-ville.

Cette action municipale diversifiée n'a qu'un seul objectif : celui de maintenir et de développer le tissu économique de l'agglomération morlaisienne et de trouver des solutions au problème de l'emploi.

## Des nouvelles halles

Les halles de Morlaix vont retrouver leur emplacement d'origine : la place S. Allende. C'est là en effet qu'elles avaient été construites puis détruites. Sises pendant quelque temps dans l'ancienne déense des Jacobins, elles vont quitter ce lieu peu adapté pour occuper un nouvel espace, totalement remodelé. Car c'est tout un projet d'urbanisme qui accompagne la reconstruction des halles : en lançant le projet, la ville a voulu profiter de l'occasion pour recréer un pôle d'animation commerciale. Car si les halles vont renaitre, elles ne vont pas être seules : on trouvera également sur cette place du Morlaix historique un supermarché et des commerces : un

vaste ensemble qui se veut aussi lieu d'animation.

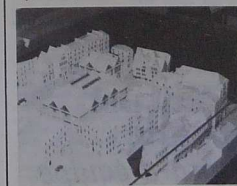
Voici quelques aspects du projet tel qu'il est présenté actuellement au Musée des Jacobins : - de plain-pied avec le prolongement de la grande rue, il est prévu un supermarché avec commerces de détail, un parking et des locaux techniques.

- accessible de la rue du mur, un parvis et une surface type restauration.

- entre deux niveaux, un parking de 70 places avec locaux techniques et commerces.

On essaiera, autant que faire se peut, de respecter le style de caractère de l'environnement : le lieu est, rappelons-le, historique et il convient d'en respecter le cachet.

Et là, il semble que tout le monde ne soit pas d'accord et que les architectes aient quelque mal à se faire comprendre du public. Les commentaires inscrits sur le "livre d'or" lors de l'exposition au Musée des Jacobins sont parfois éloquentes : "ineptie architecturale" ; "Les bâtiments sont trop hauts. La modernité va complètement annuler le cachet de cette jolie place" ; "Cette reprise du 19e siècle est trop rigide et trop lourde" ; "Bien souvent, c'est la hauteur du bâtiment des halles qui semble la cible des "contre". On pourrait résumer cette tendance avec une remarque constructive : "N'aurait-on pas pu le réaliser davantage en sous-sol de façon à réduire sa hauteur hors-sol ?"



Une partie de la maquette des futures halles



## Une nouvelle dynamique pour les transports morlaisiens

La SETAM (Société d'Exploitation des Transports de l'Agglomération Morlaisienne) exploite depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1986 le réseau de transport public urbain de Morlaix. Cette nouvelle société fait partie de la CGTTE (Compagnie Générale Française de Transport et d'Entreprise) qui exploite également 6 réseaux français (Bordeaux, Nancy, Rouen, Le Havre, Chambéry et Toulon).

L'entreprise emploie actuellement 16 salariés dont 12 conducteurs. Le parc nécessaire à l'exploitation appartient à l'autorité organisatrice des transports urbains et comprend 8 véhicules.

Le réseau, physiquement, n'a pas subi de modifications lors du changement d'exploitant (auparavant l'exploitation était assurée par la Compagnie Armoricaine des Transports). Par contre, afin de dynamiser les transports urbains morlaisiens et de proposer à la clientèle le service attractif et moderne qu'elle est en droit d'attendre, la SETAM a entrepris dans un premier temps de valoriser l'image de marque de ce service public.

### VALORISER L'IMAGE DE MARQUE

En collaboration avec les villes de Morlaix et de Saint Martin des Champs, diverses actions ont été engagées dans ce sens.

Ces actions concernent essentiellement :

- la remise en état des véhicules ainsi que l'adoption d'une nouvelle livrée pour les véhicules en service. Un effort de renouvellement du parc roulant est entrepris par les villes de Morlaix et de St Martin des Champs et conduira à un

abaissement de moitié de l'âge moyen des véhicules.

- Le développement de l'information des usagers par la création de divers documents informatifs distribués à domicile. C'est ainsi que 10 000 flyers ont reçu chez eux un plan dépliant du réseau, un exemplaire de la 1<sup>re</sup> gazette de la SETAM (baptisée le TAM-TAM de la SETAM) ainsi que les horaires des lignes desservant le quartier. Tous renseignements pouvant être obtenus également par écrit ou par téléphone au 98 88 82 82.

Cette action sera poursuivie périodiquement et chaque étape marquante de la vie du réseau fera l'objet d'un TAM-TAM particulier tout au long de l'année. De plus, les villes de Morlaix et de Saint Martin des Champs entreprendront un effort dans le même sens en équipant prochainement chaque arrêt d'un nouveau type de poteau ou d'abri-bus. Chaque arrêt, de ce fait, recevra une information particulière ou l'usager pourra prendre connaissance des renseignements nécessaires à son trajet.

- Le renouvellement des titres de transport par la création de 3 nouvelles cartes de transport adaptées à diverses utilisations :

- La carte marine trimestrielle ou mensuelle qui s'adresse aux usagers voyageant fréquemment.

- La carte azur qui permet grâce à son coupon mensuel de voyager pendant les heures creuses (de 9 h à 11 h 30, de 14 h 00 à 16 h 15 et après 17 h 15).

- La carte turquoise qui bénéficie de l'aide des bureaux d'aide sociale et qui permet aux personnes âgées de se déplacer durant les heures creuses pour une participation modique.

- Ces nouveaux titres bénéficient d'une présentation très moderne puisqu'ils délivrés dans un étui anti-fraude, format carte de crédit.

- La connaissance de la clientèle actuelle et potentielle ainsi que de ses besoins, par la mise en place :

- d'une enquête origine-destination fin mars 1986 où les caractéristiques de la clientèle actuelle ont été appréhendées.

- d'une consultation de la population par la remise d'un questionnaire devant permettre de connaître les besoins essentiels non assurés actuellement.

### 700 000 VOYAGEURS TRANSPORTÉS

D'autres actions seront engagées périodiquement pour pallier aux lacunes actuelles du service et tenter d'offrir aux habitants de Morlaix et de Saint Martin des Champs, voire à ceux d'autres communes périphériques, un service de transport urbain moderne, efficace et attrayant.

Le service actuel comprend 6 lignes urbaines qui desservent les différents quartiers des communes de Morlaix et de Saint Martin des Champs. La ligne 6 (Ploujean) a été confiée à un transporteur local pour affrètement (les cars Merer). Aucune distinction n'est toutefois apparente pour les usagers, le véhicule assurant ce service ayant les mêmes caractéristiques que ceux de la SETAM, la tarification étant elle-même uniforme.

Les véhicules parcourent actuellement environ 250 000 kilomètres par an et transportent 700 000 voyageurs. Au vu des résultats de l'enquête réalisée en mars 1986, et de la consultation de la population, des adaptations, si nécessaire, seront proposées aux élus pour améliorer l'ensemble de la desserte.

Avec

## armor info

soyez branché en permanence sur l'information bretonne



composez le 36 15 91 77



tapez GMT + envoi puis AR + envoi

## Le centre culturel Ange de Guernisac

Il y a quelques mois la Ville de Morlaix signait avec l'Etat (ministère de la Culture) une convention de développement culturel. Celle-ci s'inscrit dans le cadre d'une restructuration du paysage culturel local, d'une redéfinition des missions, d'une redistribution des moyens.

Jusqu'à présent, l'action culturelle s'articulait autour d'une structure qui affirmait que Morlaix prenait en compte sa responsabilité de ville-centre d'arrondissement : l'OAC du Pays de Morlaix. Cette association bénéficiait du subventionnement ponctuel du Département, de la DRAC, de quelques communes de l'arrondissement et de la ville de Morlaix par convention. Bien que le volume des activités de l'OAC ait toujours été important, chaque année l'Office connaissait des périodes d'étranglement, aucun des partenaires précités n'ayant charge d'en garantir la pérennité.

C'est pourquoi la Ville a proposé la création du Centre Culturel Ange de Guernisac, établissement culturel stable, aux objectifs clarifiés et aux moyens et équipements renforcés.

Le centre culturel statutairement sera une association 1901, mais son conseil d'administration sera majoritairement composé des partenaires territoriaux dont le subventionnement garantit le fonctionnement de l'établissement culturel. Parallèlement un comité d'animation chargé de proposer et d'élaborer les projets culturels en relation avec le directeur aura six membres à l'instance de gestion. Les orientations culturelles définies se développeront sur des cycles de trois ans.

Les objectifs du centre culturel ne devraient que peu varier de la politique actuelle poursuivie par l'Office : diffusion pluridisciplinaire, information et formation du public, soutien à la création locale et régionale.

La diffusion pluridisciplinaire est souvent la partie la plus visible de l'atout culturel, mais il est vrai que la mission première de l'action culturelle est la mise en relation de la population avec la création artistique contemporaine et plus particulièrement avec le spectacle vivant. Ce premier volet du triptyque sous-entend la présence d'un lieu scénique. Aussi le théâtre de Morlaix sera créé par le Centre Culturel Ange de Guernisac. De profonds aménagements allant vers un meilleur confort des spectateurs et une plus grande possibilité technique de la scène sont prévus pour 86.

Mais à une époque où l'on dit "la culture malade de l'information" il était fondamental pour l'action culturelle de disposer d'une vitrine au cœur de la ville centre du Pays de Morlaix. Un centre d'information et de services culturels sera créé dans un immeuble jouxtant le théâtre municipal.

Ce lieu central d'accueil informatif sera le siège du Centre Culturel. Doté d'outils modernes et équipé des nouvelles techniques de communication ce complexe développera tout un éventail de services : accueil, renseignements, réservations, cafétéria, salon-vide, bureaux, salle de réunion, banque de données culturelles, cellule d'aide à la gestion des entreprises culturelles, pôle de matériel scénique...



Le buste d'Ange de Guernisac (photo Gerard Spagnol)

L'ensemble de ce projet porte le nom Ange de Guernisac. A la fin du siècle dernier, un armateur du port de Morlaix, le Comte Ange de Guernisac, a légué à la ville une somme importante (380 000 francs or - à titre indicatif le secrétaire de mairie gagnait à l'époque 1 800 Franc) afin que la ville puisse avoir un théâtre et un musée.

Le musée fut installé dans l'ancien couvent des Jacobins, rue des Vignes. On installa la sous-préfecture dans l'hôtel de M. de Guernisac et l'emplacement s'édifia le théâtre sur des plans de M. Charpentier, architecte à Paris, réalisés par la Maison Dioso et fils de Lyon.

L'inauguration du théâtre eut lieu les 14 et 15 avril 1888 en présence de la Comédie Française.

YVON DIRAISON

## Radio Paradis s'installe à Morlaix



Fortune Pellicano, directeur de Radio Paradis Photo J.C. et L. Leost

Depuis le 24 février, Radio Paradis Morlaix émet sur la bande F.M. morlaisienne.

Avec une couleur musicale bien française (80 % de variétés françaises dans sa programmation), le ton de Radio Paradis enchante des auditeurs de plus en plus nombreux. Bénéficiant de l'expérience et du dynamisme de son directeur, Fortuné Pellicano, fondateur et directeur général de Radio Paradis Brest, la jeune station morlaisienne saura séduire un large public, de par la diversité de ses programmes musicaux : nouveautés, rétro et accordéon, Hit Parade, Hit des Clubs, souvenirs, dédicaces, magazine d'infos locales ; chacun trouve ce qu'il peut rechercher.

La venue dans le paysage radiophonique F.M. des radios locales privées a permis aux auditeurs de trouver, en plus du confort d'écoute, des programmes qui leur sont plus particulièrement destinés, en relation non seulement avec leurs goûts mais avec leurs souhaits.

Le magazine d'infos locales permet de mieux connaître les activités des associations, des comités des fêtes locales, mais également des particuliers qui, de leur côté, seuls parfois, mènent une action intéressante tout un chacun. De même que découvrir l'actualité cinématographique, traitée par un professionnel, mais parlant des films programmés dans sa ville est plus agréable ; et que dire de programmes musicaux proches des goûts de l'auditeur qui peut, à

certaines heures, les agréments de dédicaces.

Installée dans les anciens studios de KLT, dont la fréquence est reprise en location-gérance par la société Ambiance, Radio Paradis Morlaix inaugure un style différent de radio par rapport aux autres stations morlaisiennes. Cette situation ne peut d'ailleurs qu'être bénéfique et encourager une saine concurrence entre ces stations qui auront à cœur, à l'heure des sondages, d'avoir le meilleur taux d'écoute et de se retrouver la radio leader de la région morlaisienne ou du nord Finistère.

Une émulation favorable aux auditeurs qui en bénéficieront à coup sûr.

Dans votre ville...



**Crédit Mutuel de Bretagne**

...l'esprit d'équipe

**CLOÏTRE IMPRIMEURS S.A.**  
Z.A., voie express R.N. 12 - 29220 ST-THONAN  
Tél. 98 40 14 41 - Télécopieur 98 40 15 14

Entre Morlaix et Brest, sur la voie express RN 12, très précisément à Saint-Thonan, l'Imprimerie CLOÏTRE est apte à traiter les multiples facettes du marché local ; de la carte de visite à 100 exemplaires, aux dépliants quadri tirés à plus de 500 000 exemplaires en passant par les affichettes, plaquettes, chemises quadri.

Depuis l'origine, les travaux administratifs : formulaires, liasses et carnets font le gros de la production avec aujourd'hui, une nette progression de la micro-edition : des livres et brochures tirés de 500 à 5 000 exemplaires.

CLOÏTRE c'est maintenant une entreprise de près de 50 personnes avec du matériel de pointe comme le télécopieur et la photocomposition digitalisée pour mieux servir la clientèle. CLOÏTRE vient de s'équiper d'une machine à télécopie informatique pour réaliser tous les imprimés en 4 couleurs. Ainsi les délais de fabrication seront très courts.

PHOTOCOMPOSITION ET IMPRESSION : DES SECTEURS EN POINTE CHEZ CLOÏTRE IMPRIMEURS



## MORLAIX-WÜRSELEN

### Un jumelage ?.. Pour qui ?.. Pourquoi !..

1976... La Charte de Jumelage entre Morlaix et Würselen est signée par MM. Cleach et Gulpen, maires des deux villes. Commence alors une longue histoire faite d'échanges scolaires, de relations culturelles, sportives, économiques et sociales dont il serait trop long d'énumérer ici les étapes.

1986... Le Jumelage Morlaix-Würselen fête ses dix ans d'existence et il est peut-être opportun de faire aujourd'hui un petit bilan moral sur la vie de ce Jumelage.

10 ans de Jumelage. Pour qui ? Pourquoi ? Telle est la question que peuvent se poser bon nombre de personnes et à laquelle il convient d'apporter quelques éléments de réponse... sujets à réflexion !..

Un des aspects les plus importants d'un jumelage me semble être la participation au niveau des villes et villages français à la vie communautaire européenne dans le cadre de la CEE. L'enjeu social et économique de l'Europe n'est plus à démontrer : celle-ci a déjà fait ses preuves... A un moindre niveau, il appartient à chaque ville de s'insérer au système européen par le biais de jumelages avec d'autres villes. Les intérêts, quoique différents des aspects économiques et sociaux nationaux, sont nombreux : découverte d'une population issue d'un autre pays dont les particularités culturelles, linguistiques, géographiques et sociales sont différentes des nôtres (contact, échanges d'idées et d'opinions, amitiés...).

Il va de soi que tout ceci n'a pu se développer qu'en plusieurs années entre Morlaix et Würselen sous l'impulsion d'instances telles que la Municipalité, l'Office Franco-Allemand et le Comité de Jumelage.

L'activité du Jumelage concourt ainsi à une plus grande découverte des habitants de nos 2 villes (et par là même de 2 pays) dans le cadre d'un développement d'une politique sociale et culturelle appuyée par les Municipalités.

Au-delà des efforts du Comité de Jumelage pour rapprocher les populations de Morlaix et Würselen, nombreux sont aujourd'hui les individus et associations qui entretiennent des contacts privilégiés avec les Würseleners ; le Comité de Jumelage aura été (et est encore aujourd'hui) le moyen de prendre contact avec la population de Würselen et de mesurer l'importance qu'il y a de mieux connaître ses voisins et de les apprécier.

L'intérêt majeur du Jumelage est que personne n'est exclu ; quel que soit le domaine auquel s'intéresse un Morlaisien il trouvera à Würselen quelqu'un ayant fait le même choix... avec cependant les nuances que chaque pays apporte. La découverte de ces différences est chaque fois une source d'enrichissement personnel.

Un bilan sûrement positif pour un Jumelage dont l'anniversaire sera fêté tout au long de l'année 1986 par des manifestations auxquelles nous souhaitons associer tous les Morlaisiens et tous les Würseleners.

• 31 mai : Concert du groupe Per Tallec à Würselen.

• 6-7-8 juin : Manifestations / Anniversaire de Jumelage à Würselen en présence de MM. Cleach, Thielen, maires des 2 villes. Fête des Jungenspieler.

• Octobre 86 : Manifestations / Anniversaire de Jumelage à Morlaix ;

• Quinzaine du Cinéma Allemand (MPT La Salamandre)

• Concerts de l'Harmonie Municipale de Würselen

• Expositions diverses

• Grande soirée de Jumelage / Bal.

JEAN-PAUL BELLEC

Président du Comité de Jumelage



Jean-Jacques Cleach signe le livre d'or de la ville de Würselen, on reconnaît à sa droite Albert Cramer secrétaire général de la ville allemande et à sa gauche Bernard Thielen et J. Paul Bellec, président du comité de jumelage.

## ORIED informatique

- Etudes, conseils, maintenance
  - Programmes, fournitures
  - Micros, imprimantes
- REVENDEUR AGRÉÉ BULL**  
Forum, Epson, Oki, Victor, Sharp
- MORLAIX - 22, place Charles de Gaulle - 98 88 13 69  
QUIMPER - 58, quai de l'Odé - 98 53 74 32  
RENNES - 1, rue Duhamel - 99 31 62 37



## BRASSERIE DES 2 RIVIÈRES



### COREFF Bière de Morlaix

Depuis 1985  
Dans les meilleurs bars  
20, rue Villeneuve - 29210 MORLAIX  
Tél. 98 63 41 92

## ET UNE COREFF, UNE !

L'installation d'une brasserie à Morlaix n'est pas du tout le fait du hasard... Pour fabriquer de la bière, il faut de la bonne eau et à Morlaix l'eau est de qualité. C'est ainsi que tout simplement deux amoureux de la vraie bière ont été amenés à créer leur entreprise voilà un an ; le nom était tout trouvé : "Brasserie des Deux Rivières" rappelle la présence dans la région du Jarlot et du Queffleuh. "Mais il y a aussi une autre raison à notre implantation ici", dit Christian Blanchard et Jean-Yves Malgou, c'est que Morlaix est une ville de caractère et que l'image de la ville de production nous semble prioritaire pour la promotion du produit".

Les voici donc installés dans des locaux de la Ville rue Villeneuve : c'est là qu'ils brassent la Coreff, bière de Morlaix, ce qu'ils appellent la "vraie bière", une façon de se démarquer des autres.

Leur métier, ils l'ont appris outre-Manche, dans une petite brasserie de Grande-Bretagne dont la renommée est internationale. Ils avaient, auparavant, eu souvent l'occasion d'apprécier la "real ale" au Pays de Galles lorsqu'ils étaient marathoniens. Peu à peu, l'idée leur est venue d'implanter ici une brasserie à l'image de celles qui existent en Grande-Bretagne : aujourd'hui, la Brasserie des Deux Rivières est la seule unité de ce type installée en France. Bientôt une deuxième va se monter, selon le même principe, à Clermont-Ferrand.

Bière pur malt, très houblonnée, la bière bretonne en surprend plus d'un : c'est une bière "ambree" (et non rousse), beaucoup plus plate que les autres car aucun gaz carbonique n'est ajouté. La fabrication est des plus manuelles et le produit des plus sains. "Elle est différente car traitée autrement. C'est vrai que tout a de l'importance ici : même la façon de la soulever. Cela se fait avec des pompes manuelles".

Au bout d'un an, la production n'a pas tout à fait atteint sa vitesse de croisière : 1 800 litres par semaine : cela représente 2 500 litres d'eau, 330 kg de malt et 5 kg de houblon très concentré. Jusqu'à ces derniers mois, le conditionnement se faisait exclusivement en fûts que l'on retrouvait dans les bars et certaines fêtes. Depuis quelques semaines, les premières bouteilles sont apparues : "nous espérons ainsi gagner d'autres circuits de distribution". Euromarché de Morlaix s'est d'ailleurs déclaré intéressé. "Notre objectif à court terme est de brasser 2 400 l par semaine mais nous avons la possibilité d'aller jusqu'à 12 000 litres avec très peu de modifications dans le matériel".

Fabriquer, c'est une chose, vendre en est une autre. Et quand on n'est que deux, il faut tout faire. C'est ainsi que les jours où ils ne brassent pas, les deux compères parcourent les routes pour livrer ou rechercher d'autres clients. "Il nous fallait convaincre et imposer notre bière dans les bars. Ce n'est pas le plus facile car cela suppose que les consommateurs "achètent" leur marque habituelle pour prendre la nôtre".

Plusieurs bars du Finistère et des Côtes-du-Nord (les meilleurs paraît-il) vendent donc de la Coreff à leurs clients et peu à peu le produit se



Les deux associés surveillant le brassage

met en place. "Et une bière de Morlaix, une !!!". Pour certains, c'est presque un choix "culturel". "Achever de la bière bretonne peut être considéré comme un engagement vis-à-vis d'un produit de la région". Ce n'est pas une simple coïncidence si la bière de Morlaix marche bien en fest-noz. Un signe ; cette amitié, au challenge inter-entreprise de la voile, ce n'est pas des bouteilles de vin de Bordeaux qui seront offertes mais de la Coreff.

Christian Blanchard et Jean-Yves Malgou ne semblent pas mécontents de l'évolution de leur

affaire : ce qui pouvait être considéré comme un pari n'est peut-être pas encore tout à fait gagné mais le temps devrait assour leur réputation. Ils s'y emploient en tout cas et si le Breton accoutumé de changer un peu ses habitudes de consommation et tente au moins une fois de goûter la bière de Morlaix, le résultat est presque acquis. Quand on lui demandera : "monseur, si on vous propose d'échanger votre bouteille de Coreff contre deux bouteilles d'autre bière, que choisirez-vous ?" Il répondra "je garde ma Coreff".

ANNE-EDITH POILVET

### LA RESTAURATION DE LA CHAPELLE SAINT-ANTOINE

L'histoire de la Chapelle Saint-Antoine remonte plus loin dans le temps que la mémoire des Hommes.

En 1428, un ancêtre de Coetanlem, l'armateur qui construisit la célèbre nef guerrière "La Cordelière", demandant l'honneur d'avoir ses armes dans une première chapelle déjà présente en ce lieu.

En 1570 était entreprise la "réédification" de la chapelle et, en juillet 1572, l'évêque de Tréguier bénissait l'édifice actuel.

Depuis, les siècles allaient voir chaque génération marquer son affection pour ce lieu de Foi, d'Art et de Pays.

Quelques décades d'indifférence et d'abandon ont fini par réduire à néant leur témoignage. Les amis de Saint-Antoine, avec l'aide efficace de beaucoup de bonnes volontés, ont entrepris de reconstruire leur œuvre, mais aussi de lui rendre vie.

### Associations, Particuliers...

vous avez des informations à nous transmettre... Utilisez votre MINITEL

**armor info**  
est à votre service  
Composez le 36 15 91 77  
Tapez GMT + envoi  
AR + envoi  
BOI + envoi



## IT 29 : favoriser l'insertion professionnelle et sociale

Initiative et Travail 29 est un Groupement créé en 1984 à l'initiative de l'Association Les Gendres d'or et l'Association Sevel implantée à Morlaix.

Son objectif est de réunir différents partenaires (associations, collectivités locales, individus) décidés à soutenir des actions d'insertion professionnelle et sociale auprès des personnes en difficulté sur le marché de l'emploi, en particulier les travailleurs handicapés, les jeunes dévalorisés et non qualifiés, cela en s'appuyant sur des activités de production ou de service.

IT 29 offre à ses adhérents une gamme de services : aide à la création en faisabilité, montage de dossiers (étude de marché, de rentabilité, conseil juridique, recherche et plan de financement).

A ce jour, 450 ouvriers, 56 professionnels de l'industrie, 9 Centres d'Aide par le Travail, 1 Atelier Protégé, un C.A. de 9 000 000 F, 15 années d'expérience constituent les adhérents du groupement.

Leurs activités : entretien et création en jardins - espaces verts, peinture en bâtiment, blanchisserie, centre équestre, placement de main d'œuvre à l'étranger, serrurerie et ferronnerie, fabrication de corosses d'été-jour, pipinières-serres, maraîchage - polyculture, ébénisterie, palettes, polyester de fibre de verre armé, pâtisserie.



Agence de Développement par l'Economie  
87, route de Callac - B.P. 116  
29203 MORLAIX - Tél. 98 63 34 89



LIVRES  
DISQUES  
ARCISANAC  
CÉLIQUE

Leviouh Kozh  
ha nevez  
Pladennoù hag  
arz Keltiek

Pg. 98 63 25 40  
2, rue Haute - Quartier St-Mathieu  
29210 MORLAIX

# St-Jean du Doigt : une commune jadis bien tranquille

St Jean du Doigt aurait pu être un bourg comme les autres. Il n'avait pas l'âme particulièrement agressive et si, par le passé, l'occasion lui avait été donnée de se mettre en avant, c'était lorsque son maire Tanguy Prigent était devenu ministre du Général de Gaulle, pour la bonne cause !

Depuis, les 656 habitants menaient une existence bien calme, toute juste troublée l'été par l'arrivée des touristes.

Son histoire ressemble à celle de nombreuses petites communes : mais on s'étonne d'une chose, c'est qu'en tant que commune du littoral, elle n'ait pas davantage progressé. « Jadis, St Jean était très touristique, dit le maire François Jegaden, et certains se souviennent d'avoir accueilli ici de nombreux Anglais qui venaient à l'hôtel des Bains, notamment ». Aujourd'hui, l'hôtel est fermé et la vocation touristique un peu atténuée. « nous aurions pu nous développer si les terrains situés entre le bourg et la plage avaient été constructibles. Seulement, nous avons subi le blocage d'un propriétaire qui ne voulait pas vendre un seul bout de terrain ».

Ainsi, les hôtels, résidences secondaires susceptibles de s'installer face à la mer sont partis vers des terres plus accueillantes et St Jean a raté ce qui aurait pu être une occasion d'expansion. Tant mieux sans doute pour la beauté du site et la tranquillité des habitants. Tant pis pour l'économie qui, sur le plan local, n'est pas florissante.

L'agriculture, comme ailleurs, régresse (il reste 40 fermes aujourd'hui) et l'activité commerciale et artisanale ne compense pas : plus de boulangerie, pas de boucherie, une épicerie qui ferme... mais un hôtel-restaurant et un café. Les



François Jegaden, maire de la commune

artisans aussi sont présents sur la commune. Seuls seuls.

Avec ses 656 habitants, la population n'évolue pas beaucoup non plus : quelques habitants en moins : « nous avons eu jusqu'à 800 habitants ». Il faut dire que St Jean est excentrée et qu'elle ne bénéficie pas de la proximité d'un grand centre ni d'un axe routier important. Sans avantage acquis, elle doit donc assurer sa survie et là non plus, ce n'est pas facile. Les impôts (plus élevés qu'ailleurs disent certains) sont fonction de la population et de l'activité de la commune. On a vu que cette dernière était peu développée : elle ne représente que 4 % des ressources de la commune. Et les taxes d'habitation ? Si le lotissement communal de 36 lots lancé en 1980 était complet, cela remplirait d'autant les caisses ; seulement, 13 lots seulement sont occupés.

Peu d'argent, peu de réalisations : « nous avons tout de même réaménagé les écoles et la cantine municipale ». En projet : la rénovation de la mairie, la réfection des travaux de l'église.

Le tourisme semble être une des préoccupations du Conseil municipal. C'est dans ce but qu'un terrain près du bourg pourrait être aménagé en camping. Car aussi paradoxal que cela puisse paraître, dans une commune en bordure de mer, aucune structure d'accueil pour les touristes. Alors ceux-ci paissent mais ne restent pas. Le camping pourrait être un début.

En écrivant ces lignes, on se surprend à penser que finalement tout pourrait changer d'un instant à l'autre et que l'avenir de la commune semble aujourd'hui ne pas pouvoir être sérieusement envisagé. Certes, la terre ne s'arrête pas de tourner mais de nombreuses décisions sont bloquées. Le projet de centrale nucléaire (voir encadré) remet tout en cause ; s'il se réalise, la commune prendra un tout autre visage. S'il ne se réalise pas, la population aura tout de même beaucoup mûri ; et des étapes comme celle-ci, cela marque.

L'église de St-Jean avec son arc de triomphe



ANNE-EDITH POILVET

## Une centrale nucléaire

### La Chambre de Commerce explique pourquoi elle soutient le projet

Il y a encore quelques mois, personne n'avait jamais entendu parler de St Jean du Doigt. Commune de 656 habitants, c'était un petit bourg tranquille où l'on coulait des jours paisibles.

Et puis, brusquement, les projecteurs s'allumèrent et on apprit que la commune est présente par EDF pour l'implantation d'une centrale nucléaire. Et tout commença à mal se passer. Au Conseil municipal, rien de va plus ; après une période indécise, le Maire François Jegaden décide de refuser l'information. Alors, des conseillers en désaccord avec le premier magistrat démissionnent ; un, puis deux, trois, quatre et cinq... C'est la crise. Des élections partielles devront avoir lieu, avec, on s'en doute, le problème de la centrale au premier plan.

Pendant tout ce temps, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Morlaix, inlassablement fait, elle, de l'information. A destination

des élus tout d'abord en organisant pas moins de cinq voyages "à la source" à Flamanville, Chignon et Paluel. A destination de la population en sortant à 32 000 exemplaires une plaquette intitulée "informations sur l'implantation d'une centrale électro-nucléaire et ses conséquences".

"Il est faux de dire que nous sommes pour l'implantation d'une centrale électro-nucléaire, assure Philippe Debarre, président de la Commission Industrie à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Morlaix. Mais en tant que Chambre de commerce, nous sommes bien sûr à l'affût d'implantations industrielles qui peuvent créer des emplois. Le projet de centrale est une de ces possibilités mais ce n'est pas nous qui en faisons la proposition. Je vous rappelle la lettre que le Président François Mitterrand a adressée en 1984 à Raymond Marcellin, alors président du Conseil Régional, et dans laquelle il se déclare convaincu que "la

réalisation d'une centrale électro-nucléaire importante en Bretagne présenterait des avantages à la fois pour la bonne répartition des moyens de production sur le territoire national et comme facteur d'animation de l'économie".

Il est vrai aussi qu'EDF, entreprise nationalisée, souhaite une source de production électrique importante à l'ouest d'une ligne St-Brieuc-Lorient ; alors, dans ce contexte, des chefs d'entreprises. Nous avons alors constaté que rien n'était simple, qu'une centrale électro-nucléaire avait des avantages et des inconvénients. C'est ce que nous avons exposé dans notre plaquette d'information".

## A L'ECOUTE DES ADOLESCENTS ET DES AUTRES

Le phénomène n'est pas particulier à Morlaix. La création récente d'une antenne contre la toxicomanie ne veut pas dire qu'il y a plus de drogués et d'alcooliques à Morlaix qu'ailleurs. Cela signifie qu'il y en a aussi à Morlaix.

Mme Morvan, responsable de l'antenne "Ecoute Adolescents", affirme d'ailleurs que la toxicomanie est davantage le fait de jeunes qui boivent que de jeunes qui droguent. Des chiffres ? Difficile à préciser : tous les toxicomanes ne sont pas recensés !

La création de cette antenne s'est faite dans le cadre de la décentralisation ; elle associe à l'hôpital et la Ville. Son secteur ? Morlaix et Carhaix où des permanences sont tenues chaque semaine. Son but ? Accueillir, écouter et informer.

Car même s'il n'existe pas de remède miracle, même si tous les cas sont différents, le schéma d'approche se révèle identique : instaurer un dialogue afin de comprendre, voire de guérir.

"Quand on analyse les causes du phénomène, dit Mme Morvan, on s'aperçoit que généralement il y a chez le toxicomane un problème d'angoisse : carences affectives, milieu mono-parental, manque de communication... le chômage peut être aussi une des causes mais pas la première". Le jeune se trouve alors, à un moment de son existence, en contact soit avec l'alcool, soit avec la drogue. Dans ce cas, il réagit de façon différente. Soit cela ne l'intéresse pas, soit il veut connaître et voir, soit il trouve dans "l'excès" un réel plaisir.

Le travail de l'antenne "Ecoute Adolescents" est de cerner ce phénomène pour assurer une prévention. L'équipe sera bientôt complétée par un psychologue et un psychiatre. "A un moment, nous faisons de l'information systématique dans les écoles mais nous nous sommes rendus compte que parfois nous donnons envie aux jeunes de "quitter" alors qu'ils n'en avaient même pas eu l'idée. A présent, nous restons en contact avec les chefs d'établissement pour montrer que nous sommes présents mais c'est tout".

C'est cela aussi le rôle d'Ecoute Adolescents : faire savoir que la structure existe. A la disposition de tous. Même de ceux qui ne sont plus adolescents.

(15, rue du Général Le Flô,  
29210 Morlaix - 98 63 24 60).

## Les Bretons et Dieu

Cette exposition itinérante inaugurée et présentée au Musée de Bretagne à Rennes circulera dans les musées bretons pendant 4 ans... au Musée des Jacobins de Morlaix jusqu'au 22 mai ; au Musée Départemental Breton à Quimper de juillet à octobre.

Riches de plus de 300 objets, documents graphiques, iconographiques et audiovisuels, elle a été réalisée par les conservateurs des Musées d'histoire et d'ethnologie de Bretagne (Association Buhéz) et par des spécialistes de l'histoire religieuse et de l'histoire des mentalités de Bretagne.

L'exposition est découpée en trois périodes, du XVIIe siècle à nos jours : - jusqu'au XVIIe siècle, une religion proche du peuple, culte collectif regroupé autour des Saints, s'accompagnant souvent de pratiques peu "catholiques", environnement fortement chrétien.

- au XVIIIe siècle, le grand choc des Missions du but est de purifier la foi et les mœurs, de conforter les connaissances religieuses de chacun et qui auront des prolongements rétroactifs jusqu'au XXe siècle. Choc aussi de la Révolution qui crée des clivages idéologiques dont les échos se font encore sentir aujourd'hui ;

- enfin, la période récente sur laquelle nous interroge l'exposition : déclin ? remise en cause ? diversification ? Quelle est la part de l'influence religieuse chez les Bretons d'aujourd'hui, dans la vie culturelle, économique et sociale (le monde paysan par exemple ou la question scolaire) ?

Pendant l'exposition, projection de films : Le Pardon de Sainte-Anne-la-Palud ; Le Pardon de Sainte-Anne d'Auray, 1930 ; La grande Tronnie de Lozonan, 1929.

★ FIN DU CAHIER SPECIAL MORLAIX ★





### Un vrai "Chat Show" à Dinan

On va ronronner ferme à Dinan, les samedi 10 et dimanche 11 mai (de 10 h à 18 h 30 sans interruption) : l'Association Les Chats de France y organise une grande exposition féline internationale au Théâtre des Jacobins. Une centaine de chats et chatons vont y participer, de toutes races. Les Persans au long poil moussieux sont à eux seuls près de la moitié de tous les chats de race. Ils existent maintenant en roux-auburn, coquille d'oeuf, fumée, écaille... sans oublier l'éternel bien-lavande et le Chinchilla à robe d'argent dont les yeux verts bordés de noir sont de véritables bijoux. Pour les chats à poil court, les espèces siamoises sont toujours en fête du hip-parade. Toujours hiératique et royal, l'abyssin au pelage de lièvre et yeux de topaze est une réurgence des Chats-Dieux de l'Égypte Antique que tant de générations de pharaons ont adoré. Il y aura aussi des chats des forêts norvégiens ! Le "Norvégien", rarissime, est certainement le plus gros de tous, puisqu'il peut atteindre à l'âge adulte facilement les quinze kilos.

Chaque chat sera soigneusement examiné et noté par une équipe de juges internationaux qui décerneront les titres de Champions, les coupes, les cocardes et les rubans.

### Les journées vertes de Brest



### Mai au Château de la Bourbansais

Du 4 au 25 mai exposition dans l'Orangerie du Château en collaboration avec l'Association des Photographes Animaliers Bretons, sur le thème : "Nature en Bretagne...".

**Dimanche 11** - Le Pop-Corn... Pour faire découvrir cette originale friandise d'Outre-Atlantique à vos enfants, ce jour-là on en fera sous vos yeux plusieurs dizaines de kilos qui seront offerts gratuitement.

**Dimanche 18 et lundi 19** - Week-end de Pentecôte, journées "Portes Ouvertes" de 14 h à 18 h.

**Dimanche 25** - Vingtième anniversaire de la création du Parc de la Bourbansais : grand lâcher de ballons de baudruche gonflés à l'hélium. Présentation du "Mini-Zoo" réservé aux 2-10 ans et de la toute nouvelle "Maison des Enfants".

### Brest : un mini-guide sur Brest St-Pierre

Le service de la Communication de Brest vient de faire paraître une nouvelle fiche pratique concernant le quartier de St Pierre avec tous les renseignements et les services existants dans ce quartier. De format pratique, ce mini-guide est le premier de ce type : les autres quartiers de Brest seront aussi prochainement mis en fiche ! On peut se le procurer en mairie centrale (rue Frézier) ou à la mairie annexe de St Pierre.

Contact : 98 00 87 80.

## temps libre

### Le 2<sup>e</sup> Printemps des Associations à Kemper

"La deuxième édition du Printemps des Associations sera un Printemps fécond par le nombre et la diversité des Associations exposées ; fécond aussi par la multiplicité et la variété des animations. Et si l'on se demande à quoi sert tout cela ? Je répondrais que c'est le seul moyen de rassembler en un même lieu, au même moment, tout ce qui compte à Quimper dans le milieu associatif", écrit le maire-adjoint de Quimper, Serge Jacques Sébastien, chargé des relations avec les associations (elles sont 150 !); il ajoute "Ce printemps a vocation pour prendre place parmi les grandes manifestations quimperaises au même titre que le Festival de Cornouaille, les Semaines Musicales, les Rencontres Art et Cinéma et l'en. pass. Son objectif est d'accroître sa notoriété et de servir de modèle aux expériences qui peuvent être tentées pour amener les associations à se rencontrer et à échanger leurs idées".

**LES POINTS FORTS au Parc de Penlven.** SAMEDI 17 MAI, à 14 h, Parade costumée par Bibus Comédie - 17 h, Inauguration par Marc Bésam, député-maire - 18 h, Concert par Infux Rock - 19 h 30, Dîner-spectacle animé par les meilleurs bagadou du Finistère avec la participation des bagadou de Brest, de Kemper, de Kemperle, de Gordon-Ducan et son groupe Gael Sorce Glasgow d'Edimbourg. Fasting avec les Chanteurs de la Montagne. DIMANCHE 18, à partir de 10 h, Compétition d'oren sur l'Odét - 15 h, Course de tacsos, baptême de motos, modélisme - 16 h, Concert rock. LUNDI 19 à 10 h, Parade costumée - 15 h 50, Olympiades - 16 h 50, Chant choral - 17 h 50, Démonstration de karting - 18 h, Concert rock.

En permanence, pendant ces trois journées : tournoi d'échecs ; sculpture sur bois par le Copéau Doré ; tir à l'arc ; jeux de quilles ; peinture sur soie et poterie ; baptême de plongée ; reconstitution de batailles napoléoniennes par Le Trol/Farci.

**Durant la Ligue, c'est Pierre Bouteiller, chanteur et scolastique de Dol qui fut pourvu par le duc de Mercœur. Le roi lui opposa Pierre Plumeron, mais l'un et l'autre furent évincés à la paix générale de 1596.**

**Les Bénédictins de Saint-Maur furent introduits au Tronchet vers 1640. Ce sont eux qui élevèrent les bâtiments que l'on voit encore aujourd'hui.**



### L'ABBAYE DU TRONCHET

Située à proximité de la ville de Dol, cette abbaye fut fondée par Alain, fils de Jourdain, sénéchal de Dol. Il en fit don en 1167 aux Bénédictins de l'abbaye de Tiron (diocèse de Chartres) comme le confirme une bulle du pape Alexandre III en 1170. L'abbé de Tiron y nomma Raoul.

Au XVII<sup>e</sup> s., l'abbaye offrit une retraite aux religieux de Saint-Melaine victimes de la peste qui affligea alors la ville de Rennes.

**MYRDHIN**

### Guy Bernardin : entraînement intensif pour le Boc Challenge

"Biscuits Lu" et Guy Bernardin, qui prendront le départ du Boc Challenge à Newport le 30 août, viennent de rentrer en France après un séjour de quelques mois aux Etats-Unis. Un séjour au cours duquel ils ont participé au Salon Nautique d'Annapolis et, surtout, beaucoup navigué.

Bernardin se déclare satisfait du comportement du bateau qui s'est révélé "extrêmement fiable et rapide" précise-t-il. Il devait être fin prêt, après les modifications - allégement de près de 3 tonnes et réaménagements intérieurs - actuellement en cours.

Guy Bernardin et "Biscuits Lu" reprendront ensuite leur entraînement jusqu'au départ de la Two Star, le 8 juin, puis du Boc Challenge.

Bernardin entraînant des enfants (ph. A. Raynaud/Scope 2)



### "Hockeyette" !

Sur les cinq continents le personnage est joyeux, primesautier, jaune clair comme une jonquille. Il chante des couplets insolents, éclate de grands rires en ramassant sa crocse perdue dans l'herbe complice et se prend par la main pour de longues promenades sur la grève à marée basse, quand "tendre est la nuit" de E. Scott Fitzgerald. OK docteur Freud ?

Où le hockey sur gazon est un sport qui se joue aussi au féminin. Y compris aux Jeux Olympiques depuis 1980. Ce sport est représenté dans notre région par une section féminine qui est intégrée de nouveau au Hockey Club de Nantes depuis septembre 1985. Nous avons rencontré sa capitaine Myriam Bertin-Denis.

**A.M. - Votre identité sportive ?**  
**M.B.D. -** J'ai 30 ans. Dans un premier temps j'ai pratiqué le hockey de 1971 à 1976. Le club à Nantes s'appelait alors le Nantes Hockey Club. Dans la région la situation des clubs angevins était prémentaire. Pourtant j'avais été sélectionnée en équipe de Ligue cadette et nous avions été championnes de France en 1972.

**A.M. - Comment diez-vous venue à ce sport ?**  
**M.B.D. -** Une amie me pratiquait. J'étais attirée par un sport d'équipe en plein air et dans ce domaine le choix est réduit. Les règles du jeu sont simples, on se passionne vite. Ce n'est vraiment pas un sport violent contrairement à ce que disent certains. En hiver on peut même jouer en salle.

**A.M. - Le hockey féminin avait disparu à Nantes, comment un club a-t-il été recréé ?**  
**M.B.D. -** Deux articles de presse avaient été

### Tournoi international cadets de football

Quatre clubs nantais vont organiser pour la seconde fois un tournoi international cadets à la Pentecôte sur les terrains de la plaine de jeu de la Quinière à Nantes.

L'Étoile du Cens, le C.S. Saint-Félix, Métallo et le R.A.C.C., clubs de quartier très ouverts à la formation des jeunes, reconduisent ainsi une expérience dont la première en juin 1984 entraîna dans le cadre de la célébration du Championnat d'Europe.

Les formations étrangères viendront des Pays-Bas (Vitória Heversum), du Danemark (Boklund Karstrup), de R.F.A. (Bonner Bonn) et d'Angleterre (selection Manchester). A des équipes régionales et deux clubs organisateurs se joignent le F.C. Nantes et deux autres clubs bretons l'Amélie, le Veloce Vannes et l'A.S. Brestoise.

Bonne chance à M. Gillet (R.A.C.C.) et ses amis qui ont obtenu le concours du Crédit Mutuel, de Sport Sud Loire, des journaux locaux et de la municipalité de Nantes en particulier par le Subdélégué aux sports de plein air, Jean-Claude Groiselle, et l'adjoint aux relations internationales Charles Gautier. D. TREHIC

## sports

# Hockey sur gazon au féminin AGE TENDRE et CROSSES DE BOIS



Dans les pays anglophones les équipes féminines sont en majorité. En Angleterre et en Ecosse l'initiation au hockey à l'école est obligatoire à partir de l'âge de 11 ans.

Le peux ajouter que nous vivons le hockey comme une activité familiale. Nos maris, nos enfants nous accompagnent. Il est touchant de voir nos bambins s'exercer crocse en main, avec le plus grand sérieux, dans des gestes qui les placent en avance sur leur âge. Et les mamans se sentent plus jeunes en se rapprochant de leurs enfants.

**A.M. - Avouez, les querelles internes ne doivent pas nuire à votre équipe féminine ?**  
**M.B.D. -** Foush ! que c'est macho comme idée ! Nous formons une joyeuse bande... Pour la rejoindre on peut s'adresser à Genevieve Morice, Tél. 40 03 20 14 ou à Myriam Bertin-Denis, Tél. 40 26 40 09.

Recueilli par DANIEL TREHIC

consacrés à ce sport il y a un an. L'un dans les journaux nantais, l'autre dans le numéro d'avril 1985 d'Armor-Magazine. On faisait appel à des joueuses aussi bien débarrassées qu'à des joueuses expérimentées. J'ai hésité quelques jours, je n'osais trop avouer à mon mari ma passion retrouvée. Avec mon amie Genevieve Morice, nous avons bâti en un mois une équipe pour le traditionnel tournoi de la Baule du mois de mai et en septembre 1985 le club a repris la compétition officielle au niveau régional.

**Un groupe de 16 joueuses**  
**A.M. - Des difficultés ?**  
**M.B.D. -** Nous avons reçu un très bon accueil au Hockey Club de Nantes présidé par Alain Téard, ancien capitaine de l'équipe de France. Un entraîneur très compétent a été mis à notre disposition, Patrick Cornélius. Nous nous attachons à faire circuler une bonne information parmi notre groupe de 16 joueuses qui compte une anglaise, et une écossaise.

La mairie aussi nous a aidées par une subvention obtenue grâce à la compréhension de M. Jean-Claude Groiselleau, Conseiller Subdélégué aux sports de plein air.

**A.M. - Le hockey sport de riches, c'est vrai ?**  
**M.B.D. -** Pas du tout. Ce sport est ouvert à tout le monde, et l'on trouve au sein de notre équipe des professions très variées telles que : employées, étudiantes, femmes au foyer, professions libérales. Les coïtaisons sont très modiques, le club fournit les tenues, croses, balles, gières... Des tarifs spéciaux sont établis pour les étudiants.

**Coïtaison et volonté**  
**A.M. - Le hockey est-il vraiment un sport féminin ?**  
**M.B.D. -** Oui, parce que c'est un sport associant courtisane et volonté, un jeu où le côté tactique l'emporte sur la force physique. De plus, nous jouons en jupe ce qui est bien féminin.

### Le semi-marathon La Roche-Derrien - Guingamp

Le 18 mai, l'A.K. Diwan organise la 4<sup>e</sup> édition de la classique La Roche-Derrien - Guingamp ; plus de 300 athlètes sont prévus au départ de cette course de 25 km ouverte aux femmes et aux hommes licenciés F.F.A., au handi-sports comme aux non licenciés des catégories junior, sénior et vétérans.

Départ à 14 h 55 pour les handis, 15 h pour les autres catégories. Des coupes seront offertes au premier de chaque catégorie. Le 2<sup>e</sup> et le 3<sup>e</sup> se verront attribuer une médaille. Un classement par équipes sera établi sur 5 athlètes, toutes catégories confondues, et une coupe sera définitivement attribuée aux 5 premières. Pour les autres, un souvenir de la course.

Le parcours, après un départ assez séléctif (1 km de montée), est composé de faux-plats jusqu'à km 20. Puis, c'est la descente jusqu'à l'arrivée. Chaque km sera matérialisé par panneaux par ordre décroissant. Des postes de ravitaillement (avec oranges, eau, sucre) et d'équipement seront prévus aux 5, 10, 15, 20 et km, et bien sûr, à l'arrivée. Radio Kreiz Breizh retrasmisera la course en direct. Service de cars pour acheminer les athlètes.

Bonn. Guy Henry, Rolland, Saint Clot, 22260 Pontevic - 96 95 12 14.









# aliamm

(Directeur : Ronan HUON)  
REVUE CULTURELLE INTEGRALEMENT  
EN LANGUE BRETONNE  
Abonnement 120 F - P. LE BIHAN  
16, rue des Fours-à-Chaux - 35400 ST-MALO  
C.C.P. 5349-06 Paris

**ARMOR A PARIS**  
Réduction, vente, abonnements, publicité,  
petites annonces : **PIERRE LE GOFF** (G.S.  
94), 105, rue Jean Jaures, 94800 Villejuif.  
Tél. 46 78 00 44

## EMIGRATION

### LES BRETONS D'ARGENTUIL

Calendrier des activités de  
l'Amicale - **Dimanche 8 juin** - sortie  
champêtre - **Dimanche 12**  
**octobre** - banquet des Retrouvailles  
- **Samedi 1er novembre** - jour-  
née du Souvenir (départ d'une  
gerbe au Monument aux Morts)  
- **Dimanche 14 décembre** - Arbre de  
Noël - **Dimanche 11 janvier**  
1987 - Assemblée générale  
- **Samedi 24 janvier 1987** - 10h  
fest-noz salle J. Varier à Argenteuil.  
Alain Guillo.

### UNE INITIATIVE DE KENDALC'H-PARIS

Les dynamiques Yvon et Mar-  
celle Dupré, et leur équipe, organi-  
sent une grande exposition de  
coiffes bretonnes du 1er au 22  
juin, 126, rue de l'Occidentale,  
Paris 17<sup>e</sup> (métro - Malesherbes).  
Tous les Bretons émigrés sont cor-  
dialement invités à venir visiter  
cette importante et très intéres-  
sante exposition. P.L.G.

### UN FEST-NOZ REUSSI

A Versailles, le 22 mars, on  
a été bien amusé ! Organisé de  
façon magistrale par les dévoués  
militants de l'Amicale des Bretons  
de Versailles et du cercle A. Greiz  
Kalon, aidés par ceux de la  
"fédé", ce fest-noz avait de la  
tenue. Comme quo il était possible  
d'aller la qualité artistique et une  
ambiance décontractée. Beau-  
coup de monde donc ce samedi au  
Palais des Congrès pour écouter et  
danser avec des chanteurs venant  
de Bretagne - les jeunes des  
Côtes-du-Nord, Annie Ebril et  
Yannick Larvor, et Raymond Le  
Lan et Erwann Tangy, de Quim-  
per, des chanteurs de la région  
parisienne, Maurice Poumaric'h et  
Christophe Hébert, le groupe in-  
strumental Danevelgan et les son-  
neurs B. Therrot et D. Mirou. Le  
bar a bien rempli son office et de  
nombreux consommateurs ont pu  
découvrir le Gw Gwechall, l'excell-  
ente bière bretonne d'An Akuzen,  
sans laquelle maintenant il man-  
quait toujours quelque chose pour  
qu'une fête bretonne soit entière-  
ment réussie. Et, contrairement à  
mes convictions, pour une fois, je  
suis du côté des "Versaillais" !  
PIERRE LE GOFF.

# GUIDE

## TI AR YAOUANKIZ

22, rue Delambre, 75014 Paris  
La Maison des jeunes et de la  
culture bretonne à Paris propose  
tous les mercredis soir à partir de  
19h : 3 niveaux de cours de bre-  
ton (1<sup>er</sup> : structures et vocabulaire de  
base du breton parlé, 2<sup>e</sup> :  
approfondissement des acquis,  
entraînement de la conversation,  
travail sur cassettes, 3<sup>e</sup> : étude  
des œuvres essentielles de la litté-  
rature bretonne et étude des diffé-  
rents dialectes). Un cours d'his-  
toire celtique : étude de l'histoire  
celtique et bretonne dans son  
cadre culturel, mythologique, art,  
civilisation, depuis les origines.  
Un cours de herpe celtique par un  
harpiste traditionnel, tous niveaux.  
- Accueil des Bretons sur Paris :  
bar ouvert tous les mercredis à  
19h. - Organisation de soirées  
musicales, culturelles, bretonnes,  
etc...

## KENDALC'H-PARIS

Les dynamiques Yvon et Mar-  
celle Dupré, et leur équipe, organi-  
sent une grande exposition de  
coiffes bretonnes du 1er au 22  
juin, 126, rue de l'Occidentale,  
Paris 17<sup>e</sup> (métro - Malesherbes).  
Tous les Bretons émigrés sont cor-  
dialement invités à venir visiter  
cette importante et très intéres-  
sante exposition. P.L.G.

### UN FEST-NOZ REUSSI

A Versailles, le 22 mars, on  
a été bien amusé ! Organisé de  
façon magistrale par les dévoués  
militants de l'Amicale des Bretons  
de Versailles et du cercle A. Greiz  
Kalon, aidés par ceux de la  
"fédé", ce fest-noz avait de la  
tenue. Comme quo il était possible  
d'aller la qualité artistique et une  
ambiance décontractée. Beau-  
coup de monde donc ce samedi au  
Palais des Congrès pour écouter et  
danser avec des chanteurs venant  
de Bretagne - les jeunes des  
Côtes-du-Nord, Annie Ebril et  
Yannick Larvor, et Raymond Le  
Lan et Erwann Tangy, de Quim-  
per, des chanteurs de la région  
parisienne, Maurice Poumaric'h et  
Christophe Hébert, le groupe in-  
strumental Danevelgan et les son-  
neurs B. Therrot et D. Mirou. Le  
bar a bien rempli son office et de  
nombreux consommateurs ont pu  
découvrir le Gw Gwechall, l'excell-  
ente bière bretonne d'An Akuzen,  
sans laquelle maintenant il man-  
quait toujours quelque chose pour  
qu'une fête bretonne soit entière-  
ment réussie. Et, contrairement à  
mes convictions, pour une fois, je  
suis du côté des "Versaillais" !  
PIERRE LE GOFF.

### STAGES

\* Stages printemps GLÉNANS,  
c'est moins 30 % jusqu'au 14  
juin... **Initiation en dérivant** dans le  
Morbihan (le 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup>), une semaine,  
le 7 juin ; 1 O50 F. **Croisière-  
découverte** sur "Sun-Shine"  
(10,65 m), au départ de Concar-  
neau, une semaine, 24 et 31 mai,  
7 juin ; 1 200 F. **Course au large**  
au départ de l'Archipel des Glé-  
nans, une semaine, 17 mai ;  
825 F. **Rens. et inscr. au :** Centre  
Nautique des Glénans, quai Louis  
Blériot, 75781 Paris cedex 16,  
45 20 01 40.  
\* Comme l'an passé, le Théo-  
rème TERMAJIE organise trois sta-  
ges de fabrication et manipulation  
de marionnettes à fils sous la  
direction du professionnel Jean  
Divy, l'accueil se fera au Faouët  
du 7 au 12 juillet, du 21 au 26 juil-  
let et du 4 au 9 août. Prix du  
stage : 1 000 F. (Théâtre Terma-  
jie, bourg du Faouët, 22280 Lan-  
vollon).

## PUBLICATIONS

\* ANEIT, n° 3 - Cette revue a  
pour volonté de donner des struc-  
tures culturelles au gallo. Dans ce  
n° 3, outre des textes et des poé-  
mes, le subjonctif, le passé, des  
pages de vocabulaire (15 F + 5 F  
pour l'envoi ; 29, aller des Pin-  
gouins, Keriéac, 44600 St-  
Nazaire).

## LANGUES

\* L'Association Langue et  
Communication programme des  
SEJOURS linguistiques et cultu-  
rels en ANGLETERRE à Bath pour  
adultes et adolescents (en été)  
départ de Rennes.  
Rens. et inscr. : Langue et Com-  
munication, 16, rue de Perhoët,  
Rennes, 39 78 15 82.

## NUMISMATIQUE

**BALLON OVALE  
MEDAILLE RONDE**  
Le Tournoi des Cinq Nations,  
c'est l'affrontement de cinq équipes  
de France, l'Angleterre, l'Irlande,  
l'Ecosse et le Pays de Galles. On ne  
sait pas pourquoi la  
Bretagne, mère du rugby, n'est  
absente...  
Le Monnaie de Paris a décidé de  
marquer le tournoi 1986 en lui  
consacrant une médaille gravée  
directement dans l'acier, au  
module 81 mm, par l'artiste Jean-  
Claude Ammann, elle représente  
sur la face, cinq mains symbolisant  
les 5 nations, entourées des  
écussons de chacune d'elles. Au  
revers, le même survalais par  
l'arbitre, suscite la tension des  
spectateurs.  
Cette médaille est disponible à  
la galerie de vente-exposition  
située 2, rue Guénégaud, Paris  
(45 29 12 48) au prix de 175 F  
en bronze et 2 850 F en argent.



ARMEL VALÉ

## le carnet

L'Association pour l'information et la promotion de la  
Bretagne.  
\* **André Feller** a quitté la direction du Centre  
d'action culturelle de St-Brieuc pour prendre la direc-  
tion du Centre culturel français de Munich (RFA).  
\* **Philippe Porteu** de la *Morlaix* a été nommé  
chef de cabinet des services de la région Bretagne.  
\* Le prix des Maisons de la Presse a été attribué  
au *Morlaix* André Le Gall pour son roman "Shan-  
gaï".  
\* **Jean Auffret**, maire du Croic, a été élu con-  
seiller général de Loire-Atlantique.  
\* **Raymond Jaffrezou**, de Glomel, est nommé  
préfet des Côtes-du-Nord. **Bernard Grassier**, préfet du  
Salon "Sept jours du Livre en Méditerranée" à  
Marseille.  
\* La Bretonne **Sylvie Le Roux** est réélu  
député (PCF) du Parlement européen.  
\* **Raymond Jaffrezou**, de Glomel, est nommé  
préfet des Côtes-du-Nord. **Bernard Grassier**, préfet du  
Salon "Sept jours du Livre en Méditerranée" à  
Marseille.  
\* **M. Castagnères**, précédemment chez Ono,  
est nommé directeur de l'unité quimpéroise de Sau-  
piqueu.  
\* **Lucien Le Cam** succède à Jean-Paul Chanton à la  
présidence de l'Association du Pays de Quimper.  
\* **René Clapson**, 43 ans, marié à une Bretonne de  
Ploëze, a été nommé directeur régional adjoint des  
douxes.

## NECROLOGIE

\* **Léon Girard**, 82 ans, ancien maire-adjoint de  
Guingamp. \* **Christien Berthemet**, 52 ans, directeur  
du Crédit Mutuel de Loire-Atlantique. \* **Pierre Lon-  
cle**, 80 ans, ancien maire de Pléneuf-Val-André. \*  
**Georges Vicat**, 85 ans, ancien maire de St-Juden-  
de-Concelles. \* **René Muller**, 52 ans, maire de  
Donville-les-Bains. \* **Ange Barre**, 62 ans, conseiller  
général d'Ille-et-Vilaine.

## YANN ar BEG

La culture bretonne et le combat pour le pro-  
moir viennent de perdre un de leurs plus ardents zé-  
lateurs. Yann ar Beg, il nous a quittés le 3 avril dernier  
et repose au cimetière Saint-Louis, au milieu de  
Quimpérois qu'il connaissait d'autant mieux, qu'il  
avait exercé dans la capitale quimpéroise, durant  
de très longues années, en tant que pharmacien, rue  
Astor.  
Tous ceux, jeunes et anciens qui ont milité par le  
passé ou militent actuellement en faveur de la pré-  
servation de la langue bretonne, la langue de nos pères,  
connaissent et apprécient la forte personnalité de  
Yann ar Beg, propagandiste infatigable, depuis plus  
de 50 ans, pour tout ce qui constitue le particu-  
larisme breton et plus généralement la civilisation cel-  
tique. Outre l'action politique au sein du PNB, dont il  
fut, quelque temps, le responsable pour le Finistère,  
Jean le Beg qui aurait pu, comme beaucoup trop,  
s'abandonner à toute démarche militante et vivre dans  
le confort assuré de ceux qui se fondent dans les  
grandes majorités bien pensantes, s'est constamment  
dévoué, jusqu'à ces dernières semaines, en  
tant que professeur bénévole de breton, dans le  
cadre de "Skol Ober". Membre du "Kuzul ar Breho-  
neg", propagandiste de choc dans ses jeunes  
années, toujours sur la brèche pour convaincre et  
entraîner, il a prêché l'exemple en avançant ses  
enfants dans la langue nationale de Bretagne.  
L'EMSAV qui avait lutté pour la Bretagne, il a, dans  
cette épreuve trouvée son épouse à ses côtés et jusqu'à  
la fin, en 1945, comme tous les patriotes de  
l'époque, il a été le héros de la lutte pour le com-  
bat jamais terminé. Enfin le catholique intranquillant  
qu'il n'a cessé d'être et qui souffrait comme nombre  
d'autres de voir le "brezhoneg" aviné des lieux du  
culte, a multiplié démarches et réclamations pour  
que le Vieux parler celtique puisse rester de nou-  
veau sous les voûtes sacrées.  
Le mouvement breton très durablement touché, ces  
derniers mois, par la disparition de "grands" tels que  
Mordrel, Caoussin, Job-Jaffré, pleure à nouveau la  
perte immense que constitue le "départ" de Yann ar  
Beg. Gourc'hennou a gennadit d'e wreg dechit  
ha d'e vugale !

**A. Gilard, maître Grillardin**  
Le patron du restaurant Les Forges, à  
Noyal-sur-Vilaine, A. Gilard, vient d'être  
nommé Maître Grillardin en présence du  
bailly régional, J.-Guy Fontaine, et de l'argen-  
tier, M. Poas.

# armor gastronome

## LE CHÈQUE DE TABLE un nouveau service

3,3 millions de repas pris chaque jour en  
France, sur les lieux de travail ou à proximité.  
2,3 millions de repas quotidiens assurés par les  
professionnels de la restauration, les self-  
services, cafines et autres.  
2 bonnes raisons pour des spécialités de la  
restauration de créer un nouveau titre restau-  
rant : le chèque de table, appelé à se développer  
au profit des PME-PMI.  
Inter-Tire Restaurant, société émettrice de ces  
chèques de table "nouvelle formule" regroupe 3  
associés dont la complémentarité et l'expérience  
assurent une évolution concertée, un meilleur  
service et une possibilité d'offrir l'ensemble du  
service restauration aux entreprises :  
- Les Banques Populaires ;  
- La F.N.I.H. (Fédération Nationale de l'Industrie Hôtelière) ;  
- La Confédération Française des Hôtels Restau-  
rateurs, Cafetiers Limonadiers ; la Fédéra-  
tion Autonome Générale Hôtelière de l'Industrie  
Touristique ;  
- Les Banques Populaires ;  
- La S.H.R.M. (Société Hôtelière et de Ravi-  
taillement Maritime) gérante de restaurants de  
collectivités.  
Titre spécial de paiement émis par la société  
Inter-Tire Restaurant, le chèque de table est uti-  
lisable dans tous les restaurants ou organismes  
agréés, dans les conditions prévues par la législa-  
tion réglementant les titres restaurants.  
Il permet à l'entreprise des gains considérables  
- de temps : la fonction première d'une entre-  
prise n'est pas de faire déjeuner ses salariés ;  
- de place : un refectoire occupe une surface  
non productive ;  
- de personnel : le chèque de table libère  
l'employeur du souci de veiller à la qualité des  
repas servis.  
De plus, il constitue un "faire valoir social",  
puisque il améliore les conditions matérielles des  
collaborateurs.

## UN PLUS POUR LES SALARIÉS

Le chèque de table accordé aux salariés une  
liberté d'action, de choix, et la possibilité de  
varier les lieux de déjeuner.  
La contribution de l'entreprise à l'achat du  
chèque de table procure un avantage certain aux  
salariés.  
Ce complément de rémunération est en effet  
exonéré, dans la limite de 15 F par titre, des coti-  
sations sociales et de l'impôt sur le revenu des  
personnes physiques.

## UNE ENERGIE POUR LA RÉGION

Les capitaux produits par la vente des chèques  
de table sont gérés par la Banque Populaire  
Régionale, qui les réinvestit dans l'économie  
locale de la région.

**A. Gilard, maître Grillardin**  
Le patron du restaurant Les Forges, à  
Noyal-sur-Vilaine, A. Gilard, vient d'être  
nommé Maître Grillardin en présence du  
bailly régional, J.-Guy Fontaine, et de l'argen-  
tier, M. Poas.

## LE GITE ET LA TABLE

# armor gastronome

## LE CHÈQUE DE TABLE un nouveau service

3,3 millions de repas pris chaque jour en  
France, sur les lieux de travail ou à proximité.  
2,3 millions de repas quotidiens assurés par les  
professionnels de la restauration, les self-  
services, cafines et autres.  
2 bonnes raisons pour des spécialités de la  
restauration de créer un nouveau titre restau-  
rant : le chèque de table, appelé à se développer  
au profit des PME-PMI.  
Inter-Tire Restaurant, société émettrice de ces  
chèques de table "nouvelle formule" regroupe 3  
associés dont la complémentarité et l'expérience  
assurent une évolution concertée, un meilleur  
service et une possibilité d'offrir l'ensemble du  
service restauration aux entreprises :  
- Les Banques Populaires ;  
- La F.N.I.H. (Fédération Nationale de l'Industrie Hôtelière) ;  
- La Confédération Française des Hôtels Restau-  
rateurs, Cafetiers Limonadiers ; la Fédéra-  
tion Autonome Générale Hôtelière de l'Industrie  
Touristique ;  
- Les Banques Populaires ;  
- La S.H.R.M. (Société Hôtelière et de Ravi-  
taillement Maritime) gérante de restaurants de  
collectivités.  
Titre spécial de paiement émis par la société  
Inter-Tire Restaurant, le chèque de table est uti-  
lisable dans tous les restaurants ou organismes  
agréés, dans les conditions prévues par la législa-  
tion réglementant les titres restaurants.  
Il permet à l'entreprise des gains considérables  
- de temps : la fonction première d'une entre-  
prise n'est pas de faire déjeuner ses salariés ;  
- de place : un refectoire occupe une surface  
non productive ;  
- de personnel : le chèque de table libère  
l'employeur du souci de veiller à la qualité des  
repas servis.  
De plus, il constitue un "faire valoir social",  
puisque il améliore les conditions matérielles des  
collaborateurs.

## UN PLUS POUR LES SALARIÉS

Le chèque de table accordé aux salariés une  
liberté d'action, de choix, et la possibilité de  
varier les lieux de déjeuner.  
La contribution de l'entreprise à l'achat du  
chèque de table procure un avantage certain aux  
salariés.  
Ce complément de rémunération est en effet  
exonéré, dans la limite de 15 F par titre, des coti-  
sations sociales et de l'impôt sur le revenu des  
personnes physiques.

## UNE ENERGIE POUR LA RÉGION

Les capitaux produits par la vente des chèques  
de table sont gérés par la Banque Populaire  
Régionale, qui les réinvestit dans l'économie  
locale de la région.

**A. Gilard, maître Grillardin**  
Le patron du restaurant Les Forges, à  
Noyal-sur-Vilaine, A. Gilard, vient d'être  
nommé Maître Grillardin en présence du  
bailly régional, J.-Guy Fontaine, et de l'argen-  
tier, M. Poas.

## VIVE LE DESSERT

Le 16 avril au Lycée Bayes de Tours a eu lieu  
la première finale régionale du grand concours  
du meilleur dessert organisé par SODEXHO  
pour les écoles dont cette société assure la restau-  
ration. Les recettes présentées étaient issues soit  
de l'imagination des enfants, soit des traditions  
culinaires régionales voire familiales. Elles  
avaient été sélectionnées dans les restaurants sur  
des critères de qualité gustative, présentation,  
caractère régional et facilité de réalisation en  
cuisine. Le jury a désigné comme finaliste pour  
la région Ouest-Centre Elodie Texier, 12 ans,  
représentant l'École Sainte Elodie Saint Euvère  
d'Orléans (Loiret). Elle représentera la région  
Ouest-Centre le 18 juin à Paris pour la finale  
nationale.

## Huîtres et gastronomie dans le Golfe du Morbihan

Installé au bord du golfe du Morbihan, au  
"Pen Mern Bois-Bas" en Baden, le Restaurant  
"Plintine" se distingue par son site exception-  
nel et l'originalité de son accueil.  
Son chef, Patrice Calamel, et un ostréiculteur,  
Serge Zimmermann, unissent leurs efforts pour  
une promotion touristique de l'huître du golfe.  
Pour inaugurer cette collaboration originale  
Patrice Calamel et son épouse ont organisé un  
magnifique buffet-déjeuner auquel était convi-  
ées de nombreuses personnalités de la région.  
Après une visite guidée au site ostréicole où  
S. Zimmermann conviait à une délicieuse dégus-  
tation de ses produits, Patrice Calamel fit ap-  
précier dans sa salle panoramique, dominant le  
Golfe, ses spécialités : huîtres gratinées au mus-  
cadet et aux poirettes, escalope de saumon à la  
crème d'ail, et un bavaoïse creole qui donnait  
envie d'un revenir prochain.  
Gastronomie, découverte, détente, des  
moments de bien vivre que Patrice Calamel et  
Madame savent procurer avec charme et genti-  
lesse.  
Retenez bien ce nom "Le Plintine" : une cui-  
sine fine et évolutive dans un cadre enchanteur.  
L. GUYOT

## Le 2e salon des produits de la mer

Dans le cadre du 2e Salon international des  
produits de la mer prévu au week-end de la Pen-  
técôte, le "Trophée culinaire de la mer", placé  
sous l'égide des Maîtres cuisiniers de Bretagne,  
un concours, fixé au mercredi 14 mai, est ouvert  
à tous les cuisiniers et tous les professionnels des  
métiers de bouche avant une pratique d'au  
moins cinq ans et étant âgés de 25 à 40 ans.  
Thème du concours : une recette de cabillaud  
cuisiné avec trois garnitures : l'une de petits crus-  
tacés (galatées, arilles ou langoustines) ; l'une de  
coquillages (moules, vénéus ou coques) ; enfin,  
de légumes du terroir breton (choux-fleurs, arti-  
chauts, etc.).  
Inscriptions : Bernard Uguen, Salon des pro-  
duits de la mer, BP 66, 29100 Douarnenez -  
98 92 14 50.

## BIBLIOTHÈQUE

\* LA CUISINE AU FOUR A MICRO-  
ONDES, par Céline Vence - De l'entrée au des-  
sert, les meilleures recettes en un temps record  
(Marabout).  
\* LES PROTÉINES VÉGÉTALES, par  
Daniel Chernet - Céréales, légumineuses, oléag-  
neux, du vrai "pilier" qu'est le soja à maintes  
sources de vie, un livre passionnant assorti d'une  
cinquanteaine de recettes. (Ed. Dangloup).



# TABLES RECOMMANDÉES

## CÔTES-DU-NORD

**DIVAN**  
 • HÔTEL DES ALEXIS • • Carte et menus basés sur une cuisine régionale. Salles pour séminaires, repas d'affaires, banquet. Pêche de Ploubihan (Lézard) (Sévrier), 22100 Grand-Follet. T. 09 75 15 11.

**ETABLES SUR MER**  
 • LA COLUMBIÈRE • Hôtel-restaurant panoramique dominant la baie de St-Brieuc, Bd de Lézard, 22060 Etables s/Mer - 116 km de St-Brieuc. T. 09 75 15 14. Spéc. homard au vin.

**ST-BRIEUC**  
 • PIMOTEL HÔTEL DE LA BAE • La tradition dans le 2<sup>e</sup> • • Carte et menus de cuisine régionale. Séminaires • Repas d'affaires. Ouvert tous les jours. Aire de repas 9h-12, 21210 Yffrac. T. 09 72 04 30. Fax 09 72 04 30.

## FINISTÈRE

**LANDERNEAU-LAN-DIVISIAIG**  
 • CHÂTEAU DE GREZAL • au milieu d'un magnifique parc, vous proposez chaque week-end un menu basés sur une cuisine régionale dans des salons de style. Séminaires, banquet, repas d'affaires et de famille la semaine sur réservation. Plouvenec. T. 09 20 47 22.

**LANDERNEAU**  
 • LE LOUIS DU PORTIC • Au milieu d'un grand parc, une cuisine raffinée, un service privé. Salles pour séminaires • Hôtel 2 • • NN 32 chambres tout confort. Rue du Pontic. T. 09 21 50 91.

**LESNEVEN**  
 • HÔTEL DE FRANCE • NN - Logis de France - Parking privé - Restaurant - repas d'affaires, VPP. Propriétaire, chef de cuisine : J.C. Pédron. Spécialités : saumon trézet au champagne, Coquilles St-Jacques au Pernod. 1, rue Alain Fergat. T. 09 83 03 06.

## ILLE-ET-VILAINE

**CESSON-SEVIGNE**  
 • GERMINAL • Hôtel • • NN Restaurant - Logis de France - Salle de séminaire, R.S. nord de Rennes. Dans un site exceptionnel, un vaste moulin sur un îlot de la Vilaine. Restaurant fermé le dimanche soir et le lundi. Louis Goualin, 8 cours de la Vilaine. T. 09 81 11 01.

**COMBOURG**  
 • HÔTEL DU LAC • • M. et Mme Hamon, 2 places Châleuses. En bordure du Lac. Téléphone direct toutes les chambres. Salles pour séminaires. T. 09 73 05 05.

**LE GRAND FOUGERAIS**  
 • LE RELAIS FOUGERAIS • Bar-restaurant • Repas d'affaires, VPP. M. et Mme Jambard, 5, rue du Château. T. 09 80 00 01.

## RENNES

**HÔTEL DE LA GARE** • chef Jean-Marc Chandonneau • "Plaisir du Gastro-nome", Moustique de low gram. Nœud de St-Jacques à l'emblème du choux vert "saumon". Entrée de légumes aux endives, carte de desserts (hors à la maison). 10, rue de la Gare, 35 000 Rennes. T. 09 71 02 04.

**LE MOULIN DE VIA** • Palais gastronomique - Jean-Paul Chamaux, propriétaire chef de cuisine. Spécialités : "Saumon fumé à la maison" (nos poissons du marché) ; pot au feu de la mer - coquilles St-Jacques en saison ; ris de veau à l'oselle sur une tartinade de tomates ; gibier en saison. Nos desserts maison en fin d'année du Moulin. Restaurant car couverts limités. Route de la Gacilly, 56000 Redon. T. 09 71 05 16.

**RENNES**  
 • HÔTEL DE BRETAGNE • • NN, 7, place de la Gare - Hôtel bar-restaurant face à la gare - service rapide continu de 10 h à 2 h du matin. T. 09 73 25 41.

**SAINTE MALO**  
 • HÔTEL DE LA PORTE ST PIERRE, hôtel - restaurant • NN - Spécialités de fruits de mer et de poissons. Directeur : Michel Bernier, 2, place du Guet. T. 40 51 27.

**LE CAP HORN**, une des plus belles vues sur mer de la région. Spécialités de poissons et de crustacés. 10, face de la plage - 100, bd Hébert terminé par l'Hôtel des Termes. Réservation : 56 02 56.

## LOIRE-ATLANTIQUE

**BOUGUENAIS**  
 • RESTAURANT DE LAERPORT • M. et Mme Lander, Château Bouguen. T. 75 14 19.

**GRISIC (LE)**  
 • GRAND HÔTEL DE L'OCÉAN • Sur les Rochers, dans les vignes - Restaurant • • • Gastronomie de la Mer - Vivers à honorer et langoustes. T. 73 80 03.

**NANTES**  
 • LA VIGIE - Restaurant - Table d'affaires, Michel Pavygou, Chef de cuisine, 18, quai de Versailles. T. 71 58 22 et 20 26 29.

## MORBIHAN

**BADEN**  
 • Restaurant LE PLUTINIC, salle panoramique dominant le Golfe du Morbihan à 10 minutes de Vannes, 2 menus au choix • carte spécialités de poissons. Ouvert midi et soir, sauf le jeudi. Réservation T. 97 57 06 85. Pm Menu 50€ (Soc. 56070 Baden).

**BILLIERS-POINTE DE PEN LAN**  
 • Hôtel-restaurant "LE GOBLAND" Cadez maren extraordinaire (la mer de tous côtés). Jean Yves Lecalvez, chef de cuisine. T. 09 41 64 11 et 41 64 14. Ouvert toute l'année.

## PARIS

**7<sup>e</sup> arrondissement**  
 • Restaurant LE DIVEILLE. "La cuisine de la mer". 107, rue de l'Université (angle Gabriel). Esthétique des livraisons. Réservation 49 51 91 96. Fermé dimanche et lundi.

**22<sup>e</sup> ST-BRIEUC**  
 • LES CAVES DU LANGUEDOC • Du vin de pays servi en vrac aux grands crus du Midi - Corbières, Roussillon, St-Chinian, Blanquette de Limoux - 3, rue des Génêts, 22860 Langueux - T. 09 81 55 57.

**29<sup>e</sup> BREST**  
 • LES CAVES DE MON PÈRE - Pierre Andin et Fie - Vins fins, spiritueux, confiseries - Distribution de vins en vrac. 8, av. du Baron Lacrosse, Zac de Brest-Kerpardec. T. 09 82 34 17.

**56<sup>e</sup> LORIENT**  
 • LES VINS JACOBIA vins de toutes provenances - chat de vieillissement en foudre chêne - Cave Corbel, caveau de dégustation. Vastes parking 56000 Lanester. T. 09 75 04 12.

## CAFES

**BRÉLERIE DE CORNOUAILLE** • Es F. Tanneau. Le Spécialité des Cafés fins. Route d'Adreine, 29 S Ploubihan-Lanven. T. 87 82 81.

**CAFES ANDRE** • Maison Le Bellec - Brélerie moderne, 20, rue de la Madeleine, 22000 Guingamp. T. 43 72 27.

## Les champions de la saucisse et de la crêpinette

Les goustiers de Falaise ont établi ainsi le palmarès des meilleures crêpinettes et saucisses sélectionnées parmi quelque 120 envois. Voici les lauréats bretons.

**CONCOURS DE CRÉPINETTES**  
 Premier prix national charcutier : Fernand Collin, à Saint-Quay-Portrieux.  
 Premier prix national saisonnier : Le Meur saucissons "Kerguelin" à Landerneau ; Charcuterie l'ouarzenne à Thouars-sur-Lezard.

**CONCOURS SAUCISSES LONGUES**  
 Grand prix national : Louis-Robert Chevalier à Carhaix.

**Le Jacq'hôtel**  
 Face à l'entrée principale de la Foire de Rennes, près de l'aéroport, une émouvante réception a marqué l'inauguration du Jacq'hôtel, tenu par M. et Mme Drouet : « c'est un deux-étols avec 18 chambres confortables et gaies. Cuisine traditionnelle ou restaurant : menus gastronomiques ou carte (Le Keynel, Bruz).

**Campings : autonomie bretonne**  
 Il y a quatre ans, les propriétaires de campings privés de Bretagne quittaient avec fracas la Fédération nationale à laquelle ils reprochaient d'être inefficaces, non démocratique, et de consacrer la plus grande part du budget à payer des administratifs plutôt qu'à assurer la promotion. Ils ont constitué récemment l'Union bretonne de l'hôtellerie de plein air qui représente 274 000 emplacements de camping ou de caravaning (soit environ un million de vacanciers). Ils ont décidé de créer un label de qualité et de lancer une campagne de promotion pour 1987.

On trouve au bureau de l'Union bretonne : Vincent Clément (Bénédicte), président ; Jean Le Méiner (Carmen), M. de Possesse (St-Midor), M. Menguy (Perron-Guerez), Pierre Belloc, vice-présidents ; Léon Guezal (Erdre-vent), secrétaire ; Joël Penne (Carmel), trésorier.

## ITRON

**MAQUILLAGE PRINTEMPS-ÉTÉ**  
 "Magne des fleurs, c'est un maquillage en vase comme la plus des voléants, riche comme la végétation tropicale, gai comme les arboréennes de ces pays enchanteurs, deux tons de jardi poudrés : Océan Indien et Océan Pacifique, un maquillage automatique noir pour brasser et protéger les cils, un eye-liner noir irisé pour rehausser l'éclat des yeux, un blush douceur sur les joues ; pour les lèvres, un rose écarlate, un mauve tropical.

**UN TALC PARFUMÉ**  
 Si vous avez envie d'être encore plus loin dans le quêt de la douceur et du plaisir après-bain, découvrez le talc parfumé aux senteurs exotiques de Bambou que propose Weil. Cette poudre de beauté, est un nuage léger, satine délicatement la peau en la séchant et lui rend tout le velouté désiré. Elle s'applique sur tout le corps et particulièrement sur les épaules, le cou et la décolleté. Les produits pour le bain Bambou édités par Weil vous entraînent dans le monde magique des douces notes fruitées de l'Osmanthus et du Bambou.

**MOUSSES DE COIFFAGE**  
 En deux ans, le marché international des mousses a littéralement explosé. Précurseur dans ce domaine, Style de l'Océan est aujourd'hui le leader des mousses de coiffage. Si ce petit atomiseur a, dans un premier temps, révolutionné les coiffures du nord de l'Europe, le succès s'est rapidement propagé dans le reste du monde. Tenue normale, tenue facile : Style de l'Océan est une mousse agréable et pratique, facile à appliquer.

## belles amorce

La ligne 15 F + tva 18,6 % = 17,79 F. Cautre 35 58 F TTC en sus. Domiciliation au magazine : 30 F

**DEMANDES D'EMPLOI**  
 • J.H. 25 ans CAP mécan. générale, Bac G2, niveau licence, anglais et breton parlés couramment + bons connas. Italien et espagnol, culture générale + expériences profession. dynamique et volontaire, cherche emploi. Je réponds à ttes les propositions. BERNARD LOUIS CANO, 2, place du Landrel, 35200 Rennes.

• Emma DIWAN o klask SKOLAE-RIEN (zezh) ha DANVEZ-SKOLAE-RIEN (zezh) a hed miz Mae 1988. Ur stum-madur a vez heuliet e-barzh Diwan a-hed ur bloavezh. Het eo kaout ur BAC, gouzout mat brezhoneg komzet, lennet, skrivet hag ivez kaout skiant-prennet gant bugale vihan etre 2 ha 10 vloaz. Kas ur c'harri-culm-vite hag ul lizher e brezhoneg da z'Diwan, 29214 Tregerion.

**CHÔMEURS...**  
 pour vous la publication d'une recherche d'emploi est GRATUITE

• H. 43 ans, 2 enf., formation INAFIC, diplômé d'Etat CAPASE-DEFA (1<sup>er</sup> BAC + 3) 15 ans d'expérience direction GESTION ANIMATION recherche URGENT poste à RESPONSABILITÉS secteurs : culture, social, associatif, tourisme social, collectivités locales, publications ou presse bretonne. SUR BRETAGNE, préférence sur 22. Tél. Le Goff 99 70 45 76.

• J.F. 20 ans collaboratrice d'une équipe de VENTE cherche emploi à temps complet. Etudiant toutes propositions. Tél. 98 95 04 83.

• CHARPENTIER au chômage rech. emploi correspondant sur dép. 44, 56, 35, 53, rue Pierre-Ann Quain, 4, rue Bernoulli, la Buallière, 44700 Olvau.

• SECRÉTAIRE MÉDICALE, 22 ans, originaire Bretagne Nord, déjà expérimentée, notions d'informatique, cherche poste Bretagne. Ecole à Florence Bourge, La Gaudinias, 22650 Ploubalay.

**OFFRES D'EMPLOI**  
 • V.R.P. HAUT SALAIRE, clientèle sélectionnée. Secteur sur lieu de résidence dans le département 44. Téléphoneur au 40 93 85 02.

• Recherchons un SONNEUR de CORNEMUSE pour accompagnements et parties solistes dans les spectacles "Le village de pierre". Contacteur, Cercle Catholique de Telle, Tel. 40 97 76 66.

**VACANCES**  
 • PLOMEUR (10 km Lorient), proximité plages. A louer maisons meublées F 2 et F 3, confort, jardin. Juillet, août, septembre. Tél. 97 82 91 83.

• Loue à POULDREUIL, baie d'Audierne, à 50 m plage, maison de campagne de 4 pièces, juillet, août, 3 700 F. Tél. 98 94 18 79.

**François MOAL**  
 Voyages d'Etudes - Milleu Sco-laire ou Agricole.  
 D'entre : Comité d'Entreprises, Troisième Age.  
 Résidence Tour d'Auvergne  
 Champ de foire 29270 CARHAIX  
 B.P. 213 Tél. 16 98 91 93 26 82

## armor immobilier

La ligne (35 signes ou espaces) : 20 F + tva 18,6 % = 23,72 F ou le minicollonne : 10 F + tva = 11,86 F TTC

## COMMUNE DE FAOUËT

**Lotissement des "URSULINES"**  
 Dans le centre historique de la ville un site exceptionnel est préservé  
 29 lots viabilisés disponibles de 500 à 1300 m<sup>2</sup> à partir de 136 F T.T.C. le m<sup>2</sup>

Renseignements chez les notaires du FAOUËT  
 M. EZVAN 97 23 07 31  
 M. COLLEAUX 97 23 08 14

**380 000 F**  
**TERRAIN-MAISON-GARAGE**  
 150 m de la plage - FOUESNANT Kerambignon BEG MEIL. Frais notaire réduits à 5%. Renseignements 989 54 83 79. Permanences : samedis, dimanches, jours fériés 14 h 30 à 18 h 30.

• Particulier de préférence à particulier vend PROPRIÉTÉ de caractère restaurée région touristique, proximité Lorient, voir expresse. Tél. 99 71 19 02.

• A louer sortie de QUIMPER, LOCAL de 1 000 m<sup>2</sup> avec bureaux entouré d'un parking de 8 000 m<sup>2</sup> environ. Tél. 98 90 12 77 78 repas.

• MORLAIX. A vendre : 4 pièces cuisine, CENTRE ville, chauff. centr. indiv. gaz. M. Quincec, notaire, rue de Paris à Morlaix.

• Proche centre NANTES : 450 m<sup>2</sup> TERRAIN viabilisé hors lotissement, rue calme, 170 000 F T.T.C. Tél. 40 74 48 34.

• 5 km PLEYBEN, vendis maison pierre, cours rénovation, jardins, eau, électricité, cheminée, double W.C., 12 U. Tél. 98 45 98 16.

**SAINT-MICHEL EN GRÈVE** (22), particulier vend dans village bord de mer VILLA confortable, face Tennis, 5 p., cuisine, sdb, garage, jardin clos 900 m<sup>2</sup>, fruitiers. Ecole FOULLIARD, 5 rue, rue Clemenceau, 94210 La Venise (16 11 48 83 21 86. Prix très intéressant : 330 000 F.

**QUIMPER : A VENDRE PAVILLON T5 - 316 m<sup>2</sup>** terrain, petit lotissement, financement assuré.  
**LE FOYER D'ARMOR** 9, rue Amiral Ronarc'h. QUIMPER Tél. 98 55 51 56.

• A Bury. A louer ou à vendre, maison de campagne 4 pièces. Tout confort, cheminée, vérandas, cave, garage, terrain. Tél. 97 76 12 88 ou notaire de Bury 97 81 70 11.

• terrain 1 ha, eau, électricité, tél. usage industriel ou commercial. Environ D'NAH (6 km) à 80 m RN 177. Tél. 98 39 33 30 ou 96 31 13 77.

**ed/m FORMATION**  
 propose : SEMINAIRES - STAGES SCIENCES HUMAINES  
 COMPTA GESTION des entreprises INFORMATIQUE  
 29 700 LORIENT 98 86 38 88

VISITEZ LA BRETAGNE EN ROULOTTE ET CALICHE  
 L'espace d'un week-end ou d'une semaine en groupe ou en famille.  
 ROULOTTES DE BRETAGNE 29218 LOCMARIA-BERRIEN Tél. 98 99 73 28

A vendre Douarnenez PLOARE, MAISON 16, meublé, jardin face à la mer. Privilège DOLARNEZ, MAISON T5 avec garage sur terrain de 1 800 m<sup>2</sup>. Douarnenez, terrain à bâtir 815 m<sup>2</sup>. M'ATIONS, APPARTEMENTS - TERRAINS avec ou sans voir sur air à tous les prix. Renseignements : CABINET JEAN PENNEC, 7, rue Louis Pasteur - B.P. n° 4 - 29172 Douarnenez.

**offset29**  
 M. DUMOULIN  
 33, rue de Brest, MORLAIX - T. 98 88 21 22  
 VOS TRAVAUX DE PHOTOGRAVURE NOIR ET COULEUR



## Un grand festival celtique à Copenhague

Copenhague, la capitale du Danemark, est une cité prospère de plus d'un million et demi d'habitants, située au bord de la mer. En 1986, Copenhague va aussi accueillir un grand festival celtique du 7 au 11 juin.

Bien que située à plus de 2 500 km de notre pays, Copenhague ne manque pas d'intérêt pour les Bretons. L'agriculture danoise, extrêmement moderne et organisée, a été avec l'agriculture hollandaise un exemple stimulant pour l'agriculture bretonne et l'économie du Danemark, petit pays de 5,4 millions d'habitants, sans grandes ressources naturelles, présente beaucoup d'analogies avec l'économie de la Bretagne. A la fin du Moyen-Âge, les navires bretons commerçant avec les villes de la Hanse étaient nombreux à fréquenter les côtes danoises. Le Musée National de Copenhague possède l'un des grands chefs d'œuvre de l'art celtique, le fameux Chaudron de Gundestrup (qui a inspiré à Yann Brekilien un roman historique très réussi). La Bibliothèque Royale du Danemark possède un des plus précieux manuscrits bretons anciens, un manuscrit vieux de plus de 1 000 ans, provenant du scriptorium de l'Abbaye de Landévennec et connu aujourd'hui comme le "Calendrier de Copenhague".

Le Danemark est aussi un pays qui a dû se battre pour protéger son identité culturelle contre l'expansionnisme hégémonique du voisin allemand. La langue et la culture danoises ont failli être submergées par la langue allemande. C'est sans doute une des raisons de la sympathie active que les Danois portent aux langues et cultures menacées comme la langue et la culture bretonnes. Le mouvement des universités populaires lancé par Grundtvig (1783-1872) a exercé une immense influence dans toute l'Europe du Nord et a inspiré un certain nombre d'intellectuels bretons de ce siècle comme Kopar, Hénon (1900-1978). Chaque année se tient d'ailleurs à Copenhague, au Palais de Christiansborg (Parlement Danois) un congrès de "l'Europe des Régions" qui réunit des partenaires européens, des élus locaux, des universitaires, des journalistes et des écrivains de nombreuses régions d'Europe pour discuter des problèmes régionaux en Europe. Le professeur Per Denez, de l'Université de Haute-Bretagne, à Rennes, joue un rôle important dans ce congrès depuis des années.

A l'occasion du prochain congrès, qui aura particulièrement pour thème "Les pays celtiques sur la scène européenne" et qui se place sous la présidence du Lord-Maire de Copenhague, Egon Weidkamp, les organisateurs ont l'idée de mettre sur pied un vaste programme de manifestations culturelles et artistiques, destinées à faire découvrir au public danois la Bretagne et les autres pays celtiques. De nombreuses expositions sont en projet ou en préparation ainsi que des concerts, des spectacles, des conférences et des projections de films. Les organisateurs danois espèrent la venue de nombreux artistes, chanteurs, danseurs et musiciens bretons ainsi que des œuvres d'art breton contemporain. Il est aussi envisagé une promotion touristique de la Bretagne, une semaine gastronomique, une semaine commerciale bretonne dans des grands magasins du centre de Copenhague. Une exposition présentant la Bretagne et les autres pays celtiques, leur économie, leur culture et la vie quotidienne de leurs habitants se tiendra dans le grand hall de l'Hôtel de Ville.

(Fonden for International Forståelse - The Foundation for International Understanding, Kulturvej 2, DK-1175 - København K).

## COURRIER

SONDAGES ET ELECTIONS

"Suite aux propos de M. Olivier Guichard concernant le sondage F.R. 3 Nantes - CREA sur la réunification de la Bretagne, je pense utile de reprendre ses arguments. M. Guichard met en cause la valeur des résultats en prenant appui sur les 23/75 % des sondés n'exprimant pas d'opinion. Puisque nous sommes en période post-électorale, il est intéressant de comparer le nombre de cas "sans opinion" aux plus de 23 % d'abstention aux élections en Loire-Atlantique auxquels s'ajoutent les 5 % de votes blancs, sans compter les moins de 18 ans qui n'ont pas pu s'exprimer (car l'abstention, elle, est une forme d'expression).

L'élection de M. Guichard et de bien d'autres est donc loin d'être une élection VALABLE. C'est, en fait, une minorité qui donne le pouvoir à des hommes qui ensuite imposent leurs vues à tout le monde ! Par contre, dans un sondage, les gens sont pris au dépourvu, ils ne sont pas "cusinés" par les médias pendant un an avant le jour des urnes. A cela, il faut ajouter la présence des non-bretons en Loire-Atlantique, département qui a beaucoup de Français. Ceux-ci ont tout de même eu l'élégance (pour une partie, l'autre a fait comme M. Guichard) de ne pas s'exprimer dans un sondage qui ne les regarde pas. Ces quelques points auront, j'espère, le mérite de remettre les choses à leur place." ALAN CORAUD, militant breton du vignoble nantais, la Renaudière, 44430 Loroux-Bottereau.



GIGI VU PAR JEAN SOUBIGOU  
La photographie de Gigi Cacuhano parue en couverture de notre n° de février était de Guy Soubigou

## BULLETIN D'ABONNEMENT

OU DE REABONNEMENT

à découper ou à recopier et à nous retourner  
Pont Saint-Jacques - B.P. 123  
22404 LAMBALLE CEDEX

M. ....

Profession .....

Adresse .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## armor magazine

revue mensuelle fondée en 1969

Membre du Syndicat national des publications régionales (FNEP)

Directeur - rédacteur en chef

YANN POILVET

★ Direction, rédaction, administration, publicité : 7, rue St-Jacques - B.P. 123 22404 Lamballe Cedex - T. 96.31.20.37 +

★ RENEZEH, SKRIDAZOZEZH, MEREZEZH, BRUDEREZH : 7, street Sant Jakez - B.P. 123 22404 Lamballe Cedex - T. 96.31.20.37 +

★ Editeur : SOPEL, SARL au capital de 20 000 F. Financé par : Yann Poilvet, Anne-Edith Berre chelli, Doree - 99 ans à partir du 12 juin 1974. Gérant : Yann Poilvet

★ N° ISSN International standard serial number : FR 0044 8966 944 10 77 35 X

★ N° C.P.A.P. 47-307

★ N° SIRET : 302306741 00018

★ Secrétariat général et publicité

Thérèse Depeix

★ Comptabilité

Gathene Botrel

★ Responsable de la rédaction

Anne-Edith Poilvet

assistée d'André-Georges Hamon et de Jean-Luc Audette, Vela de Bellang, Paul Boukkueth, Hervé le Borgne, Yann Brekilien, Arnel Calvé, Jean Cezeur, Guy Chevalier, Jacques Dapilly, Etienne Deshayes, Louis Feuvrier, Jakez Gaucher, Pierre Le Goff, Yannick Guayader, Patrick Hamon, Hervé Héliou, Jean-Paul Jacquetti, Marc Le Layec, Georges Loast, Jacqueline Olivier, François Moal, Thérèse Morvan, Myrthyn, Yannick Maudry, Yannick Pelletier, Edith Perennou, Jos Philippe, Daniel Trehic

★ Publicité

Daniel Baudin, Léopold Guyot, Henri Le Berre, Christine Lemaître, Evelyne Mille, Pascal Tannery.

★ Abonnement d'un an : 120 francs

★ Abonnement de soutien : 250 francs

★ Abonnement pour l'étranger : 166,40 francs

★ Abonnement par avion : Ajouter le tarif postal en vigueur.

★ Changement d'adresse : 10 francs (joindre la dernière bande)

★ C.C.P. Armor Magazine

Rennes 2691 70 Y

★ Textes et publicités : doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.

★ Armor Magazine ne publie pas de communications.

★ Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.

★ Une enveloppe timbrée doit être jointe à toute correspondance demandant une réponse.

★ Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.

★ La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse.

★ La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.

★ Seules les personnes titulaires de la carte millésimée 1986 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor Magazine.

★ Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor Magazine, étant ou la SOPEL, est réputé nul ou non avenue.

★ Le bulletin d'abonnement est ci-contre

★ Diffusion : N.M.P.P. Bât. gares. Dépôts directs

Abonn. Services. Tirage : 98 000 ex

★ Imprimerie : Saint Michel, Z.A. La Hazare, rue N. Saven, Trégueux - Tél. 61 42 66

N° imp. 1175

★ Photographie : Graheac Arts

Z.A. les 4 Vieux - Plalo

★ Rener ar gouezenn (le directeur de la publication) : Yann Poilvet.

— MESSAGERIES					
• Dialogues	DI	— JEUX GRANDS	JG	— DESTINÉES	DE
• Boîtes	BO	et PETITS	JP	— AVENTURIERS	AV
• Graffiti	GR	— A VOS TETES	TE	— ARMOR INFO	AR

**36 15 91 77**

tapez GMT

# PRATIQUES, RAPIDES, LES PRÊTS DU CMB.

## TAUX EN BAISSSE

### Crédit Mutuel de Bretagne

★ Diffusion : N.M.P.P. Bât. gares. Dépôts directs

Abonn. Services. Tirage : 98 000 ex

★ Imprimerie : Saint Michel, Z.A. La Hazare, rue N. Saven, Trégueux - Tél. 61 42 66

N° imp. 1175

★ Photographie : Graheac Arts

Z.A. les 4 Vieux - Plalo

★ Rener ar gouezenn (le directeur de la publication) : Yann Poilvet.



1986

# « LE REFLEXE- INFORMATION »

## KOMPASS



la France  
de l'industrie  
sa distribution et ses services

KOMPASS REGIONAL  
BRETAGNE, 552 PAGES

1.597 entreprises classées géographiquement  
et par produits et services.

Pour chacune d'elles :

- les coordonnées,
- la description détaillée des activités,
- les dirigeants

Les sociétés exportatrices et travaillant sur le  
territoire national sont également recensées  
dans le KOMPASS NATIONAL et les  
KOMPASS PROFESSIONNELS



 **DAFSA  
KOMPASS**

**BON**

à retourner à la SNEI, 22, av. F. Roosevelt - 75008 PARIS - tél. (1) 43.59.37.59

Veuillez m'adresser  
BRETAGNE, au prix TTC franco de

Veuillez me contacter pour de plus amples informations.

NOM

DATE

TEL

SIGNATURE